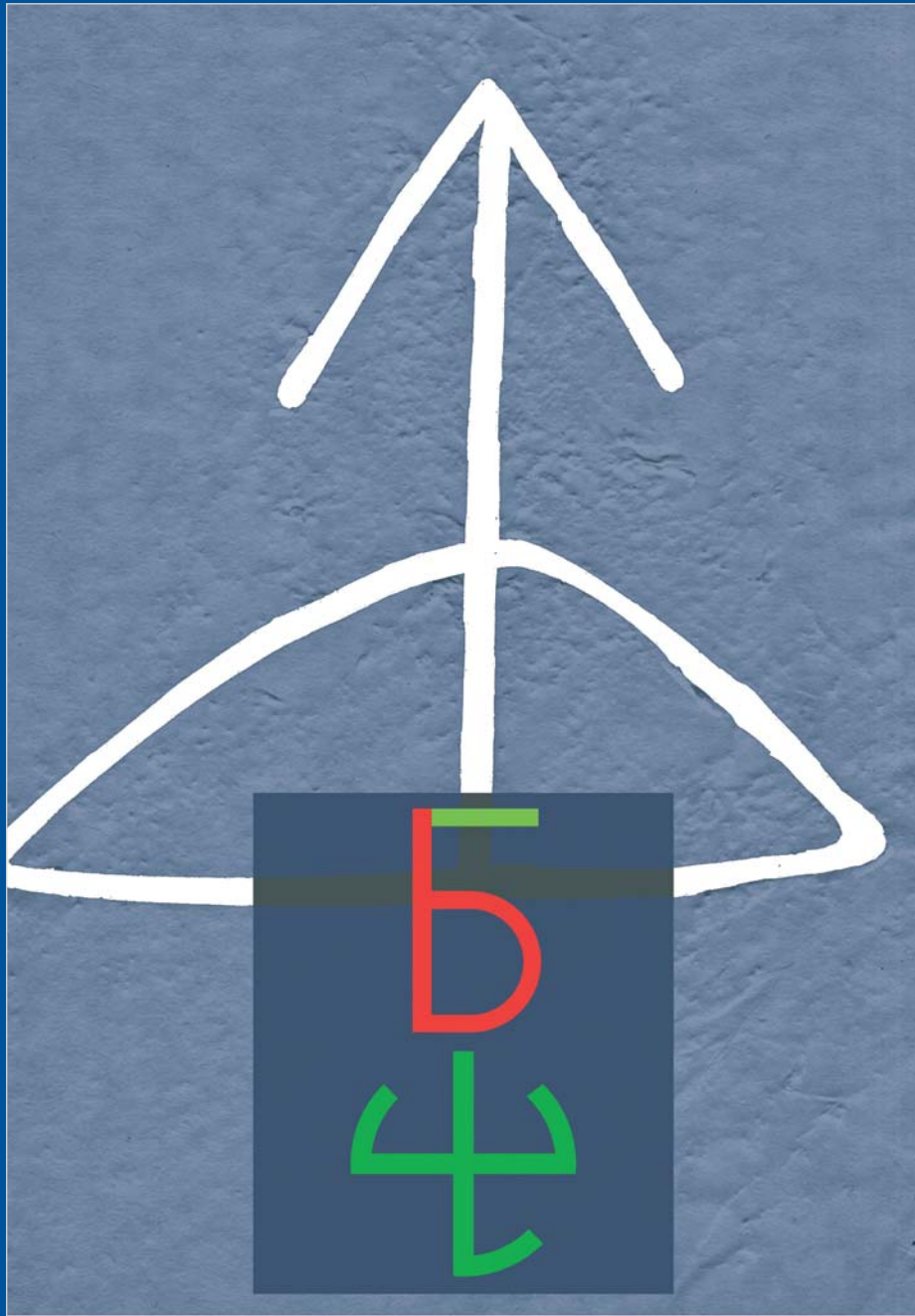






Комуникационна стратегия
за присъединяване
на Република България
към Европейския съюз

Communication Strategy
for the Accession of Bulgaria
to the European Union

Kommunikationsstrategie
für den Beitritt
Bulgariens
zur Europäischen Union

Stratégie de communication
pour l'adhésion
de la Bulgarie
à l'Union Européenne



Кирилската азбука –
новата азбука
в Европейския съюз

The Cyrillic Alphabet –
The New Alphabet
in the European Union

Das kyrillische Alphabet:
das neue Alphabet in der
Europäischen Union

L'alphabet cyrillique:
un nouvel alphabet
au sein de l'Union
européenne



Горд съм, че в европейското пространство на езиково
многообразие с тази изложба страната ни ще представи
новата официална азбука в Европейския съюз.

Така ще се разкрие богатството
на нашата национална словесност
и неповторимата българска идентичност на Кирилицата.

Проф. Стефан Данаилов
министър на културата

I take pride in the fact that in the year
of the European languages, by this exhibition my country
will present the new official alphabet in the European Union.
In this way the wealth of the Bulgarian national letters
and literature and the inimitable Bulgarian identity
of the Cyrillic alphabet will be revealed.

Prof. Stefan Danailov
Minister of Culture

Ich bin stolz, dass Bulgarien durch diese Ausstellung im europäischen
Raum sprachlicher Vielfalt ein neues offizielles Alphabet der
Europäischen Union vorstellt. Dadurch werden der Reichtum unserer
Sprache und unseres Schrifttums sowie die unnachahmliche bulgarische
Identität der kyrillischen Schrift noch besser zur Geltung kommen.

Prof. Stefan Danailov,
Minister für Kultur

Je suis fier qu'à travers cette exposition notre pays présente
dans l'espace européen de la diversité linguistique le nouvel alphabet
officiel de l'Union européenne. Ce sera aussi une occasion de découvrir
la richesse de l'écriture nationale et l'incomparable
identité bulgare du Cyrillique.

Prof. Stefan Danailov
Ministre de la Culture

Кирилицата – новата азбука в Европейския съюз

Някога, преди повече от единадесет века, към края на 867 г. Константин-Кирил Философ се явява пред папа Адриан II, за да защити правото на живот на азбуката, която е създал – нейната „святост“ и духовен смисъл, правото ѝ да съществува заедно с еврейската, гръцката и латинската азбука.

„Святата“ азбука се изгражда от „свети“ елементи – една основна мисъл, която съпътства двадесетгодишното изследване на големия български учен и творец Васил Йончев и доказва самобитния произход на старобългарската азбука на основата на фигурата модул, върху която са създадени Азбуката от Плиска, Кирилицата и Глаголицата.

Като представител на своето време и преди всичко като велик син на бъдещето Константин-Кирил Философ създава фигурата модул, философски и графичен синтез на символа на вселената, образуван от основните елементи – въздух, вода, огън, земя. Достатъчно „свята“ в своята философска първооснова и заедно с това достатъчно широка, обемна и демократична, за да може да включи цялото богатство и смисъл на буквените знаци.

Един от най-изтъкнатите духовно мъже на своето време, Константин-Кирил Философ носи тайните на познанието заедно с вярата в живота на вселената. Литератор, философ, езиковед и просветител, той владее графичната сила и красотата на знаците като истински художник, който умело организира в единна смислова система идеите и изобразителни внушения.

Фигурата модул ни разкрива не просто пътя и начина, по който са изградени старобългарските азбуки, но и красотата и съдържателността на една изобразителна графично-поетична символика, в която пространството, звездите, изгревът на слънцето, морето и сушата са началата на нейното приземяване до необходимостта на трайното човешко общуване. Шрифтовете табла и изображенията, които предлага изложбата „Кирилската азбука“, не само ни въвеждат и разкриват „тайните“ и „загадките“ на старобългарските знаци, но и развитието им във времето и прилагането им в практиката – резултат от усилията на поколения български творци.

Вярваме, че усвояването на историята и движението на българските писмени знаци извежда националния духовен принос в света на духовната култура в пространствени и смислови връзки, общовалидни и стойностни изобщо за човека и вселената.

Светлин Русев

Юли 2006 г.

The Cyrillic Alphabet, the New Alphabet in the European Union

At some point of time, more than 11 centuries ago, around the end of 867, Constantine Cyril, the Philosopher, came to Pope Adrian II to defend the right to existence of the alphabet he had created – its “sanctity” and spiritual meaning, its validity alongside the Hebrew, the Greek and the Latin alphabet.

The “sacred” alphabet has been built of “sacred” elements. This is the main conception running through the twenty-year long study of Vassil Yonchev, the major Bulgarian scholar and creator, proving the distinctive origin of the Old Bulgarian alphabet, based on the figure module, proceeding from which the alphabet of Pliska, the Cyrillic and the Glagolitic alphabets were created.

As a representative of his time, and above all as a great son of the Future, Constantine Cyril, the Philosopher, created the figure module, the philosophical and graphic synthesis of the symbol of the Universe, made up of the main elements – air, water, fire and earth. “Sacred” enough in its philosophical origins and, at the same time, sufficiently broad, voluminous and democratic, to incorporate all the wealth and meaning of the letter-signs.

One of the most outstanding men of his time in the spiritual sphere, Constantine Cyril, the Philosopher carried the mysteries of knowledge, together with the faith in the life of the Universe. A man of letters, a philosopher, a linguist and an enlightener he controlled the graphic power and beauty of the signs as a true artist, skillfully organizing the ideating and pictorial suggestions in a uniform meaningful system.

The figure module reveals not just the way and manner in which the Old Bulgarian alphabets were built, but also the beauty and meaning of a descriptive graphic and poetic symbolism, whereby space, the stars, the rise of the sun, the sea and the land were the foundations for its being brought down to earth for the needs of the enduring human communication. The series of boards of scripts and depictions, offered by *The Cyrillic Alphabet* exhibition, besides introducing the viewer and revealing to him “the secrets” and “mysteries” of the Old Bulgarian characters, also present their evolution in the course of time and their application in practice – the result of the efforts of generations of Bulgarian creative workers.

It is my belief that the mastering of the history and evolution of the Bulgarian written signs brings to the fore for man and for the universe, generally, the national spiritual contribution of general validity and value to the world of spiritual culture in relations of space and meaning.

Svetlin Russev

July 2006

Die Kyrilliza: das neue Alphabet in der Europäischen Union

Einstmals, vor mehr als elf Jahrhunderten, erschien gegen Ende des Jahres 867 Konstantin – Kyrill der Philosoph vor Papst Hadrian II., um das Lebensrecht des Alphabets, das er geschaffen hatte, zu verteidigen: um die „Heiligkeit“ und den geistigen Sinn dieses Alphabets zu verteidigen; um dessen Recht zu verteidigen, neben dem hebräischen, dem griechischen und dem lateinischen Alphabet gleichwertig bestehen zu dürfen.

Das „Heilige Alphabet“ wird aus „heiligen Elementen“ aufgebaut. Dieser Grundgedanke begleitet die zwanzigjährige Forschungsarbeit des großen bulgarischen Gelehrten und Künstlers, Vassil Jontschev, und beweist den authentischen Ursprung des altbulgarischen Alphabets auf der Basis der Modul-Figur, aus der heraus das Alphabet von Pliska, die Kyrilliza und die Glagoliza entwickelt wurden.

Als Mensch seiner Zeit, vor allem aber als bahnbrechender Sohn der Zukunft konstruierte Konstantin – Kyrill der Philosoph die Modul-Figur - eine philosophische und grafische Synthese des Symbols des Universums, das aus den Grundelementen Luft, Wasser, Feuer und Erde erschaffen ist. „Heilig“ genug in ihrem philosophischen Ur-Fundament und zugleich ausgedehnt, umfangreich und demokratisch genug, um den ganzen Reichtum und den vollen Sinn der Buchstabenzeichen in sich vereinen zu können.

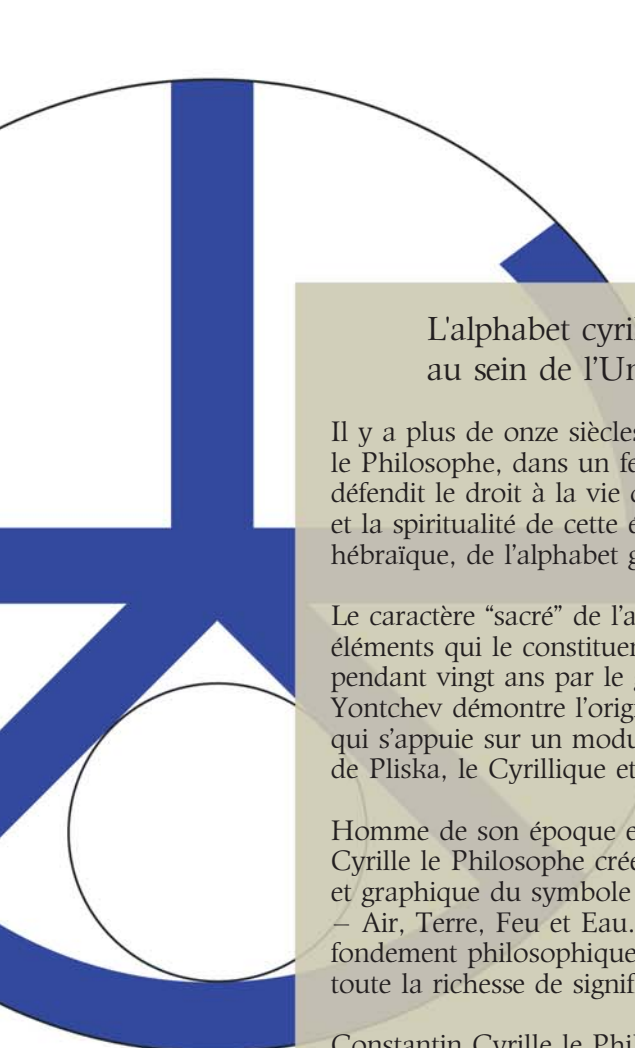
Konstantin – Kyrill der Philosoph, einer der hervorragenden Geister seiner Zeit, trug in sich die Geheimnisse der Erkenntnis genau so wie den Glauben an das Leben des Universums. Literatur- und Sprachgelehrter, Philosoph und Aufklärer in einer Person, beherrschte er die grafische Kraft und Schönheit der Zeichen wie ein wahrer Künstler, der ideelle und plastische Suggestionen geschickt in ein einheitliches semantisches System organisierte.

Die Modul-Figur offenbart uns nicht bloß den Weg und die Art und Weise, wie die altbulgarischen Alphabete konstruiert worden sind, sondern auch die Schönheit und den Inhaltsreichtum einer bildhaften grafisch-poetischen Symbolik, für die Raum, Sterne, Sonnenaufgang, Meer und Land die Anfänge sind, von denen aus sie sich auf den Boden nachhaltiger menschlicher Verständigung hinunter lässt. Die Schrifttafeln und -abbildungen in der Ausstellung „Das kyrillische Alphabet“ führen uns nicht nur in die „Geheimnisse“ und „Rätsel“ der altbulgarischen Zeichen ein. Sie machen uns vielmehr mit der Entwicklung dieser Zeichen durch die Jahrhunderte hindurch und mit ihrer praktischen Anwendung vertraut, die den Bemühungen von vielen Generationen bulgarischer Kunschtöpfer zu verdanken ist.

Wir sind zuversichtlich, dass die Erfahrung der Geschichte und die Wanderung der bulgarischen Schriftzeichen den nationalen Beitrag zur Welt der geistigen Kultur in räumliche und semantische Zusammenhänge hinein leiten, die allgemeingültig und für Mensch und Universum schlechthin wertvoll sind.

Svetlin Russev

Juli 2006



L'alphabet cyrillique : un nouvel alphabet au sein de l'Union européenne

Il y a plus de onze siècles, vers la fin de 867, Constantin Cyrille le Philosophe, dans un fervent plaidoyer devant le pape Hadrien II, défendit le droit à la vie de l'alphabet qu'il avait créé, le caractère sacré et la spiritualité de cette écriture, digne de figurer aux côtés de l'alphabet hébraïque, de l'alphabet grec et de l'alphabet latin.

Le caractère "sacré" de l'alphabet est apporté par la valeur "sacrée" des éléments qui le constituent : cette idée maîtresse des recherches menées pendant vingt ans par le grand artiste et scientifique bulgare Vassil Yontchev démontre l'originalité des racines de l'alphabet ancien bulgare, qui s'appuie sur un module de base que l'on retrouve dans l'alphabet de Pliska, le Cyrillique et le Glagolique.

Homme de son époque et surtout grand fils de l'avenir, Constantin Cyrille le Philosophe crée le module de base : expression philosophique et graphique du symbole de l'univers, constitué par les quatre éléments – Air, Terre, Feu et Eau. Une figure à la fois "sacrée" dans son fondement philosophique et démocratique par sa portée, englobant toute la richesse de signification des caractères de l'alphabet.

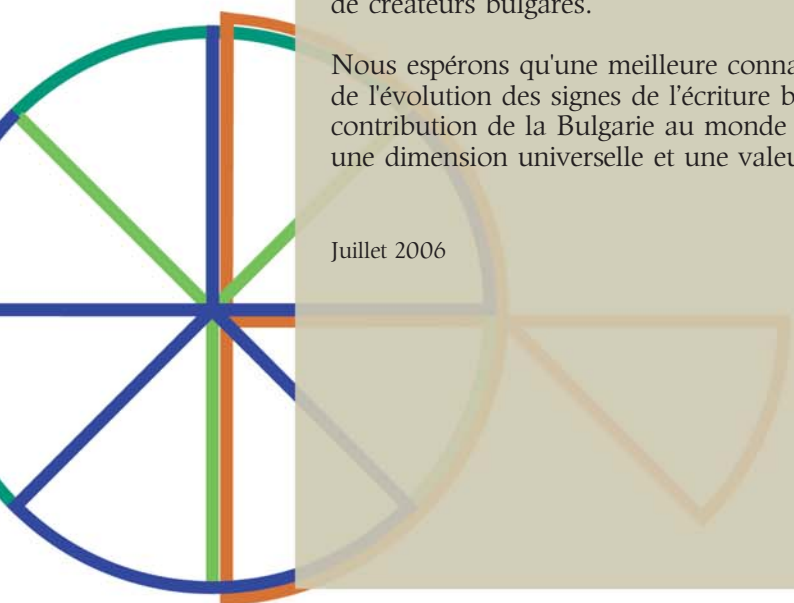
Constantin Cyrille le Philosophe, un des esprits les plus élevés de l'époque, porte en lui les secrets de la connaissance et la foi dans la vie de l'univers. Homme de lettres, philosophe, linguiste et éducateur, il maîtrise en véritable artiste la puissance graphique et la beauté des signes qu'il organise en un système homogène d'idées et d'images.

Le module de base montre le chemin parcouru pendant la création des alphabets anciens bulgares et révèle la beauté et la riche signification d'une symbolique graphique et poétique où l'espace, les étoiles, le lever du soleil, la mer et le rivage sont autant d'éléments au service des échanges interhumains pérennes. Les tableaux de l'exposition *L'Alphabet cyrillique* lèvent le voile sur les "secrets" et les "énigmes" des caractères anciens bulgares et survolent l'évolution dans le temps de ces signes, ainsi que leur application pratique résultant des efforts de plusieurs générations de créateurs bulgares.

Nous espérons qu'une meilleure connaissance de l'histoire et de l'évolution des signes de l'écriture bulgare conférera à la contribution de la Bulgarie au monde de la culture spirituelle une dimension universelle et une valeur humaine générale.

Svetlin Roussev

Juillet 2006





Св. св. Кирил
и Методий –
создатели
на славянските
азбуки,
първоучители,
спокровители
на Европа.

Икона. XIX век.
Тревненска
иконописна школа.

St St
Cyril and Methodius,
creators of
the Slavic alphabets,
early enlighteners,
co-patrons of Europe.

An icon. 9th century.
The Trjavna School
of Icon Painting.

Die Heiligen
Kyrill und Method –
die Schöpfer
der slawischen
Alphabete,
die Lehrer,
die Schutzheiligen
Europas.

Ikone. 19. Jh.
Ikonenmalerschule
von Trjavna.

Saint Cyrille
et Saint Méthode,
créateurs des
alphabets slaves,
éducateurs et co-
patrons de l'Europe.

Îcône. XIXe siècle.
Ecole de peinture
de Triavna.



Живот и дейност

Св. Константин Философ – Кирил

827 (826). Роден в Солун.
 842–846. Получава образование в Цариград в Магнаурската школа. Учители – цариградският патриарх Фотий и средновековният учен и мислител Лъв Математик.
 846–847. Библиотекар на Цариградската патриаршия.
 848. Преподавател по философия в Магнаурската школа.
 851. Мисия при сарацините в Багдад.
 Диспут за християнството.
 851–859. В манастира „Полихрон“ в планината Олимп, Мала Азия, при Методий. Книжовна дейност.
 По свидетелство на Черноризец Храбър създават славянските букви (855).
 860–861. Мисия при хазарите в Южна Русия.
 Открива в Херсон мощите на папа Климент Римски, пренесени по-късно в Рим (съвместно с Методий).
 862–863. Мисия в Моравия при княз Ростислав.
 Разпространява славянската писменост (съвместно с Методий).
 863–867. Книжовна дейност в Моравия. (съвместно с Методий).
 867. Обучава ученици в славянското блатненско княжество (Панония) на княз Коцел (съвместно с Методий).
 867. Венеция – в диспут с триезичници защитава правото на всеки народ да се просвещава на своя език.
 867. Рим (съвместно с Методий). Папа Адриан II освещава славянските книги и посвещава в духовен сан някои от учениците.
 14. 02. 869. Рим. Заболява тежко и умира.
 Погребан в параклиса на църквата „Сан Клементе“.

Св. Методий

815 (неустановено). Роден в Солун.
 (След 841). Управител на славянска област близо до Солун.
 (След 850). Монах, по-късно игумен на манастира „Полихрон“ в планината Олимп, Мала Азия.
 860–861. Мисия при хазарите в Южна Русия.
 862–863. Мисия в Моравия при княз Ростислав.
 Разпространява славянската писменост.
 863–867. Книжовна дейност в Моравия.
 867. Обучава ученици в славянското блатненско княжество (Панония) на княз Коцел.
 867. Рим. Папа Адриан II освещава славянските книги и посвещава в духовен сан някои от учениците.
 869. В Панония.
 870. Рим. Ръкоположен от папата за епископ на Панония.
 871. Осъден и затворен две години и половина в манастир в Бавария.
 873. Освободен от папа Йоан VIII и назначен за архиепископ на Моравия, Панония и Словакия.
 874–879. Църковна и книжовна дейност в епархията.
 880. Втори съд пред папата. Оправдан.
 881. Посещава за кратко Цариград.
 882–885. Великоморавия, Велеhrad. Книжовна дейност съвместно с учениците Горазд и Климент.
 06. 04. 885. Велеhrad. Заболява и умира.

Кирило-Методиевите ученици

885. Горазд, Климент, Наум, Сава и Ангеларий са прогонени от Великоморавия.
 886. Климент, Наум и Ангеларий пристигат в столицата на България Плиска. Княз Борис I започва своето книжовно дело.

Life and Activities

St Constantine the Philosopher – Cyril

827 (826). Born in Thessaloniki.
 842–846. Educated at the Magnaura School in Constantinople. His teachers – Photius, the Patriarch of Constantinople, and Leo the Mathematician, a medieval scholar and philosopher.
 846–847. Librarian of the Patriarchate of Constantinople.
 848. Philosophy teacher at the Magnaura School.
 851. Mission to the Saracens in Baghdad.
 Dispute on Christianity.
 851–859. At the Polychron Monastery in the Olympus Mountain, Asia Minor, with Methodius. Literary activities. According to evidence, provided by Chernorizets [Monk] Hrabar, the two brothers created the Slavic letters (855).
 860–861. Mission to the Khazars in South Russia. In Herson he found the relics of Pope Clement of Rome, later transferring them to Rome (jointly with Methodius).
 862–863. Mission in Moravia to Knyaz Rostislav. He disseminated the Slavic letters (together with Methodius).
 863–867. Literary activities in Moravia (jointly with Methodius).
 867. He trained disciples in the Slavic swamp principality (Pannonia) of Knyaz Kocel (jointly with Methodius).
 867. Venice – in dispute with the trilinguists about the right of every people to be educated in its language.
 867. Rome (jointly with Methodius). Pope Adrian II sanctified the Slavic books and ordained some of his disciples.
 February 14, 869. Rome. Cyril fell gravely ill and died. He was buried in the chapel of the Church of San Clemente.

St Methodius

815 (not certain). Born in Thessaloniki.
 (After 841). Governor of a Slav region close to Thessaloniki.
 (After 850). A monk, later the Abbot of the Polychron Monastery in the Olympus Mountain, Asia Minor.
 860–861. Mission to the Khazars in South Russia.
 862–863. Mission to Knyaz Rostislav in Moravia. He disseminated the Slavic letters.
 863–867. Literary activities in Moravia.
 867. Trained disciples in the Slavic swamp principality (Pannonia) of Knyaz Kocel.
 867. Rome. Pope Adrian II sanctified the Slavic books and ordained some of the disciples.
 869. In Pannonia.
 870. Rome. Ordained Bishop of Pannonia by the Pope.
 871. Convicted and secluded for two and a half years in a monastery in Bavaria.
 873. Liberated by Pope John VIII and appointed Archbishop of Moravia, Pannonia and Slovakia.
 874–879. Church and literary activities in the eparchy.
 880. Taken to court for the second time to the Pope. Acquitted.
 881. Paid a short visit to Constantinople.
 882–885. Great Moravia, Velehrad. Literary work, jointly with his disciples Gorazd and Kliment [Clement].
 April 6, 885. Velehrad. He fell ill and died.

Leben und Wirken

Hl. Konstantin der Philosoph – Kyrill

827 (826). Geboren in Thessaloniki.
 842–846. Studium an der Magnaura-Akademie in Konstantinopel, u.a. bei dem Patriarchen von Konstantinopel Photius und bei dem bekannten Gelehrten und Philosophen des Mittelalters, Leon dem Mathematiker.
 846–847. Bibliothekar des Patriarchats von Konstantinopel.
 848. Philosophiedozent an der Magnaura-Akademie.
 851. Sarazenenmission in Bagdad. Disputation über das Christentum.
 851–859. Bei Method im Polychron-Kloster am Berg Olymp, Kleinasien. Literarische Tätigkeit. Dem Zeugnis von Tschernorizez Chrabar zufolge stellen da die beiden Brüder die Buchstaben zusammen (855).
 860–861. Mission bei den Chasaren in Südrussland. Entdeckt in Cherson die Gebeine des heiligen Papstes Clemens Romanus, die er später (zusammen mit Method) nach Rom überbringt.
 862–863. Mission in Mähren (Morawa) beim Fürsten Rostislav. Verbreitet (zusammen mit Method) das slawische Schrifttum.
 863–867. Literarische Tätigkeit (zusammen mit Method) in Mähren.
 867. Unterrichtet (zusammen mit Method) im slawischen Plattensee-Fürstentum (Pannonien) des Fürsten Kocel.
 867. Venedig. Verteidigt in einem Streitgespräch mit Anhängern des Dreisprachen-Dogmas das Recht eines jeden Volkes, in seiner eigenen Sprache gebildet und aufgeklärt zu werden.
 867. Rom (zusammen mit Method). Papst Hadrian II. segnet die slawischen Bücher und weihet einige der Schüler zu Priestern.
 14.02.869. Rom. Stirbt nach schwerer Erkrankung. Beigesetzt in der Kapelle der Kirche „San Clemente“.

Hl. Method

815 (unbekannt). Geboren in Thessaloniki.
 (Nach 841). Statthalter einer slawischen Provinz unweit von Thessaloniki.
 (Nach 850). Mönch, dann Abt des Polychron-Klosters am Berg Olymp, Kleinasien.
 860–861. Mission bei den Chasaren in Südrussland.
 862–863. Mission in Mähren (Morawa) beim Fürsten Rastislav. Verbreitet das slawische Schrifttum.
 863–867. Literarische Tätigkeit in Mähren.
 867. Unterrichtet im slawischen Plattensee-Fürstentum (Pannonien) des Fürsten Kocel.
 867. Rom. Papst Hadrian II. segnet die slawischen Bücher und weihet einige der Schüler zu Priestern.
 869. Tätigkeit in Pannonien.
 870. Rom. Wird vom Papst zum Erzbischof von Pannonien eingesetzt.
 871. Zu zweieinhalb Jahren Klosterhaft in Bayern verurteilt.
 873. Von Papst Johannes VIII. aus der Haft entlassen und zum Erzbischof von Mähren, Pannonien und der Slowakei eingesetzt.
 874–879. Geistliche und literarische Tätigkeit in der Diözese.
 880. Zweiter Gerichtsprozess vor dem Papst. Freispruch.
 882–885. Literarische Tätigkeit in Velehrad, Großmähren, gemeinsam mit den Schülern Gorazd und Kliment.
 06.04.885. Velehrad. Stirbt nach Erkrankung.

Vie et œuvre

Saint Cyrille

827 (826). Naissance à Thessalonique de Constantin, dit Cyrille
 842–846. Fait des études à la célèbre Ecole Magna Aura de Constantinople auprès de Léon le Mathématicien et de saint Photios.
 846–847. Bibliothécaire du Patriarcat de Constantinople
 848. Enseigne la philosophie à l'Ecole Magna Aura.
 851. Mission auprès des Sarrasins à Bagdad.
 Débat sur le christianisme.
 851–859. Séjour au monastère de Polychronion au Mont Olympe avec Méthode. Activité littéraire. Selon le témoignage du moine Khrabar, il crée les lettres slaves (855).
 860–861. Mission auprès des Khazars en Russie du Sud. Trouve dans le Chersonnèse et rapporte (avec Méthode) les reliques du pape Clément de Rome.
 862–863. Mission en Moravie auprès du prince Rostislav. Diffusion de l'écriture slave.
 863–867. Mène avec son frère Méthode une activité littéraire en Moravie.
 867. Forme des disciples dans la principauté de Pannonie dirigée par le Prince Kocel.
 867. Venise: débat avec les Triglossites; il défend le droit de chaque peuple de recevoir l'enseignement dans sa propre langue.
 867. Rome. Le pape Hadrien II consacre les livres en slave et élève au sacerdoce certains des disciples des deux frères.
 869. Rome. Gravement malade, Cyrille s'éteint le 14. 02. Il fut enseveli avec de grands honneurs dans la basilique Saint Clément.

Saint Méthode

815 (probablement). Né à Thessalonique.
 Après 841. Gouverneur d'une province slave près de Thessalonique.
 Après 850. Moine, puis hégoumène du monastère de Polychronion du Mont Olympe, en Asie mineure.
 860–861. Mission chez les Khazars en Russie du Sud.
 862–863. Mission en Moravie auprès du prince Rostislav. Diffusion de l'écriture slave.
 863–867. Activité littéraire en Moravie.
 867. Forme des disciples dans la principauté de Pannonie.
 867. Rome. Le pape Hadrien II consacre les livres en slave et élève au sacerdoce certains des disciples des deux frères.
 869. En Pannonie.
 870. Rome. Le pape l'ordonne évêque de Pannonie.
 871. Arrêté et enfermé dans une tour en Bavière.
 873. Libéré par le pape Jean VIII, archevêque de Moravie, de Pannonie et de Slovaquie.
 874–879. Activité religieuse et littéraire dans l'éparchie.
 880. Deuxième procès devant le pape. Innocenté.
 881. Brève visite à Constantinople.
 882–885. Grande Moravie, Velehrad. Activité littéraire avec ses disciples Gorazd et Clément.
 885. Velehrad. Gravement malade, il meurt le 06. 04.

Disciples of Cyril and Methodius

885. Gorazd, Clement, Nahum, Sava and Angelarius were driven out of Great Moravia.
 886. Clement, Nahum and Angelarius arrived in Pliska, the capital of Bulgaria.
 Knyaz Boris I started his literary work.

Die Schüler der Heiligen Kyrill und Method

885. Gorazd, Kliment, Nahum, Sava und Angelarius werden aus Großmähren verbannt.
 886. Kliment, Nahum und Angelarius treffen in der Hauptstadt Bulgariens Pliska ein. Fürst Boris I. beginnt sein literarisches und kulturelles Werk.

Les disciples des saints Cyrille et Méthode

885. Gorazd, Clément, Nahum, Sabas et Angélaire sont chassés de Grande Moravie.
 886. Clément, Nahum et Angélaire arrivent à Pliska, capitale de la Bulgarie, où ils sont accueillis par le prince Boris I.

А Б В Г Д

Ѡ ѡ Ѳ ѳ Ѵ ѵ

Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѭ ѭ

Ѯ ѯ Ѱ ѱ Ѳ ѳ

Ѵ ѵ Ѷ ѷ Ѹ ѹ

Ѻ ѻ Ѽ ѽ ѿ ѿ

ѿ Ѡ ѡ Ѣ ѣ Ѥ ѥ

Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѭ ѭ



1

К Л М Н О

к л м н о

К Л М Н О

К Л М Н О

К Л М Н О

к л м н о

к л м н о

к л м н о

П Р С Т У

Ѡ Ѣ Ѥ Ѧ ѧ

п р с т у

п р с т у

п р с т у

п р с т у

п р с т у

п р с т у

п р с т у



Кирилски азбуки.
Художник Олга Йончева.
Архив Васил Йончев.

Cyrillic alphabets.
Artist Olga Yoncheva.
Archive Vassil Yonchev.

Kyrillische Alphabete.
Entwurf: Olga Jontscheva.
Archiv Vassil Jontschew.

Alphabets cyrilliques.
Olga Yontcheva.
Archives Vassil Yontchev.

Кирилски надпис.
Олобен печат на търновския
патриарх Висарион. XVIII век.
Белене, Великотърновско.
Архив Васил Йончев.
Фотограф Михаил Енев.

A Cyrillic inscription.
A lead seal of Patriarch Vissarion
of Tarnovo, 18th century.
Belene, Veliko Tarnovo region.
Archive Vassil Yonchev.
Photography: Mihail Enev.

Kyrillische Inschrift.
Bleisiegel des Patriarchen
von Tarnovo Vissarion. 18. Jh.
Belene, Region Veliko Tarnovo.
Archiv Vassil Jontschew.
Foto: Michail Enev.

Inscription en cyrillique.
Sceau de plomb du Patriarche
Vissarion de Tarnovo. XVIIIe siècle.
Béléné, région de Veliko Tarnovo.
Archives Vassil Yontchev.
Photo: Mihail Enev.

Олобен печат
на цар Калоян (1197–1207).
Архив Христо Дерменджиев.
Фотограф Недялко Кръстев.

A lead seal
of Tsar Kaloyan (1197–1207).
Archive Hristo Dermendjiev.
Photography: Nedyalko Krastev.

Bleisiegel
des Zaren Kalojan (1197–1207).
Archiv Christo Dermendjiev.
Foto: Nedjalko Krastev.

Sceau de plomb
du tsar Kaloyan (1197–1207).
Archives Hristo Dermendjiev.
Photo: Nedyalko Krastev.

Златна монета
на цар Иван Асен II (1218–1241).
Архив Христо Дерменджиев.
Фотограф Недялко Кръстев.

A gold coin
of Tsar Ivan Assen II (1218–1241).
Archive Hristo Dermendjiev.
Photography: Nedyalko Krastev.

Goldmünze des Zaren
Ivan Assen II. (1218–1241).
Archiv Christo Dermendjiev.
Foto: Nedjalko Krastev.

Monnaie d'or du tsar
Ivan Assen II (1218–1241).
Archives Hristo Dermendjiev.
Photo: Nedyalko Krastev.

Сребърна монета на цар
Иван Срацимир (1356–1396).
Архив Васил Йончев.
Фотограф Михаил Енев.

A silver coin of Tsar Ivan
Sratsimir (1356–1396).
Archive Vassil Yonchev.
Photography: Mihail Enev.

Silbermünze des Zaren Ivan
Srazimir (1356–1396).
Archiv Vassil Jontschew.
Foto: Michail Enev.

Monnaie d'argent du tsar
Ivan Stratsimir (1356–1396).
Archives Vassil Yontchev.
Photo: Mihail Enev.

Ф Х Ц Ч Ш

Ф

Ѧ

Ѧ

Ѧ

Ѧ

Ф



Ч

Ѧ

Ѧ

Ф

Х

Ц

Ѧ

Ѧ

Ф

Х

Ч

Ѧ

Ѧ

Ф

Х

Ц

Ѧ

Ѧ

Кирилски азбуки.
Художник Олга Йончева.
Архив Васил Йончев.

Cyrillic alphabets.
Artist Olga Yoncheva.
Archive Vassil Yonchev.

Kyrillische Alphabete.
Entwurf: Olga Jontscheva.
Archiv Vassil Jontschew.

Alphabets cyrilliques.
Olga Yontcheva.
Archives Vassil Yontchev.

Медна монета с изображение
на личния символ на цар Иван
Александър (1331–1371).
Архив Христо Дерменджиев.
Фотограф Недялко Кръстев.

A copper coin featuring
the personal symbol of
Tsar Ivan Alexander (1331–1371).
Archive Hristo Dermendjiev.
Photography: Nedyalko Krastev.

Kupfermünze mit Abbildung
des persönlichen Symbols des
Zaren Ivan Alexander (1331–1371).
Archiv Christo Dermendjiev.
Foto: Nedjalko Krastev.

Monnaie de cuivre avec
le symbole personnel du tsar
Ivan Alexandre (1331–1371).
Archives Hristo Dermendjiev.
Photo: Nedyalko Krastev.

Герб на България.
Печатно издание на
Конрад Грюненберг. 1483.
Архив Христо Дерменджиев.

A coat-of-arms of Bulgaria.
A printed publication
of Conrad Grunenberg. 1483.
Archive Hristo Dermendjiev.

Der Wappen Bulgariens.
Conrad Grünenbergs
Wappenbuch. 1483.
Archiv Christo Dermendjiev.

Armoiries de la Bulgarie.
Publication de Conrad
Grunenberg. 1483.
Archives Hristo Dermendjiev.

Медна монета
с изображение на лъв на цар
Иван Шишман (1371–1393).
Архив Христо Дерменджиев.
Фотограф Недялко Кръстев.

A copper coin of
Tsar Ivan Shishman (1371–1393)
with the likeness of a lion.
Archive Hristo Dermendjiev.
Photography: Nedyalko Krastev.

Kupfermünze mit Löwen-
abbildung aus der Zeit des Zaren
Ivan Schischman (1371–1393).
Archiv Christo Dermendjiev.
Foto: Nedjalko Krastev.

Monnaie de cuivre avec l'effigie
d'un lion, frappée par le tsar
Ivan Chichman (1371–1393).
Archives Hristo Dermendjiev.
Photo: Nedyalko Krastev.

Ш Ъ Ь Ю Я

Щ ъ ѣ у Ѧ

ш ѣ ь ю ѧ

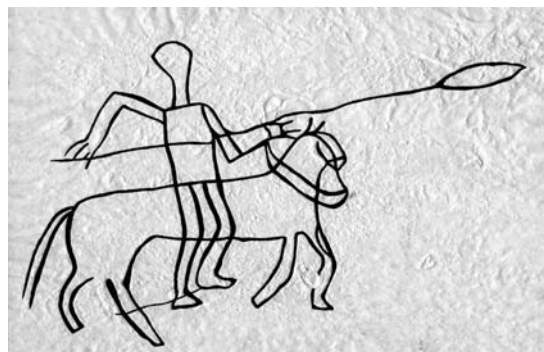
ш ѣ ь ю ѧ

щ ѣ ь ю ѧ

ш ѣ ь ю ѧ

ш ѣ ь ю ѧ

ш ѣ ь ю ѧ



Старобългарските азбуки

Първобългарска писмена традиция на територията на България

Многобройни епиграфски паметници от Североизточна България съдържат надписи със знаци и символи, вероятно част от графическа система, използвана от славяните и прабългарите, които населявали районите на Мадара, Шумен, старите столици Плиска и Преслав. Надписите са врязани в различни материали – тухла, керемиди, хоросан, каменен или варовиков блок.

Много изследователи предполагат, че тези знаци са рунни и взети от други писмени системи. Според хипотезата на проф. д-р Васил Йончев в Плиска, Мадара, Преслав и Североизточна България била в употреба сричкова азбука – Азбуката от Плиска.

Тя е съдържала знаци за двадесет и четирите звукове от гръцката азбука и за първобългарските звукове Б, Ж, С, Ц, Ч, Ш. Знаците на Азбуката от Плиска се различават от знаците на орхонските, общогерманските, скандинавските и други руни по звукова стойност и по особения начин на изписване в характерна само за тази и за Глаголическата азбука петлинейна писмена система.

Азбуката от Плиска е сложна и трудна за писане и четене. Всеки знак е поставян в четири различни положения и е получавал ново звучене, комбинирайки звукове в срички.

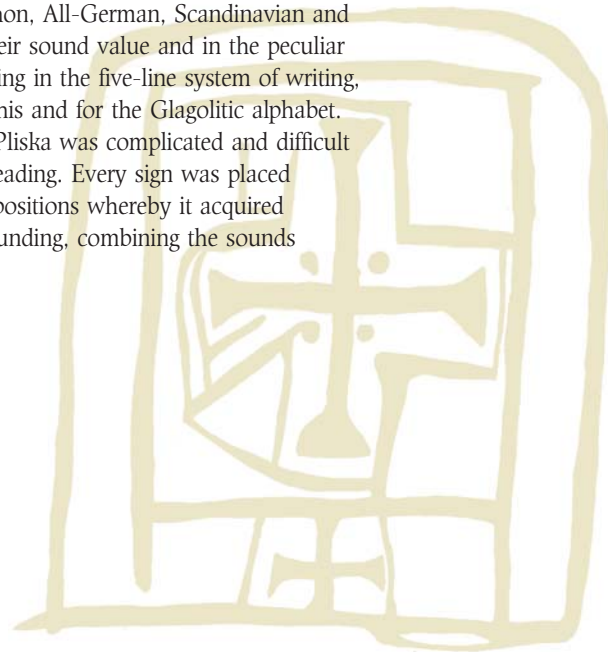
The Old Bulgarian Alphabets

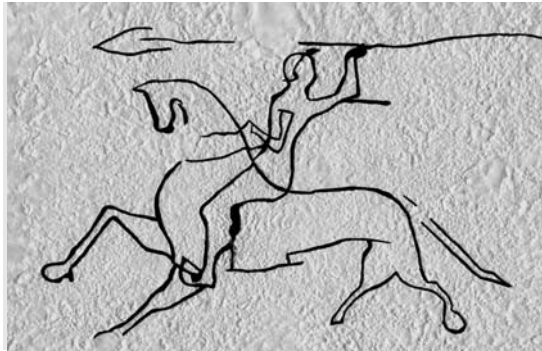
The Proto-Bulgarian Writing Tradition in the Territory of Bulgaria

Numerous epigraphic monuments from North-Eastern Bulgaria carry inscriptions, featuring signs and symbols, probably part of a graphic system used by the Slavs and Proto-Bulgarians, inhabiting the regions of Madara, Shumen, the old capitals Pliska and Preslav. The inscriptions have been cut into different materials: bricks, tiles, mortar, stone or limestone blocks.

Quite a few researchers have assumed that these signs are runic and had been taken from other systems of writing. According to the hypothesis of Professor Vassil Yonchev, Ph. D., a syllabic alphabet – the alphabet of Pliska – had been in use in Pliska, Madara, Preslav and North-Eastern Bulgaria. It had featured signs for the twenty-four sounds of the Greek alphabet and for the Old Bulgarian sounds Б, Ж, С, Ц, Ч, Ш.

The signs of the Alphabet from Pliska differ from the signs of the Orkhon, All-German, Scandinavian and other runes in their sound value and in the peculiar way of their writing in the five-line system of writing, typical only for this and for the Glagolitic alphabet. The alphabet of Pliska was complicated and difficult for writing and reading. Every sign was placed in four different positions whereby it acquired a new way of sounding, combining the sounds into syllables.





Die altbulgarischen Alphabete

Protobulgarische Schrifttradition auf dem Territorium Bulgariens

Zahlreiche epigraphische Denkmäler aus Nordostbulgarien enthalten Inschriften mit Zeichen und Symbolen, wahrscheinlich aus einem grafischen System, das von den Slawen und den Protobulgaren verwendet wurde, welche die Gebiete von Madara, Schumen und den alten Hauptstädten Pliska und Preslav bevölkerten. Die Inschriften sind in verschiedene Stoffe: Backstein, Dachziegel, Verputz, Stein- bzw. Kalksteinblöcke eingeschnitten.

Viele Forscher vermuten, dass diese Zeichen Runenzeichen sind bzw. anderen Schriftsystemen entnommen wurden. Prof. Dr. Vassil Jontschew nimmt in seiner Hypothese an, dass in Pliska, Madara, Preslav und sonst in Nordostbulgarien ein Silbenalphabet, nämlich das Alphabet von Pliska, in Gebrauch war. Es enthielt Zeichen für die 24 Laute des griechischen Alphabets sowie für die protobulgarischen Laute Б, Ж, С, Ц, Ч, III.

Die Schriftzeichen im Alphabet von Pliska unterscheiden sich von den Zeichen der Orchon-Runen, der gesamtgermanischen, skandinavischen und sonstigen Runen nach ihrem Lautwert und nach der besonderen Schreibtechnik in einem einzig für dieses und für das glagolitische Alphabet charakteristischen Fünflinien-Schreibsystem.

Das Alphabet von Pliska ist kompliziert und schwierig zu schreiben und zu lesen. Jedes Zeichen konnte in vier unterschiedlichen Positionen gestellt werden und erhielt jeweils einen neuen Lautwert durch die Kombination von Lauten und Silben.



Les alphabets anciens bulgares

La tradition écrite des Protobulgares sur le territoire de la Bulgarie

De nombreux monuments épigraphiques ont été mis au jour dans le Sud-Est de la Bulgarie. Il s'agit d'inscriptions comportant des signes et des symboles, qui avaient probablement fait partie d'un système graphique, utilisé par les Slaves et les Protobulgares, peuplant les régions de Madara, de Choumen et des anciennes capitales de Pliska et de Preslav. Les inscriptions sont gravées sur divers matériaux : brique, tuile, mortier, blocs de pierre ou de calcaire.

De nombreux chercheurs pensent qu'il s'agit de signes runiques empruntés à d'autres systèmes d'écriture. Selon l'hypothèse du prof. Vassil Yontchev, à Pliska, à Madara et à Preslav, et, d'une manière générale, dans le Nord-Est du pays, on utilisait à cette époque un alphabet syllabique : l'alphabet de Pliska. Celui-ci comportait des caractères pour exprimer les vingt-quatre sons de la langue grecque, ainsi que les sons de l'ancien bulgare Б, Ж, С, Ц, Ч, III.

Les signes de l'alphabet de Pliska se distinguent des runes des langues germaniques orientales et nordiques par leur valeur phonique et par leur graphie, inscrite dans un système d'écriture quinquelinéaire, propre à cet alphabet et au glagolique.

L'alphabet de Pliska était très complexe et difficile à utiliser, tant pour la lecture que pour l'écriture. Chacun de ses caractères, suivant la syllabe qu'il formait et sa position dans celle-ci (il y avait quatre possibilités), exprimait un son différent.



Писане с гръцки букви

Почти 200 години след основаването на българската държава от кан Аспарух (около 644–700) през 681 година живеещите в земите на средновековна България славяни, българи и гърци говорят на родния си език, но общият и официално признат език е гръцкият. Връзките на българската държава с Византия през VIII–IX век предопределят ползването на гръцкия език и писменост като официални в администрацията на българските владетели. От времето на Тервел (701–718), Крум (803–814), Омуртаг (816–831), Маламир (831–836), Пресиян (836–852) са запазени вдълбани в камък и метал надписи на гръцки език и с гръцки букви. Подобно на западноевропейските страни, служили си първоначално с латинския език, средновековна България е използвала гръцкия език и писменост. На гръцки език е било и църквното богослужение. На гръцки език са многобройните каменни надписи, увековечаващи военни победи, осведомяващи за мирни договори, строителство, обикновени събития.

С двадесет и четирите букви от гръцката азбука не е било възможно да се изразят специфичните звукове от първобългарски думи в текста. За изписване на първобългарските звукове Ж, Ш, Ц, Ч са се употребявали две или повече гръцки букви.

След 801 година съзнателно и целенасочено са търсени нови графични форми на гръцки букви, за да се предаде ново звучене на първобългарската реч. Най-многобройни са опитите да се измени формата на гръцката буква В, като към нея се прибавят нови графични съставки, за да се създаде форма на буква с ново звучене – буква Б.

Краткотрайните връзки на България с Рим в средата на IX век определят и появата на латинския език в надписи, открити в района на Плиска и Преслав.



Writing in Greek Letters

Almost 200 years after the foundation of the Bulgarian State by Khan Asparuh (circa 644–700) in 681, Slavs, Bulgarians and Greeks spoke in their own languages in the territory of medieval Bulgaria.

But the common, officially recognized language was the Greek.

During the 8th–9th centuries, the relations of the Bulgarian state with Byzantium predetermined as formal the use of the Greek language and letters by the administration of the Bulgarian rulers. Inscriptions in the Greek language and in Greek letters, cut into stone and metal, have been preserved from the time of Tervel (701–718), Krum (803–814), Omurtag (816–831), Malamir (831–836), and Pressian (836–852).

In the same way as the Western European countries initially used the Latin, medieval Bulgaria used the Greek language and letters. Church service was held in the Greek language, too. The numerous stone inscriptions, glorifying military victories, informing about peace treaties, construction and ordinary events were written in the Greek language.

However, specific sounds of Proto-Bulgarian words in the text could not be expressed in the twenty-four letters, featuring in the Greek alphabet. Two or more Greek letters were used to write the Proto-Bulgarian sounds Ж, Ш, Ц, Ч.

After the year 801, new graphic forms of Greek letters were deliberately and purposefully sought to give new sounding to the Proto-Bulgarian speech. The most numerous were the attempts to modify the form of the Greek letter В, whereby new graphic elements were added to it in order to produce a form of a letter with a new sounding – the Bulgarian letter Б.

The short-lived relations of Bulgaria with Rome in the middle of the 9th century likewise determined the appearance of the Latin language in inscriptions, uncovered in the regions of Pliska and Preslav.



Schreiben mit griechischen Buchstaben

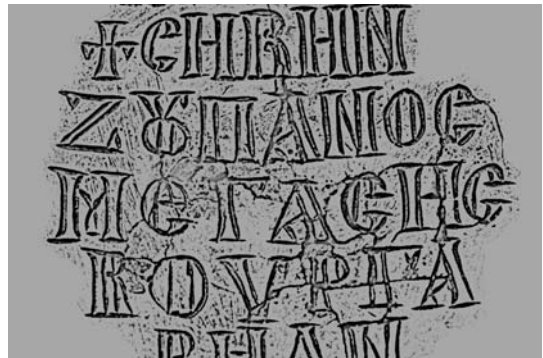
Nach der Gründung des Bulgarischen Staates vom Khan Asparuch (ca 644–700) im Jahre 681 sprachen Slawen, Bulgaren und Griechen auf dem Territorium des mittelalterlichen Bulgarien zwar noch fast 200 Jahre lang ihre eigenen Sprachen, doch die gemeinsame und amtlich anerkannte Sprache war Griechisch.

Die gegenseitigen Beziehungen des bulgarischen Staates zu Byzanz im 8.–9. Jahrhundert setzten den Gebrauch des Griechischen als offizielle Sprache und Schrift in der Verwaltung der bulgarischen Herrscher durch. Aus der Zeit von Tervel (701–718), Krum (803–814), Omurtag (816–831), Malamir (831–836), Pressian (836–852) sind in Stein und Metall eingeschnittene Inschriften in griechischer Sprache und mit griechischen Buchstaben erhalten.

Ähnlich den westeuropäischen Ländern, wo ursprünglich die lateinische Sprache im Gebrauch war, bediente sich das mittelalterliche Bulgarien der griechischen Sprache und der griechischen Schrift. Auch der kirchliche Gottesdienst wurde in Griechisch abgehalten. In griechischer Sprache sind ebenfalls die zahlreichen Steininschriften, die der Verewigung von Kriegssiegen dienten oder über Friedensverträge, Bauvorhaben und alltägliche Ereignisse berichteten.

Anhand nur der Zeichen für die 24 Laute im griechischen Alphabet war es nicht möglich, die für die protobulgarischen Wörter im Text spezifischen Laute auszudrücken. Zur Wiedergabe der protobulgarischen Laute Ж, III, II, Ч wurden jeweils zwei oder mehr griechische Buchstaben verwendet. Ab dem Jahr 801 suchte man bewusst und gezielt nach neuen grafischen Formen griechischer Buchstaben, um der protobulgarischen Sprache einen neuen Klang zu verleihen. Die meisten Versuche galten der Umbildung des griechischen Buchstaben Β: Ihm wurden neue grafische Komponenten beigelegt, um eine Buchstabenform für einen neuen Laut – den Buchstaben Б, zu gestalten.

Die Kurzlebigkeit der Beziehungen Bulgariens zu Rom Mitte des 9. Jahrhunderts bedingt auch den nur fragmentarischen Gebrauch des Lateins in Inschriften, die im Raum von Pliska und Preslav entdeckt worden sind.



L'écriture à l'aide des caractères de l'alphabet grec

Après la fondation de l'Etat bulgare par le Khan Asparukh (autour de 644–700), en 681, sur le territoire de la Bulgarie médiévale, pendant près de deux siècles Slaves, Bulgares et Grecs parlaient leur propre idiome, alors que la langue officielle et commune à tous était le grec.

Les relations que l'Etat bulgare entretenait avec Byzance au cours du VIIIe–IXe s. expliquent l'utilisation de la langue et de l'écriture grecques dans l'administration des khans. Des inscriptions en grec, ou utilisant des caractères grecs, gravées sur pierre ou métal, datant de l'époque des khans Tervel (701–718), Kroum (803–814), Omurtag (816–831), Malamir (831–836), Pressian (836–852) ont été mis au jour.

A l'instar des pays d'Europe occidentale qui se servaient du latin, la Bulgarie médiévale utilisait la langue et l'écriture grecques. Les offices religieux à cette époque étaient célébrés en grec. Les nombreuses inscriptions sur pierre, qui pérennisaient les victoires militaires, faisaient état de traités de paix, de la construction d'édifices ou d'événements quotidiens, étaient aussi en grec.

Mais les vingt-quatre signes de l'alphabet grec ne pouvaient pas exprimer certains sons spécifiques de la langue bulgare. Pour transcrire les sons Ж, III, II, Ч il fallait recourir à des combinaisons de plusieurs lettres grecques.

Après 801, de nouvelles formes graphiques des lettres grecques ont été cherchées pour rendre les sons de la langue bulgare. C'est le caractère grec "Β" qui a subi le plus de modifications de sa forme par l'ajout de nouveaux éléments, afin de rendre le son du [Б] bulgare.

Les relations que la Bulgarie entretient pendant un certain temps avec Rome, au milieu du IXe s., expliquent la présence de quelques fragments en latin dans des inscriptions trouvées sur les sites de Pliska et de Preslav.



Създаване на славянската азбука

Славянската азбука, създадена през втората половина на IX век, е естествен резултат от политиката на приобщаване на славянските народи към християнската религия, провеждана от византийската и римската дипломация. Догмата на триезичието, според която християнското богослужение задължително се извършвало само на гръцки, латински и еврейски, се оказва неприложима в европейските славянски държави. Цариградската църква първа приела възможността за извършване на християнско богослужение и на славянски език. Високоразвитата византийска култура и целите на византийската дипломация предопределят мисията на солунските братя Методий (815–6 април 885) и Константин Философ – Кирил (826 или 827–14 февруари 869) – създаване на славянската азбука и славянската писменост.

В Краткото Кирилово житие е записано:

...Отечеството на този преподобен наш отец Кирил беше триславният и велик град Солун, в който се и роди. Той беше родом българин...

В пространните жития на Кирил и Методий е описано чудотворното и боговъдхновено съставяне на славянската азбука и превеждане на свещените книги от гръцки на славянски език. В Пространното Кирилово житие, по повод молбата на великоморавския княз Ростислав до византийския император за изпращане на славянски проповедници, е записано:

Царят свика съвет, повика Константина Философа и като го накара да изслуша тази молба, рече му: „Зная, Философе, че си уморен, но потребно е ти да отидеш там, защото никой друг не може да свърши тази работа като тебе“... Философът си отиде и според стария си обичай се отдаде на молитва... И Бог, който слуша молитвите на своите раби, скоро му яви това, и той веднага състави азбуката и започна да пише евангелските слова...

В „За буквите“ на Черноризец Храбър категорично и точно е определена и датата: *...„Кой ви е създал азбуката и превел книгите?“, всички знаят и в отговор ще рекат: „Св. Константин Философ, наречен Кирил, той ни създаде азбуката и преведе книгите и брат му Методий...“*

Годината е 6363 от сътворението на света – 855 г., времето на гръцкия цар Михаил и на Борис, българския княз. Азбуката е Глаголица.

The Creation of the Slavic Alphabet

The Slavic alphabet, created in the late 9th century, was a natural result of the policy of integration of the Slav peoples by the Christian religion, pursued by Byzantine and Roman diplomacy.

The trilingual dogma, whereby the Christian service was to be obligatorily conducted only in Greek, Latin and Hebrew was inapplicable in the European Slavic states.

The Church of Constantinople had been the first to accept the possibility that the Christian religious service be performed in a Slavic language, too.

The highly developed Byzantine culture and the aims of Byzantine diplomacy predetermined the mission of the brothers Methodius (815–April 6, 885) and Constantine the Philosopher–Cyril (826 or 827–February 14, 869), from Thessaloniki, the creation of a Slavic alphabet and Slavic letters.

Featuring in the Short Life of Cyril is the following:

“...The homeland of Cyril, that reverend priest of ours, was the thrice-glorified and great city of Thessaloniki, where he had been born. He was a Bulgarian by birth...”

The wonderful composing of the Slavic alphabet, inspired by the Lord, and the translation of the holy books from the Greek into the Slavic language, were acts described in the extended lives of Cyril and Methodius.

In connection with the request of the Great Moravian Knyaz Rostislav to the Byzantine Emperor that Slavic preachers be sent to Moravia, the following was written in the Extended Life of Cyril:

“The King convened a council; he called Constantine the Philosopher and, making him hear this request, he told him: ‘I know, Philosopher, that you are tired, but it is necessary that you go there, because no one else can do this work as you can’... The Philosopher went home and, according to his old custom, devoted himself to prayer... And the Lord, who listens in to the prayers of His servants, soon showed to him that, and he immediately composed the alphabet and began to write the words of the gospel...”

In *Za Bukvite* [About the Letters] by Chernorizets Hrabar, the date has also been definitely and precisely pointed out:

“...Who has created the alphabet for you and translated the books?”, all know and would say in response:

“St Constantine, the Philosopher, called Cyril; he was the one who created the alphabet for us and translated the books with his brother Methodius...”

The year was 6363 from the creation of the world – 855, the time of the reign of the Greek King Michael and of Boris, the Bulgarian Knyaz; the alphabet was the Glagolitic.

Schaffung des slawischen Alphabets

Das slawische Alphabet, das in der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts geschaffen wurde, ist ein natürliches Ergebnis der Politik der byzantinischen und der römischen Diplomatie, die Slawenvölker zum christlichen Glauben zu bekehren.

Das Dreisprachen-Dogma, laut dem der christliche Gottesdienst lediglich in Griechisch, Latein und Hebräisch abgehalten werden durfte, konnte in den europäischen Slawenstaaten nicht angewendet werden.

Die Kirche von Konstantinopel ließ als erste die Möglichkeit einer christlichen Liturgie auch in slawischer Sprache zu.

Die hoch entwickelte byzantinische Kultur und die Ziele der byzantinischen Diplomatie waren ausschlaggebend für die Mission der Brüder von Thessaloniki, Method (815–6. April 885) und Konstantin der Philosoph – Kyrill (826 bzw. 827 – 14. Februar 869): die Schaffung des slawischen Alphabets und der slawischen Schrift.

In der Kurzen Vita des Kyrill steht:

... Der Heimatort unseres hochhehrwürdigen Vaters Kyrill war die dreifach ruhmreiche und herrliche Stadt Thessaloniki, in der er zur Welt kam. Er war geborener Bulgare...

In den Ausführlichen Viten von Kyrill und Method sind die wundervolle und von Gott inspirierte Schaffung des slawischen Alphabets und die Übertragung der heiligen Bücher aus dem Griechischen in die slawische Sprache beschrieben. In der Ausführlichen Vita des Kyrill, wo auch über die Bitte des großmährischen Fürsten Rostislav an den byzantinischen Kaiser um Entsendung slawischer Prediger berichtet wird, heißt es:

Der König berief den Rat ein, lud Konstantin den Philosophen und, indem er ihn sich diese Bitten anhören ließ, sprach zu ihm: „Ich weiß, dass du, Philosoph, müde bist, doch tut es Not, dass du dorthin gehst, denn kein anderer kann dieses Werk wie du verrichten“... Nachdem der Philosoph fortgegangen war, gab er sich nach früherer Gewohnheit dem Gebet hin. Bald aber erschien ihm Gott, der die Bitten seiner Knechte erhört; und sogleich stellte er die Buchstaben zusammen und begann den evangelischen Text aufzuschreiben...

In „Über die Buchstaben“ des Tschernorizez Chrabar ist auch der Zeitpunkt des Geschehnisses eindeutig und genau angegeben:

...„Wer erschuf euch das Alphabet und übersetzte für euch die Bücher?“, da wissen alle die Antwort und werden erwidern: „Der Hl. Konstantin der Philosoph war es, der das Alphabet erschuf und die Bücher übersetzte, und auch sein Bruder Method“...

Man schrieb das Jahr 6363 nach der Erschaffung der Welt, 855 nach Christi Geburt, in der Zeit des griechischen Königs Michael und des bulgarischen Fürsten Boris. Das Alphabet war die Glagoliza.

La création de l'alphabet slave

L'alphabet slave, créé au cours de la seconde moitié du IX^e s., est le résultat de la politique de christianisation des peuples slaves, menée par les diplomates romaine et byzantine.

Le dogme des trois langues liturgiques – le grec, le latin et l'hébreu –, ne pouvait pas être appliqué dans les pays slaves de l'Europe.

L'Eglise de Constantinople fut la première à autoriser la liturgie en langue slave.

L'épanouissement de la culture byzantine et les objectifs de la diplomatie de l'empire prédéterminent la mission des frères de Thessalonique, Méthode (815–6 avril 885) et Constantin le Philosophe, dit Cyrille (826 ou 827–14 février 869), de créer un alphabet et une écriture slave.

Dans la courte *Vie* de Cyrille, nous pouvons lire: *...Ce révérend père Cyrille avait pour patrie la grande et trois fois glorieuse ville de Thessalonique, où il est né. De naissance il était Bulgare...*

Les hagiographies des saints Cyrille et Méthode décrivent la création miraculeuse et inspirée par Dieu de l'alphabet slave et la traduction des saintes écritures du grec en langue slave.

Voici ce que nous précise la *Vie* de Cyrille, à propos de la requête du prince Rostislav de Grande Moravie adressée à l'empereur byzantin d'envoyer des missionnaires slaves:

L'empereur convoqua un concile, fit venir Constantin le Philosophe et, le priant de prêter oreille à sa demande, lui dit: „Je sais, Philosophe, que tu es fatigué, mais il faut que tu y ailles car personne d'autre que toi ne peut faire ce travail“... Le philosophe s'en alla et, fidèle à son habitude, il s'adonna à la prière en compagnie de ses disciples. Et Dieu, qui écoute les prières de ses serviteurs, lui donna bientôt la connaissance, et il créa tout de suite l'alphabet et se mit à écrire les paroles évangéliques...

Dans *Des Lettres*, le moine Khrabar fixe avec précision la date:

...„Qui a créé votre alphabet et qui a traduit les livres pour vous ?“, tous savent cela et ils vous répondront: „Saint Constantin le Philosophe, dit Cyrille, a créé notre alphabet et il a traduit les livres pour nous, lui et son frère Méthode...“

C'est en l'an 6363 de la création du monde, soit en l'an 855, sous le règne de l'empereur de Byzance Michel et du prince Boris de Bulgarie, que cela a eu lieu et cet alphabet est le glagolique.

Съществуват различни предположения на учените за произхода на старобългарските азбуки. Според изследователския труд „Азбуката от Плиска, Кирилицата и Глаголицата“ на проф. д-р Васил Йончев Глаголицата е втората славянска азбука, създадена от Константин Философ след устройването на Кирилицата. Негова е идеята за взаимовръзките на двете азбуки с Азбуката от Плиска и общата генеативна фигура модул.

Кирилската азбука

Старобългарският писател Черноризец Храбър в съчинението си „За буквите“ пише:

„...и така изпрво славяните нямаха книги...
подир това човеколюбивът Бог, който строи всичко
и не оставя човекия род без разум, но всички хора
довежда до разум и спасение, смил се над славянския
род, та му изпрати свети Константин Философ,
наречен Кирил, мъж праведен и истиннолюбив, който
им сътвори тридесет и осем букви, едни по образци
на гръцката азбука, а други според славянската реч...“
Константин Философ „устрои“ Кирилицата,
като използвал двадесет и четирите букви
на гръцката азбука и към тях прибавил
14 нови букви за изразяване на специфичните
старобългарски звукове Б, Ж, ДЗ, Ц, Ч, Ш, Ъ,
ѡ, ѱ, Ю, он, ѣн. Графичната форма на шест
от тези букви взел от Азбуката от Плиска.
Направил промени в шрифтовата структура и
трансформирал формите им към двулинейната
система за писане на малоскули. Буквите стъпили
на основната шрифтова линия. Преоформил
буквите Ц, Ъ, мч и Ъ, а ѡтубаните букви ѡ,
ѡ, Ю избел от гръцките букви I, A, E и OY,
като ги свързал с лигатури. За форма на буква S
използвал форма на старата гръцка числителна.
С тези факти проф. Йончев доказва, че
формите на допълнително съставените букви на
Кирилицата не са заимствани от чужди азбуки,
а са създадени от взаимовръзките на азбуките
и с помощта на фигурата модул.
С тридесет и осемте букви на новата азбука
е било възможно да се изразят всички нюанси
на старобългарската реч.

По-известни епиграфски паметници с българско съдържание и кирилски букви са надписите на керамичните плочки от Преслав, надписът на керемидата „Тудора“, печат на Георги Синкел, надписи на пръстени, надпис на Мостич, надписи от Избул и Фериз Бей, двуезичният – на български и гръцки – надгробен надпис на Ана, дъщерята на княз Борис I, от първата половина на X век.

There are different scholarly theses about the origin of the Old Bulgarian alphabets.

According to the research work by Professor Vassil Yonchev, Ph. D., *Azbukata ot Pliska, Kirilitsata i Glagolitsata* [The Alphabet from Pliska, the Cyrillic and the Glagolitic Alphabets], the Glagolitic alphabet was the second Slavic alphabet, created by Constantine the Philosopher after the structuring of the Cyrillic alphabet. His has been the idea about the interrelations of the two alphabets with the Alphabet from Pliska and the common generative figure, the module.

The Cyrillic Alphabet

In his work *Za bukвите* [About the Letters], the Old Bulgarian writer Chernorizets Hrabar wrote the following:

“...and so, initially, the Slavs had no books...after that the man-loving Lord, Who builds everything and does not leave the human species with no reason, but brings all the people to reason and salvation, took pity on the Slavic dan and sent to them St Constantine the Philosopher, called Cyril, a righteous man and a lover of truth, who created for them thirty-eight letters: some after the model of the Greek alphabet, and others according to the Slavic speech...”

Constantine the Philosopher “structured” the Cyrillic alphabet making use of the twenty-four letters of the Greek alphabet and adding to them 14 new letters for the expression of the specific Old Bulgarian sounds Б, Ж, ДЗ, Ц, Ч, Ш, Ъ, ѡ, ѱ, Ю, он, ѣн. He took the graphic form of six of these letters from the Alphabet from Pliska. He introduced changes in the script structure and transformed the shapes of the letters aligning them to the two-linear system of writing of majuscules. The letters rested on the basic line of the script. He reshaped the letters Ц, Ъ, мч and Ъ, deducing the j-marked letters ѡ, ѡ, Ю from the Greek letters I, A, E and OY, linking them by ligatures. For the form of the letter S, he used the form of an old Greek numeral.

By these facts, Professor Yonchev has proved that the shapes of the additionally composed letters of the Cyrillic alphabet were not borrowed from foreign alphabets but were developed out of the interrelations of the alphabets and with the help of the module figure. The use of the thirty-eight letters of the new alphabet made it possible to express all the nuances of the Old Bulgarian speech.

Better known epigraphic monuments of Bulgarian contents and in Cyrillic letters are the inscriptions on top ceramic slabs from Preslav, the inscription on a *Tudora* tile, the seal of Georgi Sinkel, inscriptions on rings, the inscription of Mostich, inscriptions from Izbul and Feriz Bey, the bilingual tombstone inscription in Bulgarian and in Greek on the tomb of Anna, the daughter of Knyaz Boris I, from the first half of the 10th century.





Über den Ursprung der altbulgarischen Alphabete bestehen verschiedene wissenschaftliche Annahmen. In seiner Studie „Das Alphabet von Pliska, die Kyrilliza und die Glagoliza“ stellt Prof. Dr. Vassil Jontschev fest, dass die Glagoliza das zweite slawische Alphabet sei, das Konstantin der Philosoph schuf, nachdem er die Kyrilliza eingerichtet hatte. Von Prof. Dr. Jontschev stammt auch die These von den Zusammenhängen zwischen diesen beiden Alphabeten und dem Alphabet von Pliska und von der allen drei genealogisch gemeinsamen Modul-Figur.

Das Kyrillische Alphabet

Der altbulgarische Autor Tschernorizez Chrabar schreibt in seinem Aufsatz „Über die Buchstaben“: „...Früher hatten die Slawen keine Buchstaben... Gott, der alle Ordnung macht und das menschliche Geschlecht nicht ohne Vernunft belässt, sondern zur Vernunft und Rettung führt, erbarmte sich dann seiner und sandte ihm den Heiligen Konstantin den Philosophen, genannt Kyrill, ein frommer und wahrheitsliebender Mann, und er schuf ihm 38 Buchstaben, einige am Beispiel der griechischen Buchstaben, andere entsprechend dem slawischen Wort...“

Konstantin der Philosoph schuf die Kyrilliza, indem er die 24 Buchstaben des griechischen Alphabets verwendete und zur Wiedergabe der spezifischen altbulgarischen Laute Б, Ж, ΔЗ, Ц, Ч, Ш, Ъ, ъе, ѡа, Ю, он und ѣн vierzehn neue Buchstaben hinzufügte. Die grafische Form dieser Buchstaben entlehnte er dem Alphabet von Pliska. Er nahm Änderungen in der Schriftstruktur vor und modifizierte die Buchstabenformen für das Zweizeilen-System zum Schreiben von Majuskeln. Die Buchstaben wurden auf der Grundschriftlinie geschrieben. Konstantin änderte die Buchstaben Ц, Ъ, мч und Ъ ab. Als Vorbild für die jotierte ѡа, ѡе und Ю dienten ihm die griechischen Buchstaben Ι, Α, Ε und ΟΥ, die er durch Ligaturen verband. Für den Buchstaben S verwendete er die Form eines alten griechischen Zahlworts.

Anhand dieser Fakten beweist Prof. Dr. Jontschev, dass die Formen der zusätzlich konstruierten Buchstaben der Kyrilliza nicht etwa fremden Alphabeten entliehen, sondern auf Grund der Zusammenhänge zwischen den drei oben genannten Alphabeten und mit Hilfe der Modul-Figur entwickelt worden sind.

Durch die 38 Buchstaben des neuen Alphabets konnten alle Nuancen der altbulgarischen Sprache wiedergegeben werden.

Bekanntere epigraphische Denkmäler bulgarischen Inhalts und in kyrillischer Schrift sind: die Tonplatteninschriften von Preslav, die Ziegelinschrift „Tudora“, der Siegel des Georgi Sinkel, Inschriften auf Ringen, die Inschrift des Mostitsch, die Inschriften von Isbul und von Feris Beg, die zweisprachige Grabinschrift (in Bulgarisch und Griechisch) für Anna, die Tochter des Fürsten Boris I., aus der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts.

Il existe plusieurs hypothèses scientifiques sur l'origine des alphabets anciens bulgares.

Dans son ouvrage *L'Alphabet de Pliska, le Cyrillique et le Glagolique*, le prof. Dr Vassil Yontchev avance que le glagolique est le deuxième alphabet slave, créé par Constantin le Philosophe, après avoir élaboré le cyrillique. Selon cet auteur, les deux alphabets avaient des correspondances avec l'Alphabet de Pliska et un module génératif commun.

Le Cyrillique

Le moine Khrabar note plus loin dans *Des Lettres*:

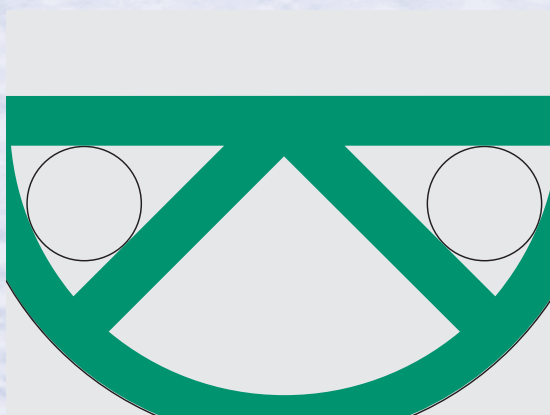
“...Autrefois, les Slaves n'avaient pas de lettres (...), mais Dieu miséricordieux, qui est le créateur de toute chose et qui ne laisse pas le genre humain vivre dans l'ignorance et sans salut, fit preuve de sa charité envers le peuple slave et lui envoya Constantin le Philosophe, dit Cyrille, homme vertueux et attaché à la vérité, qui inventa pour ce peuple trente-huit lettres, les unes prenant modèle sur l'alphabet grec, les autres selon le parler slave...”

Constantin le Philosophe a “composé” l'alphabet cyrillique, en utilisant les vingt-quatre signes de l'alphabet grec et en y ajoutant 14 nouvelles lettres pour exprimer les sons spécifiques du parler ancien bulgare Б, Ж, ΔЗ, Ц, Ч, Ш, Ъ, ъе, ѡа, Ю, он, ѣн a emprunté la forme graphique de six lettres de l'Alphabet de Pliska. Il a modifié la structure de la police par un passage au système bilinéaire d'écriture des majuscules. Les lettres s'alignent sur la principale ligne de la police. Il a transformé les lettres Ц [ts], Ъ (signe de palatalisation de la consonne qui précède), мч [tch], et Ъ, et il a repris les lettres grecques Ι, Α, Ε et ΟΥ, reliées par des ligatures pour rendre les sons ѡа, ѡе, Ю. Pour la forme de la lettre S, il a utilisé un ancien caractère grec.

Le prof. Yontchev démontre ainsi que la graphie des lettres ajoutées au Cyrillique n'a pas été empruntée à des alphabets étrangers, mais a été créée sur la base des liens existant entre les alphabets et à l'aide de la figure module.

Les trente-huit lettres du nouvel alphabet permettaient d'exprimer toutes les nuances de la langue ancienne bulgare.

Parmi les monuments épigraphiques bulgares les plus connus qui utilisent des caractères cyrilliques, il convient de citer les inscriptions sur des carreaux de céramique de Preslav, l'inscription *Tudora*, gravée sur une tuile, le sceau de Georges Sinkel, des inscriptions sur des chevalières, l'inscription de Mostich, les inscriptions d'Isbul et de Feriz Bey, l'inscription funéraire bilingue, en bulgare et en grec, sur le tombeau d'Anna, la fille du prince Boris Ier, datant de la première moitié du Xe siècle.



Глаголицата

е нова азбука, разработена логично като система на основата на фигура модул – графичен синтез с дълбоко философско и теологично съдържание. Фигурата модул е идея за Вселената и Сътворението, в нейното пространство се определят формите на буквите, в нейната територия се развиват събития, извършени от Създателя през шестте дни на Сътворението (според „Битие“ 1,1–27).

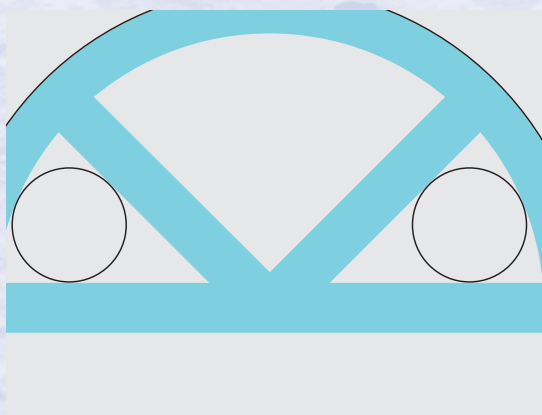
Фигурата модул е велико откритие на Константин Философ като графична идея на художник. Такова съвършено извеждане на форми и символи не е познато в световната практика при създаване на нова азбука.

Само такава новаторска идея успешно е могла да преодолее триезичната ерес и Глаголицата е благословена и приета през 867 година от папа Адриан II като четвъртата свята азбука, наравно с еврейската, гръцката и латинската, и славянските книги били осветени в църквата „Св. Мария Фатан“.

Съществуват и други, различни предположения за произхода на Кирилицата.

Безспорно е, че тя съдържа 24-те букви от гръцката азбука, към които са „устроени“ 14-те славянски за специфичните славянски звукове.

Според Краткото житие на Климент Охридски това е негово дело – „Изобретил и други форми на буквите за по-голяма яснота от ония, които изначално имал Кирил...“.



The Glagolitic Alphabet

was the new alphabet, logically developed as a system based on the figure-module – a graphic synthesis of profound philosophical and theological meaning. The figure-module is an idea about the Universe and the Creation; the shapes of the letters are defined within its space; taking place in its territory are developments, performed by the Creator during the six days of the Creation of the World (according to Genesis 1, 1–27).

The figure-module has been a great discovery of Constantine the Philosopher as a graphic idea of an artist. Such a perfect deduction of shapes and symbols has not been known in world practice in the creation of a new alphabet.

Only such an innovative idea could have successfully overcome the trilingual dogma and the Glagolitic Alphabet was blessed and adopted in 867 by Pope Adrian II as the fourth holy alphabet on a par with Hebrew, Greek and Latin, and the Slavic books were consecrated in the Church of St Mary Fatan.

There are also other, different hypotheses about the origin of the Cyrillic Alphabet.

Indubitably, it contains the 24 letters from the Greek alphabet, to which the 14 specifically Slavic sounds had been “adapted”.

According to the Short Life of Clement of Ochrid, this had been his work – “He had invented also other forms of the letters for greater clarity than those, discovered by the wise Cyril...”.



Die Glagoliza

ist ein neues Alphabet, dessen System auf der Basis der Modul-Figur, einer grafischen Synthese von tiefgründigem philosophischem und theologischem Inhalt, konsequent entwickelt wurde.

Die Modul-Figur ist eine Idee vom Universum und von der Schöpfung; innerhalb ihres Raumes werden die Formen der Buchstaben festgesetzt. Auf ihrem Feld spielen sich Geschehen ab, wie der Schöpfer sie an den sechs Tagen der Erschaffung vollbracht hat. (Genesis 1, 1–27).

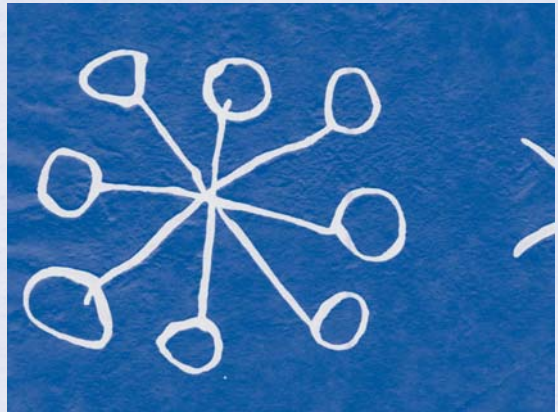
Die Modul-Figur als grafische Künstleridee ist eine großartige Erfindung von Konstantin dem Philosophen. Eine derart vollendete Deduktion von Formen und Symbolen bei der Schaffung eines neuen Alphabets ist einzigartig in der Weltpraxis.

Nur so eine bahnbrechende Idee hat über die Drei-Sprachen-Häresie obsiegen können: Im Jahre 867 wurde die Glagoliza von Papst Hadrian II. als das vierte heilige Alphabet neben dem hebräischen, dem griechischen und dem lateinischen anerkannt und gesegnet. Die slawischen Bücher wurden in der Kirche „St. Maria Maggiore“ eingeweiht.

Über die Schaffung der Kyrilliza gibt es auch weitere, divergierende Hypothesen.

Unstrittig ist, dass sie die 24 Buchstaben des griechischen Alphabets enthielt, zu denen zusätzlich die vierzehn slawischen Buchstaben für die spezifischen slawischen Laute „eingrichtet“ wurden.

Der kurzen Vita von Kliment Ochridski zufolge habe er dieses Werk vollbracht: „...erfand er auch andere Formen der Buchstaben, zur noch größeren Klarheit als diejenigen, die der weise Kyrill erschaffen hatte...“.



Le Glagolique

C'est un nouvel alphabet, un système reposant sur un module de base qui est un élément graphique d'une profonde signification philosophique et théologique.

Le module incarne l'idée de l'Univers et de la Création ; dans son espace s'inscrivent les formes des lettres et se déroulent les événements qui sont l'œuvre du Créateur, pendant les six jours de la Création du monde (*Genèse*, 1,1 : 27).

En tant qu'idée graphique, le module de base est une invention de génie de Constantin le Philosophe, sans équivalent dans la pratique mondiale.

Cette idée novatrice a su triompher du dogme des trois langues et, en 867, le Glagolique reçoit la bénédiction du pape Hadrien II et devient le quatrième alphabet sacré, au même titre que les écritures hébraïque, grecque et latine. Les saintes écritures traduites en langue slave sont consacrées à l'Eglise de Sainte-Marie-de-la-Crèche.

Il existe d'autres hypothèses de l'origine de l'alphabet cyrillique, mais ce qui est incontestable, c'est qu'il se compose des 24 lettres de l'alphabet grec, auxquels sont adjoints 14 autres caractères transcrivant les sons spécifiques de la langue slave.

Selon l'hagiographie de Clément d'Ohrîd, c'est ce dernier qui a "amélioré" ces lettres : "Il a inventé aussi d'autres formes pour les lettres, afin d'assurer une meilleure clarté à celles inventées par le sage Cyrille...".

Делото на учениците на св. св. Кирил и Методий в средновековна България

В ранното Средновековие България била първата държава в Европа, съхранила и създала условия за развитие на славянската писменост и култура.

През 865 година българският княз Борис I (857–889) покръства българите. Християнството става официална държавна религия. Изгражда се българската църква, търсят се духовници за извършване на богослуженията на славянски език, развива се славянската писменост и книжнина. Това предопределя естественото желание на Кирило-Методиевите ученици, прогонени от Великоморавия, да пожелаят България: *...те законнели за България, за България си мислели и се надявали, че България била готова да им даде спокойствие...* Климент, Наум и Ангеларий, а по-късно (886) и други прогонени от Великоморавия ученици пристигат в столицата Плиска. Създават се две средища на църковна и просветнокнижовна дейност – югозападно, за областта Кутмичевица с център Охрид, и североизточно с център Плиска. Това са и центровете на двете книжовни школи в старобългарската култура. След 886 г. се завръща от обучение в Цариград Симеон, син на княз Борис. Започва златният век на българската култура. Столицата се премества в Преслав. Изтъкнати книжовни дейци – Константин Преславски, Йоан Екзарх, Черноризец Докс, утвърждават и развиват глаголическата графична система. За това свидетелстват и глаголическите надписи-графити, врязани в стените на Симеоновата Златна църква в Преслав.

През 893 Климент Охридски (около 840–27 юли 916) е ръкоположен за епископ и получил длъжност екзарх на югозападните български краища – Македония и Родопите. Наум и други ученици остават в Плиска и в североизточните български предели. По настояване на княз Симеон, след ръкополагането на Климент, за епископ в Охрид е изпратен Наум – *да учителства вместо него.*

The Lifework of the Disciples of St St Cyril and Methodius in Medieval Bulgaria

In the early Middle Ages Bulgaria had been the first state in Europe, having preserved the Slavic letters and culture and paved the way for their further development.

In 865, the Bulgarian Knyaz Boris I (857–889) converted the Bulgarian people to the Christian faith. Christianity became the official state religion. The Bulgarian Church was established; clergymen were in demand to perform the church services in the Slavic language, and the Slav letters and literature developed. This predetermined the natural wish of the disciples of Cyril and Methodius, driven out of Great Moravia, to long for Bulgaria: *...they began yearning for Bulgaria, they thought about Bulgaria and hoped that Bulgaria was ready to give them peace...* Clement, Nahum and Angelarius, and later on, in 886, other of the disciples, driven out of Great Moravia, arrived in the capital Pliska. Two centers were established of church and literary educational work: in the southwest – for the region of Kutmichevitsa, centered around Ochrid, and in the northeast, centered in Pliska. Those were also the centers of the two literary schools in Old Bulgarian culture. In the wake of 886, Simeon, the son of Knyaz Boris, returned from training in Constantinople. The Golden Age of Bulgarian culture began. The capital city was transferred to Preslav. Outstanding men of letters – Constantin of Preslav, Yoan Exarch, and Chernorizets [Monk] Dox reaffirmed and further developed the Glagolitic graphic system. The Glagolitic inscriptions-graffiti, incised in the walls of Simeon's Golden Church in Preslav, are evidence of this.

In 893 Clement of Ochrid (circa 840–July 27, 916) was consecrated as bishop and received the position of an Exarch of the southwestern Bulgarian lands – Macedonia and the Rhodope Mountains. Nahum and other disciples remained in Pliska and in the northeastern Bulgarian lands. After the consecration of Clement as bishop, on the insistence of Knyaz Simeon, Nahum was sent to Ochrid *to teach instead of Clement.*

Das Werk der Schüler der Heiligen Kyrill und Method im mittelalterlichen Bulgarien

Im frühen Mittelalter hat der Bulgarische Staat als erster in Europa günstige Bedingungen für die Entwicklung des slawischen Schrifttums und der slawischen Kultur geschaffen und geboten.

Im Jahre 865 christianisierte Fürst Boris I. (857–889) die Bulgaren. Das Christentum wurde zur offiziellen staatlichen Religion. Die bulgarische Kirche war im Aufbau, gefragt waren Geistliche, die den Gottesdienst in slawischer Sprache abhalten konnten, die slawische Schrift und Literatur blühten auf. Dies alles erweckte bei den aus Großmähren ausgewiesenen Schülern von Kyrill und Method logischerweise den Wunsch, sich nach Bulgarien zu begeben: *„...sie sehnten sich nach Bulgarien, von Bulgarien träumten sie und hofften, dass Bulgarien bereit war, ihnen Friede zu verschaffen...“* Kliment, Nahum und Angelarius kamen über Belgrad in die Hauptstadt Pliska. Später, im Jahre 886, folgten ihnen auch weitere aus Großmähren ausgewiesene Schüler.

Zwei Mittelpunkte der geistlichen, der literarischen und der Bildungsarbeit wuchsen heran: der Raum von Kutmitschewiza im Südwesten mit Ochrid als Zentrum und die nordöstliche Region mit dem Zentrum Pliska. Das waren auch die Zentren der beiden großen Literaturschulen der altbulgarischen Kultur. Nach 886 und nach der Rückkehr von Simeon, dem Sohn des Fürsten Boris, aus Konstantinopel, wo er studiert hatte, begann das Goldene Zeitalter der bulgarischen Kultur. Die Hauptstadt wurde nach Preslav verlegt. Bedeutende Schriftsteller wie Konstantin von Preslav, Ioan der Exarch und Tschernorizez Dox verwendeten konsequent und bildeten das glagolitische Schriftsystem weiter aus. Davon zeugen auch die glagolitischen Graffito-Inschriften, die in die Mauern von Simeons Goldener Kirche in Preslav eingeritzt sind.

Im Jahre 893 wurde Kliment Ochridski (ca. 840–27. Juli 916) zum Bischof geweiht und zum Exarchen für die südwestlichen bulgarischen Gebiete – Makedonien und die Rhodopen – ernannt. Nahum und weitere Schüler blieben in Pliska und im nordöstlichen Teil des bulgarischen Staates. Nachdem Kliment auf Bestehen des Fürsten Simeon zum Bischof geweiht worden war, wurde Nahum nach Ochrid entsandt, um „an seiner Statt zu lehren“.



L'œuvre des disciples des saints Cyrille et Méthode en Bulgarie médiévale

La Bulgarie fut le premier Etat d'Europe pendant le Haut Moyen Age à préserver cette écriture et à assurer les conditions nécessaires à l'épanouissement de la culture slave.

En 865, sous le règne du prince Boris Ier (857–889), les Bulgares embrassent le christianisme qui devient religion d'Etat. L'Eglise bulgare a besoin de prêtres pour célébrer les offices en langue slave. L'écriture, la littérature se développent.

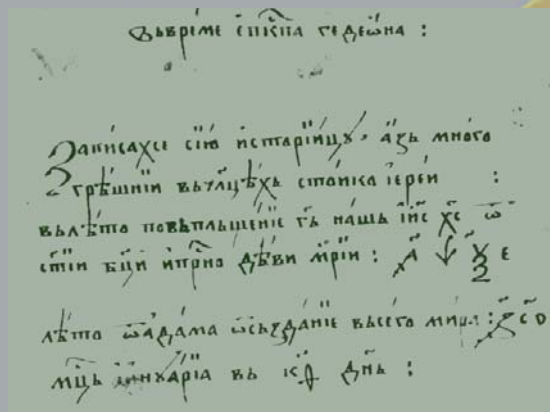
Les disciples de Cyrille et Méthode, chassés de Grande Moravie, se tournent vers la Bulgarie : *...ils se mirent à aspirer à la Bulgarie, ils pensaient à la Bulgarie et espéraient que la Bulgarie serait prête à garantir leur tranquillité...*

Clément, Nahum et Angélaire purent atteindre la capitale de Pliska en 886 ; ils furent suivis des autres disciples.

Deux centres religieux et littéraires sont constitués : celui d'Ochrid, qui s'étend sur la région de Koutmitchevitsa, en Bulgarie du Sud-Ouest, et celui du Nord-Est, autour de Pliska. Ils donneront naissance aux écoles littéraires d'Ochrid et de Preslav. Après 886, quand Siméon, le fils du tsar Boris Ier, revient de Constantinople où il fait ses études, c'est l'âge d'or de la culture bulgare qui commence. Preslav devient la capitale du Royaume.

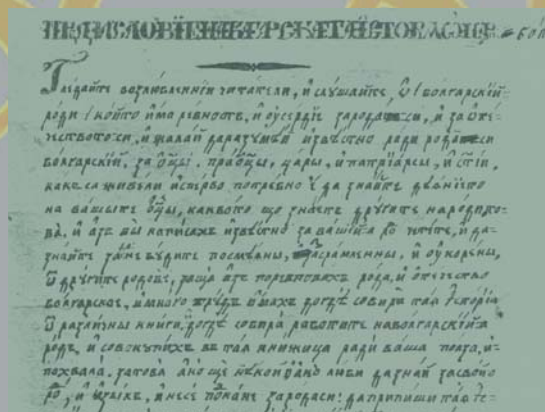
D'éminents hommes de lettres, tels Constantin de Preslav, Jean l'Exarque, le moine Doks développent le système graphique glagolitique. Les inscriptions – graffitis sur les murs de l'Eglise d'or du tsar Siméon à Preslav en apportent le témoignage.

En 893 Clément d'Ochrid (autour de 840–27 juillet 916) reçoit le sacerdoce d'évêque et devient exarque des régions de la Bulgarie du Sud-Ouest : la Macédoine et le Rhodope. Nahum, qui était resté avec les autres disciples de Cyrille et Méthode à Pliska, est envoyé à Ochrid pour enseigner à la place de Clément.



Старобългарски епиграфски и книжовни паметници от времето доказват, че непосредствено след въвеждането на славянската писменост в средновековна България се употребяват едновременно и двете графични писмени системи. Времето изважда Глаголицата като по-сложна и трудна за популяризиране графическа система. Остава Кирилицата, която се утвърждава като официална графическа писмена система, употребявана за светски и църковни дела. Остават и прекрасните средновековни книжовни паметници: глаголическите (Асеманиевото и Зографското евангелие, Рилските глаголически листи, Боянският глаголически палимсест)... и кирилските („За буквите“ на Черноризец Храбър – IX век, а по-късно – „Остромирово евангелие“ – XI век, „Енински апостол“ – XI век, „Лондонско четвроевангелие“ на цар Иван Александър – XII век, „Учително евангелие“ и „Азбучна молитва“ на Константин Преславски – XII век, „Шестоднев“ на Йоан Екзарх – XIII век, Похвалните слова и Поученията на Климент Охридски, „Беседа“ на Презвитер Козма, „Манасиева хроника“ – XIV век).

Според класификацията на проф. Йончев при старобългарската Кирилица различаваме три форми – устав, полуустав и бързопис. Устав (от старобългарски – граница, предел) е маюскулен (главни букви) шрифт с двулънейна система за писане – знаците се разполагат във височина между двете линии. Бил е в употреба през XI–XIII век. Полуустав е преходен шрифт към минюскулен (малки букви) шрифт с горни и долни дължини на буквите. Появяват се слети букви, съкращения, титли, лигатури. Бил е в употреба през XIII–XVI век. Бързопис (скоропис) е шрифт с установени горни и долни дължини на буквите. Появяват се редовните (малки) букви а, б, в, т, л, ч, ш. Бил е в употреба през XVII–XIX век.



Old Bulgarian epigraphic and literary monuments from that time give evidence that, right after the introduction of the Slavic letters, the two graphic systems of writing were simultaneously in use in medieval Bulgaria.

Time eliminated the Glagolitic alphabet as the more complex graphic system and more difficult for popularization. The Cyrillic alphabet remained, becoming the official graphic system of writing, used for lay and religious purposes. Magnificent medieval Glagolitic literary monuments have survived: the Assemani and the Zograph gospel, the Rila Glagolitic sheets, the Boyana Glagolitic Palimpsest old parchment manuscript... along with the Cyrillic – *Za bukvite* [About the Letters] by Chernorizets Hrabar, 9th century, and, later, *Ostromirovo Evangelie* [Ostromir Gospel], 11th century, *Eninski Apostol* [Enina Apostle], 11th century, *Londonsoko Chetveroevangelie* [London Tetraevangelicum] of Tsar Ivan Alexander, 12th century, *Uchitel'sko Evangelie* [Teacher's Gospel] and *Azbuchna Molitva* [Alphabetical Prayer] by Constantine Preslavski [of Preslav], 12th century, *Hexameron* by Yoan Exarch, 13th century, *Pohvalnite Slova* [Eulogies] and *Poucheniyata* [Instructions] by Clement of Ochrid, *Beseda* [Lecture] by Prezviter Kozma, *Manasieva Hronika* [Manases Chronicle], 14th century.

According to the classification of Professor Yonchev, three typefaces can be distinguished in the Old Bulgarian Cyrillic script: *ustav*, *polu-ustav* and *shorthand*. The *ustav* (from the Old Bulgarian word, meaning frontier, limit) is a majuscule (capital letters) typeface with a bilinear system of writing – the signs are distributed in height between two lines. It was in use in the 11th–13th century. The *polu-ustav* is a transitional typeface to a minuscule (small letters) typeface with upper and lower lengths of the letters. Merged letters, abbreviations, titles and ligatures appeared. It was used in the 13th–16th century. The *Dynamic minuscule* is a typeface with established upper and lower lengths of the letters. The regular (minuscule) letters а, б, в, м, л, ч, ш appeared. It was used in the 17th–19th century.

Altbulgarische epigraphische und Literaturdenkmäler aus jener Zeit beweisen, dass im mittelalterlichen Bulgarien nach der Einführung der slawischen Schrift beide grafischen Schriftsysteme gleichzeitig verwendet wurden.

Mit der Zeit kam die Glagoliza allmählich außer Gebrauch, da sie als grafisches System komplizierter und schwer zu verbreiten war. Weiter bestehen blieb die Kyrilliza, die als offizielles grafisches Schriftsystem für weltliche und kirchliche Angelegenheiten verwendet wurde.

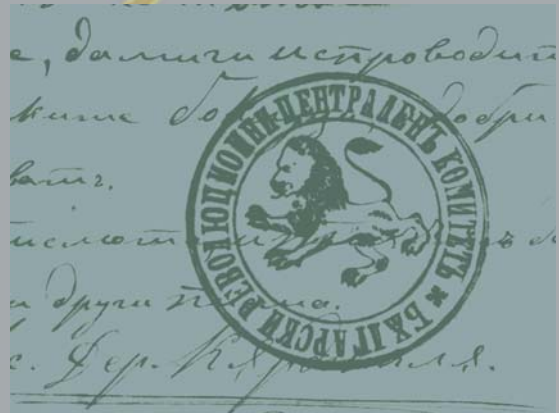
Erhalten geblieben sind hervorragende glagolitische Schriftdenkmäler aus dem Mittelalter. (das Assemanius-Evangelium, der Kodex Zographensis, die glagolitischen Listen vom Rila-Kloster, der glagolitische Palimpsest von Boyana) sowie die kyrillischen Schriftwerke („Über die Buchstaben“ von Tschernorizez Chrabar (9. Jh.), sowie das Ostromir-Evangelium (11. Jh.), der Apostolos von Enina (11. Jh.), das Londoner Tetraevangelium des Zaren Ivan Alexander (12. Jh.), „Belehrendes Evangelium“ und „Alphabetisches Gebet“ von Konstantin von Preslav (12. Jh.), „Hexaameron“ von Ioan dem Exarch (13. Jh.), die Lobreden und die Belehrungen von Kliment Ochridski, die „Rede“ des Presbyters Kozma, die Manasses-Chronik (14. Jh.).

Der Klassifikation von Prof. Dr. Jontschew zufolge unterscheidet man in der altbulgarischen Kyrilliza drei Schriftformen: Ustav, Halbastav und Skoropis (Minuskelschrift).

Ustav (altbulgarisch: Begrenzung, Grenze.) ist eine Majuskelschrift im Zweilinienschreibsystem: Die Zeichen nehmen höhenmäßig den Abstand zwischen der unteren und der oberen Linie ein. 11.–13. Jh.

Halbastav ist eine Übergangsschrift zur Minuskelschrift (Kleinbuchstaben), mit Ober- und Unterlängen der Buchstaben. In ihr kommen bereits zusammengeschriebene Buchstaben, Abkürzungen, übergeschriebene Abkürzungen und Ligaturen vor. 13.–16. Jh.

Die Skoropis ist eine Satzschrift mit feststehenden Ober- und Unterlängen der Buchstaben. Die Gemeinen (Minuskeln) a, б, в, м, л, ч, у kommen in den Gebrauch. 17.–19. Jh.



Les monuments épigraphiques et littéraires de cette époque montrent qu'après l'introduction de l'écriture slave en Bulgarie médiévale, on utilisait les deux systèmes graphiques.

Avec le temps, le glagolique, qui était plus compliqué, est progressivement sorti d'usage. Le cyrillique s'est imposé, devenant le système graphique officiel, utilisé tant dans la vie religieuse que dans la vie profane. De remarquables monuments littéraires en glagolique sont parvenus à nos jours : l'Évangile d'Assemani et celui de Zographie, les feuillets glagoliques du Rila, le palimpseste glagolique de Boyana, etc., de même que des monuments remarquables en cyrillique : *Des Lettres* du Moine Khrabar, IXe s., *Hexaameron* de Jean l'Exarque – XIIIe s., *l'Évangélaire* et la *Prière alphabétique* de Constantin de Preslav – XIIe s., les panégyriques, sermons et homélies de Clément d'Ohrid, le *Traité contre les Bogomiles* de Prezviter Cosma, puis *l'Évangile d'Ostromir* – XIe s., *Eninski apostol*, monument ancien bulgare du XIe s., *l'Évangile* du tsar Ivan Alexandre – XIIe s., *La Chronique de Manassès* – XIVe s.

Selon le classement du prof. Yontchev, l'alphabet cyrillique ancien bulgare avait trois formes : *ustav*, *polu-ustav*, *skoropis*.

Ustav (limite, en ancien bulgare) est une police de majuscules bilinéaire : les caractères sont disposés entre deux lignes parallèles. XI–XIIIe s.

Le polu-ustav marque le passage à une police de minuscules fixant la longueur des éléments au-dessus et au-dessous de la ligne principale. On voit apparaître des lettres collées, des abréviations, des titres, des ligatures. XIII–XVIe s.

Le skoropis est une police de caractères fixant la longueur des lettres. On voit apparaître les minuscules a, б, в, м, л, ч, у. XVII–XIXe s.

През XVIII–XIX век въпреки влиянието на руската гражданска азбука, изработена от холандски майстори по поръчение на Петър I и въведена през 1710 година в Русия, в България за печатането на богослужерна и гражданска литература са използвани образци от шрифтовете устав и полуустав. Тези шрифтове са познати под общото наименование църковнославянски.

От началото на XX век след безкритичното възприемане на наложения от Петър I шрифт в България до средата на века се отливат и ползват образци с ниска графическа и естетическа култура. В тези шрифтови начертания, за разлика от латинските, редовните (малките) букви нямат собствена графична форма, а повтарят намалената в мащаб форма на главните.

Започнатото през 50-те години на миналия век от Борис Ангелушев дело за обнова и развитие изкуството на българския шрифт намери ученици и последователи в две поколения български художници: Александър Поплилов, Васил Бараков, Милка Пеикова, Стефан Ковачев, Любен Зидаров, Иван Кыосев, Олга Йончева, Васил Йончев, Владислав Паскалев, Димитър Трендафилов, както и Тодор Варджиев, Стефан Груев, Кирил Гогов, Развигор Колев, Красимир Андреев, Георги Веселинов.

Теоретичните и практически трудове на проф. д-р Васил Йончев намират приложение в учебните програми по дисциплината шрифт, преподавана в Националната художествена академия, катедра „Книга и печатна графика“. Младите художници овладяват и успешно прилагат в практиката изкуството на кирилските знаци. Пример за това е проектираният с големи творчески възможности, богато въображение и вътрешна убеденост авторски шрифт „Синкос“, разработен като софтуерен продукт в True Type и PostScript формати за настолни издателски системи, работещи с Microsoft и Apple Macintosh платформи.

(Синкос. Антиква. Авторски шрифт. 2005.)

Кирил Гогов

Използвани са материали от:

„История на България. Т. 2. Първа българска държава“, „Азбуката от Плиска, Кирилицата и Глаголицата“, архив Васил Йончев.

During the 18th–19th century, notwithstanding the influence of the Russian civil alphabet, worked out by Dutch masters on the order of Peter I and introduced in Russia in 1710, models of the *ustav* and *polu-ustav* typefaces were used in Bulgaria for the printing of church service books and lay literature. These typefaces have been known under the common name Church-Slavonic.

Starting from the beginning of the 20th century with the uncritical adoption in Bulgaria of the *grazhdanka* civil alphabet, enforced by Peter I, models of poor graphical and aesthetic standards were cast and used until the middle of the 20th century in the country. Unlike the Latin, in these typeface outlines, the regular (miniscule) letters have no graphic form of their own but repeat – mechanically diminished in scale – the shape of the capital letters.

The campaign, launched in the 1950s by the artist Boris Angelushev, for the renovation and development of the art of the Bulgarian typeface found disciples and followers in two generations of Bulgarian artists: Alexander Poplilov, Vassil Barakov, Milka Peikova, Stefan Kovachev, Lyuben Zidarov, Ivan Kyossev, Olga Yoncheva, Vassil Yonchev, Vladislav Paskalev, Dimitar Trendafilov, as well as Todor Vardjiev, Stefan Gruev, Kiril Gogov, Razvigor Kolev, Krassimir Andreev and Georgi Vesselinov.

The theoretical and practical works of Professor Vassil Yonchev, Ph.D., are part of the curricula of the discipline “script”, taught at the National Academy of Art, at the Book and Printed Graphics Department. Young university students master and successfully apply in practice the art of the Cyrillic characters. An example of this is the author’s typeface Sincos, designed with great creative possibilities, rich imagination and internal conviction, and developed as a software product in True Type and PostScript formats for desktop publishing systems, working with Microsoft and Apple Macintosh platforms.

(Sincos. *Antiqua*. Author’s typeface. 2005.)

Kiril Gogov

Materials used from:

Istoria na Bulgaria. T. 2. Parva Balgarska Darzhava [History of Bulgaria. Volume 2. First Bulgarian State]. *Azbukata ot Pliska, Kirilitsata i Glagolitsata* [The Alphabet from Pliska, The Cyrillic and the Glagolitic Alphabet], *Vassil Yonchev Archive*.

Trotz dem Einfluss des russischen weltlichen Alphabets, das im Auftrag von Peter I. von holländischen Meistern entworfen und 1710 in Russland eingeführt worden war, wurden in Bulgarien im 18.-19. Jahrhundert beim Drucken von liturgischen und weltlichen Büchern Ustav- und Halbustav-Schriften verwendet. Sie alle werden als kirchenslawisch bezeichnet.

Infolge der unbedachten Übernahme der in Russland von Peter I. durchgesetzten Schrift wurden in Bulgarien von Anfang bis Mitte des 20. Jahrhunderts Muster von niedrigem grafischem und ästhetischem Wert gegossen und verwendet. Anders als bei den lateinischen haben bei diesen Schriftschnitten die Gemeinen (die Kleinbuchstaben) keine eigene grafische Form, sondern sie reproduzieren nur mechanisch und in verkleinertem Maßstab die Großbuchstaben.

Das Werk der Erneuerung und Weiterentwicklung der bulgarischen Schriftkunst, das in den 50er Jahren des vergangenen Jahrhunderts von Boris Angelushev angebahnt wurde, hat Schüler und Nachfolger aus zwei weiteren Generationen: Alexander Popilov, Vassil Barakov, Milka Peikova, Stefan Kovatchev, Ljuben Zidarov, Ivan Kjossev, Olga Jontscheva, Vassil Jontschew, Vladislav Paskalev, Dimiter Trendafilov sowie Todor Vardjiev, Stefan Gruev, Kiril Gogov, Razvigor Kolev, Krassimir Andreev und Georgi Vesselinov.

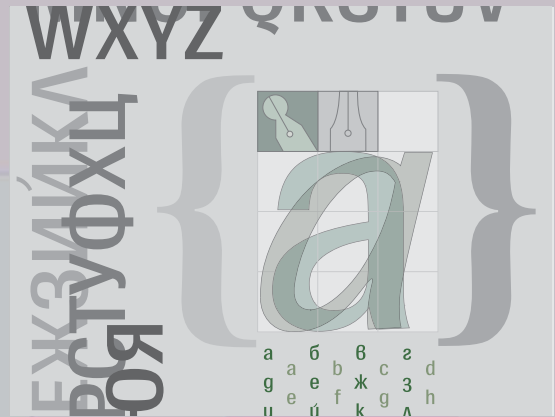
Die theoretischen und praktischen Arbeiten von Prof. Dr. Vassil Jontschew finden Anwendung in den Studienprogrammen der Fachrichtung „Schriftkunst“ an der Nationalen Kunstakademie, Lehrstuhl „Buchkunst und Druckgrafik“. Die Studenten erlernen und setzen die Kunst der kyrillischen Schriftzeichen erfolgreich in der Praxis um. Ein Beispiel hierfür ist die mit grossem schöpferischem Potential, viel Imagination und starker innerer Überzeugung entworfene Satzschrift Sincos.

Sie wurde als Softwareprodukt im True Type- und im PostScript-Format für Desktop Publishing Systems mit Microsoft- und Apple Macintosh-Plattformen entwickelt.

(Sincos. Antiqua. Schriftentwurf. 2005.)

Kiril Gogov

Im Text wurden Thesen und Inhalte aus „Geschichte Bulgariens. Bd. 2. Erster Bulgarischer Staat“, „Das Alphabet von Pliska, die Kyrilliza und die Glagoliza“ und dem Archiv Vassil Jontschew verwendet.



Dès le début du XXe s., après l'adoption de l'alphabet civil russe en Bulgarie, et jusqu'au milieu du siècle, les modèles utilisés sont de qualité graphique et esthétique médiocre. Les graphies des minuscules, à la différence des alphabets latins, n'ont pas de forme spécifique, se contentant de reprendre celle des majuscules.

Le travail de renouvellement et de développement de l'art des polices bulgares, entrepris au cours des années 50 du siècle dernier par Boris Angelushev, a trouvé de dignes continuateurs parmi deux générations d'artistes bulgares : Alexandre Popilov, Vassil Barakov, Milka Peikova, Stefan Kovachev, Luben Zidarov, Ivan Kiossev, Olga Yontcheva, Vassil Yontchev, Vladislav Paskalev, Dimitar Trendafilov, ainsi que Todor Vardjiev, Stefan Gruev, Kiril Gogov, Razvigor Kolev, Krassimir Andreev, Georgi Vesselinov.

Les travaux théoriques et pratiques du prof. Dr Vassil Yontchev trouvent une application dans le cursus d'études de la filière Polices de caractères enseignée à l'Académie nationale des Beaux-Arts, à la chaire Livre et graphisme d'édition. Les étudiants acquièrent la maîtrise de l'art des caractères cyrilliques. Nous pouvons en trouver un exemple dans la police originale "Sincos", créée avec beaucoup d'imagination par les étudiants, existant en format True Type et PostScript pour plates-formes Microsoft et Apple Macintosh.

(Sincos. Antiqua. Police, création originale. 2005.)

Kiril Gogov

Références :

Histoire de la Bulgarie, t. 2, Premier Royaume de Bulgarie, *L'Alphabet de Pliska, le Cyrillique et le Glagolique*, Archives de Vassil Yontchev.

Първобългарски родове и неизвестни знаци, символи и надписи от територията на Североизточна България – старите столици Плиска и Преслав, Мадара и други селища. VIII–XIV век.

Средновековните старобългарски знаци и рисунки са открити в територията на Първата българска държава (681–1018) при археологически разкопки в средновековните столични центрове Плиска и Преслав. Обикновено са врязани или отпечатани в различни материали – каменни блокове, глинени съдове, мазилки, керемиди, тухли. Знаците са многобройни и разнообразни – символи с религиозно съдържание, летописни данни за събития и лица, родове, монограми, азбучни с кирилски знаци. Рисунките, групирани сюжетно и тематично, изобразяват ловни и военни сцени, битови и символни изображения с култов характер.

Proto-Bulgarian clan and unfamiliar signs, symbols and inscriptions from the territory of Northeastern Bulgaria – the old capitals of Pliska and Preslav, Madara and other settlements. 8th–9th centuries.

The Old Bulgarian signs and drawings from the Middle Ages have been unearthed in the territory of the First Bulgarian State (681–1018) during archaeological excavations in the medieval capitals of Pliska and Preslav.

They were usually cut or imprinted on different materials – stone slabs, earthenware vessels, plastering, tiles and bricks.

The signs are numerous and most diverse – symbols of religious contents, chronicle data about events and persons, family, monograms, alphabetical signs in Cyrillic characters.

The drawings, grouped in terms of plots and subjects, feature hunting and military scenes, everyday life and symbolic scenes of a cult nature.

Protobulgarische Stämme – bzw. unbekannte Zeichen, Symbole und Inschriften aus dem Raum der alten Hauptstädte Pliska und Preslav, von Madara und anderen Ortschaften in Nordostbulgarien. 8.-14. Jh.

Die mittelalterlichen altbulgarischen Zeichen und Zeichnungen wurden bei archäologischen Grabungen in den mittelalterlichen Hauptstädten Pliska und Preslav auf dem Territorium des ersten bulgarischen Staates (681–1018) entdeckt.

Gewöhnlich sind sie in verschiedene Materialien eingeschnitten bzw. eingedrückt: in Steinblöcke, Tongefäße, Verputz, Back- und Ziegelsteine.

Die Zeichen sind zahlreich und vielfältig: Symbole religiösen Charakters, geschichtliche Angaben über Ereignisse und Personen, Stammsymbole, Monogramme, alphabetische Symbole, die kyrillische Zeichen enthalten.

Die nach Sujets und Themen geordneten Zeichnungen stellen Jagd-, Kriegsszenen sowie Szenen aus dem täglichen Leben und Symboldarstellungen kultischen Charakters.

Signes héraldiques, symboles et inscriptions mis au jour en Bulgarie du Nord-Est, dans les anciennes capitales de Pliska et de Preslav, à Madara et dans d'autres cités. VIIIe–XIVe siècles.

Les signes et les dessins anciens bulgares ont été découverts sur le territoire du Premier Royaume bulgare (681–1018), lors de fouilles archéologiques sur les sites des anciennes capitales, Pliska et Preslav.

Ils sont généralement gravés ou imprimés sur divers matériaux : blocs de pierre, récipients d'argile, enduits muraux, tuiles, briques.

Ces signes sont nombreux et de nature variée : symboles religieux, informations sur des événements ou des personnes, signes héraldiques, monogrammes, caractères cyrilliques.

Les dessins, qui ont été groupés par sujets et par thèmes, représentent des scènes de chasse et de guerre, des scènes de la vie quotidienne ou ont un caractère religieux.



Средновековни старобългарски знаци и символи. Графични рисунки по естампажи от епиграфски паметници. IX век. Архив Васил Йончев.

Рунен знак, врязан в керамична плоча от Преслав. IX век. Национален археологически музей – София. Архив Васил Йончев. Фотограф Михаил Енев.

Old Bulgarian signs and symbols from the Middle Ages. Graphic drawings based on imprints of epigraphic monuments. 9th century. Archive Vassil Yonchev.

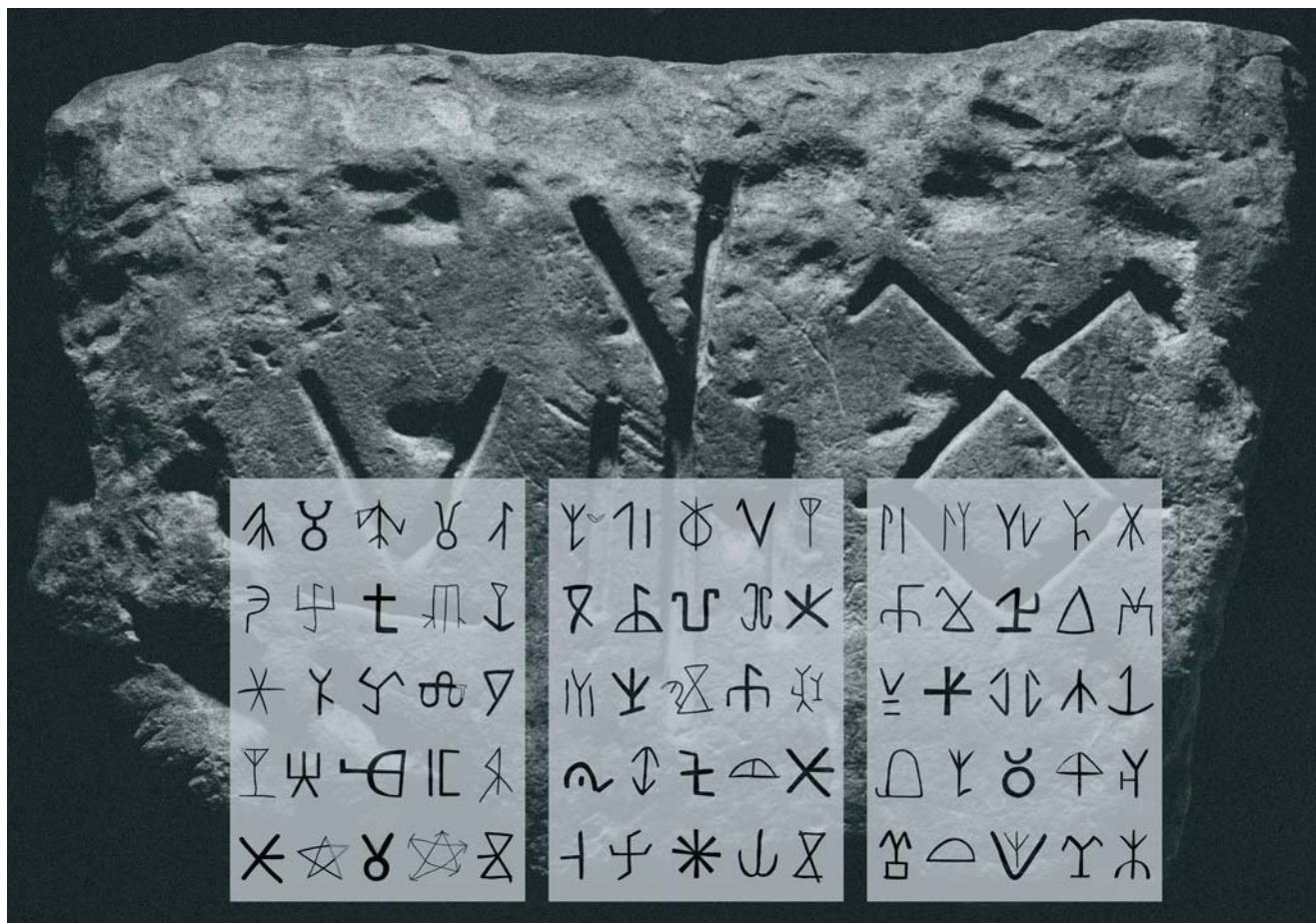
A runic character, cut onto a ceramic plate from Preslav. 9th century. National Archaeological Museum, Sofia. Archive Vassil Yonchev. Photography: Mihail Enev.

Mittelalterliche albulgarische Zeichen und Symbole. Zeichnungen nach Estampen von epigraphischen Denkmälern. 9. Jh. Archiv Vassil Jontschew.

Runenzeichen, eingeschnitten in eine Tonplatte aus Preslav. 9. Jh. Nationales Archäologisches Museum Sofia, Archiv Vassil Jontschew. Foto Michail Enev.

Caractères et symboles anciens bulgares du Moyen Age. Dessins graphiques d'après estampage (empreintes) de monuments épigraphiques. IXe siècle. Archives Vassil Yontchev.

Caractère runique gravé sur un carreau de céramique de Preslav. IXe siècle. Musée national d'archéologie, Sofia. Archives Vassil Yontchev. Photo : Mihail Enev.



Рунен надпис (средновековни старобългарски знаци), брязан в каменен блок от Бяла, Варненско. IX век. Национален археологически музей, София. Архив Васил Йончев. Фотограф Михаил Енев.

A runic inscription (Old Bulgarian characters from the Middle Ages) cut onto a stone slab, Byala, Varna region. 9th century. National Archaeological Museum. Sofia. Archive Vassil Yonchev. Photography: Mihail Enev.

Runeninschrift (mittelalterliche altbulgarische Zeichen), eingeschnitten in einen Steinblock aus Bjala, Varna-Region. 9. Jh. Nationales Archäologisches Museum Sofia, Archiv Vassil Jontschew. Foto: Michail Enev.

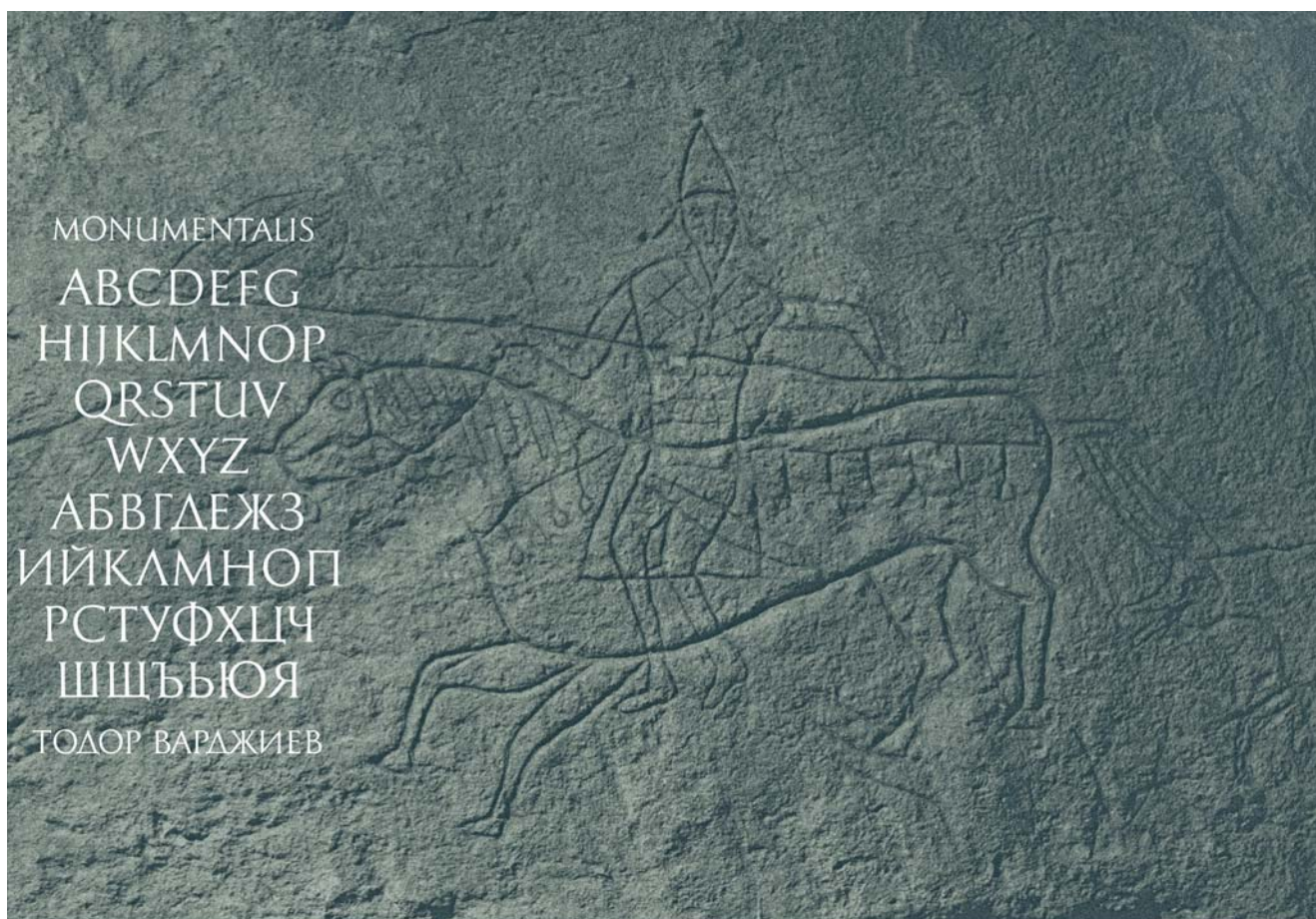
Inscription runique (en écriture médiévale bulgare) gravée sur un bloc de pierre, mise au jour à Biala, région de Varna. IXe siècle. Musée national d'archéologie, Sofia. Archives Vassil Yontchev. Photo : Mihail Enev.

Средновековни старобългарски знаци и символи. Графични рисунки по естампажи от епиграфски паметници. IX век. Архив Васил Йончев.

Old Bulgarian signs and symbols from the Middle Ages. Graphic drawings based on imprints of epigraphic monuments. 9th century. Archive Vassil Yonchev.

Mittelalterliche altbulgarische Zeichen und Symbole. Zeichnungen nach Estampen von epigraphischen Denkmälern. 9. Jh. Archiv Vassil Jontschew.

Caractères et symboles anciens bulgares, Moyen Age. Dessins graphiques d'après estampages des monuments épigraphiques. IXe siècle. Archives Vassil Yontchev.



Изображение на конник.
Рисунка, врязана във варовиков
блок. Преслав. IX век.
Архив Васил Йончев.
Фотограф Михаил Енев.

A depiction of a horseman. A
drawing incised onto a limestone
slab. Preslav. 9th century.
Archive Vassil Yonchev.
Photography: Mihail Enev.

Reiterabbildung. Zeichnung,
eingeschnitten in einen
Kalksteinblock. Preslav. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontschew.
Foto Michail Enev.

Dessin représentant un cavalier,
gravé sur un bloc de calcaire.
Preslav. IXe siècle.
Archives Vassil Yontchev.
Photo : Mihail Enev.

Съвременна кирилска азбука.
Авторски шрифт.
Художник Тодор Варджиев.

A contemporary Cyrillic alphabet.
An author's typeface.
Artist Todor Vardjiev.

Neuzeitliches
kyrillisches Alphabet.
Schriftentwurf: Todor Vardjiev.

Alphabet cyrillique
contemporain.
Police de caractères, création
originale de Todor Vardjiev.



Ловна сцена.
Графична рисунка по
естампаж (отпечатакъ)
от оригинала – изображение,
врязано във варовиков блок.
Дворцов комплекс, Преслав.
Източно крило. IX век.
Архив Васил Йончев.

Съвременни кирилски азбуки.
Авторски шрифт.
Художник Милка Пеикова.

A hunting scene.
A graphic drawing based
on an imprint from the original –
a depiction, incised onto
a limestone slab.
Palace compound, Preslav.
Eastern wing. 9th century.
Archive Vassil Yonchev.

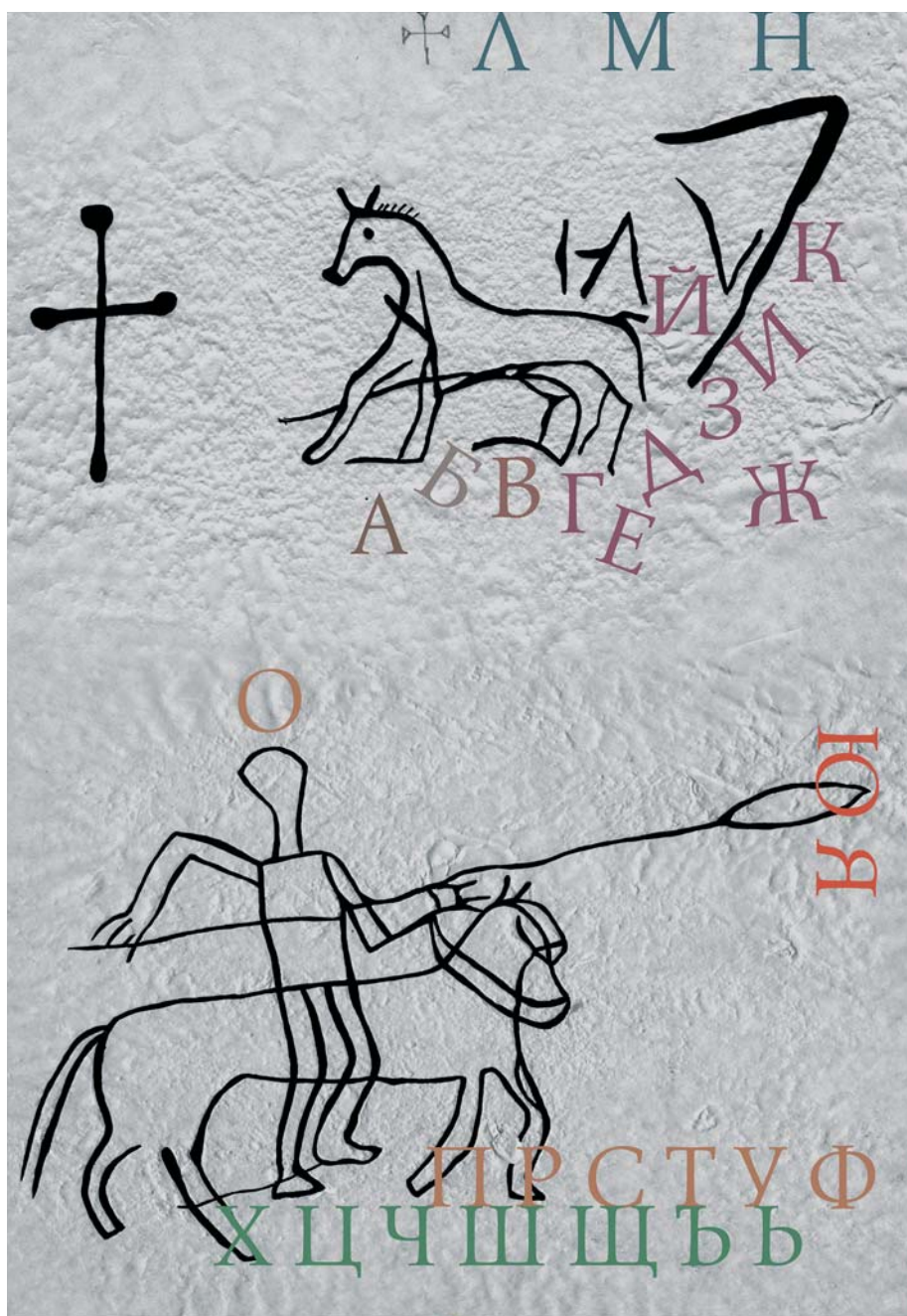
Contemporary
Cyrillic alphabets.
An author's typeface.
Artist Milka Peikova.

Jagdszene.
Zeichnung nach einer Estampe
(Abzug) vom Original –
einer in einen Kalksteinblock
eingeschnittenen Abbildung.
Hofkomplex Preslav.
Ostflügel. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontschew.

Neuzeitliche
kyrillische Alphabete.
Schriftentwurf: Milka Peikova.

Scène de chasse.
Dessin graphique d'après
estampage (empreinte) du dessin
original gravé sur un bloc
de calcaire. Palais de Preslav,
aile Est. IXe siècle.
Archives Vassil Yontchev.

Alphabets cyrilliques
contemporains.
Police de caractères,
création originale
de Milka Peikova.



Символни изображения.
Графични рисунки по
естампажи (отпечатъци)
от оригинали – епиграфски
паметници от дворцов
комплекс, Преслав.
Източно крило. IX век.
Архив Васил Йончев.

Съвременна кирилска азбука.
Авторски шрифт.
Художник Олга Йончева.

Symbolic depictions.
Graphic drawings based on
imprints of originals –
epigraphic monuments from
the palace compound, Preslav.
Eastern wing. 9th century.
Archive Vassil Yonchev.

A contemporary Cyrillic
alphabet. An author's typeface.
Artist Olga Yoncheva.

Symbolabbildungen.
Zeichnungen nach Estampen
(Abzügen) von den Originalen –
epigraphischen Denkmälern
aus dem Hofkomplex Preslav.
Ostflügel. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontschew.

Neuzeitliches
kyrillisches Alphabet.
Schriftentwurf: Olga Jontscheva.

Symboles.
Dessins graphiques d'après
estampages (empreintes)
des monuments épigraphiques
originaux découverts sur le
site du Palais de Preslav.
Aile Est. IXe siècle.
Archives Vassil Yontchev.

Alphabet cyrillique
contemporain. Police de
caractères, création originale
de Olga Yontcheva.



Изображение на конник.
Графична рисунка по
естампаж (отпечатък)
от епиграфски паметник.
Преслав. IX век.
Архив Васил Йончев.

Съвременна кирилска азбука.
Авторски шрифт.
Художник Иван Къосев.

A depiction of a horseman.
A graphic drawing based on
an imprint of an epigraphic
monument. Preslav. 9th century.
Archive Vassil Yonchev.

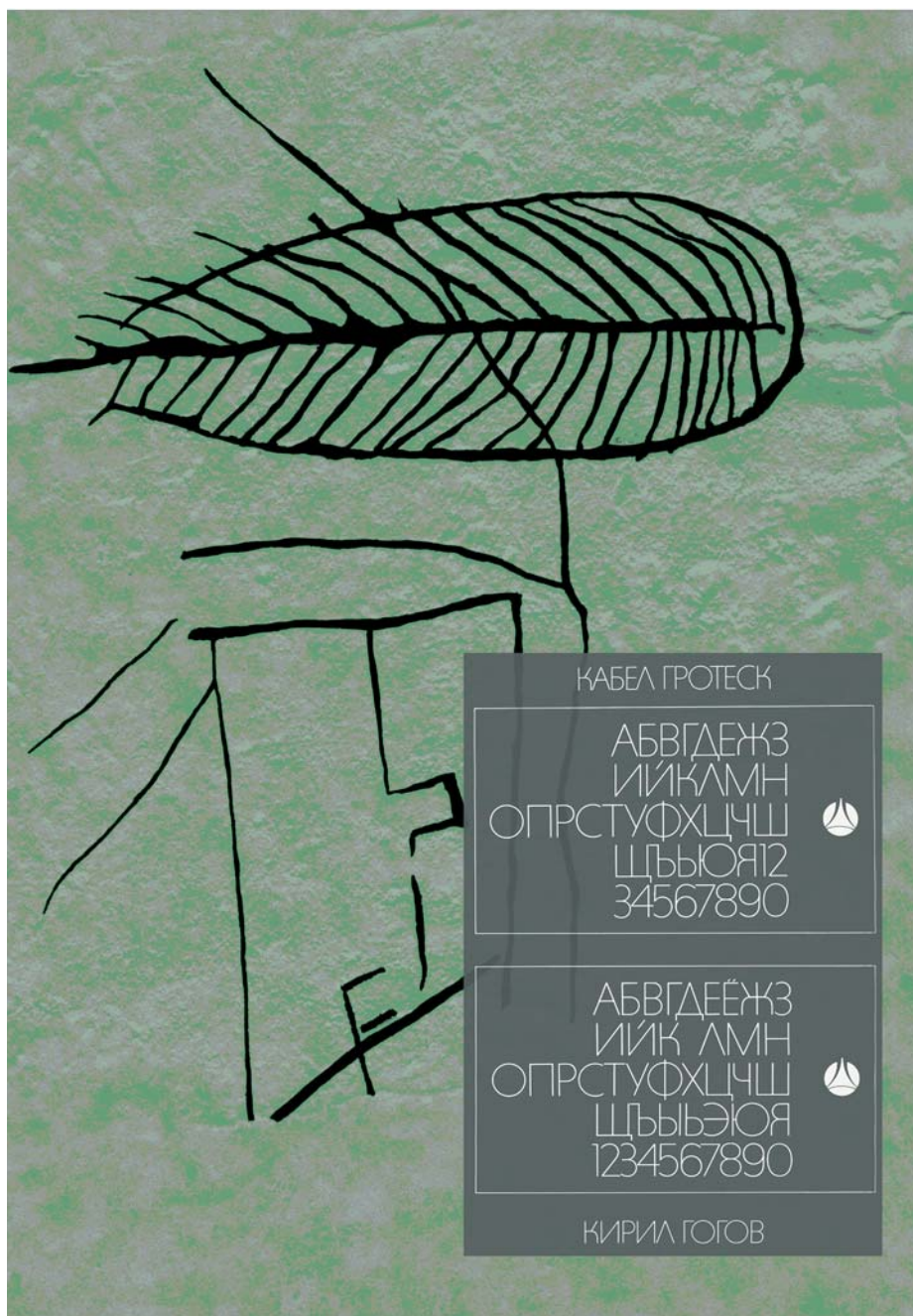
A contemporary Cyrillic
alphabet. An author's typeface.
Artist Ivan Kyossev.

Reiterabbildung. Zeichnung
nach einer Estampe (Abzug)
vom epigraphischen Denkmal.
Preslav. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontschew.

Neuzeitliches
kyrillisches Alphabet.
Schriftentwurf: Ivan Kjossev.

Cavalier. Dessin graphique
d'après estampage (empreinte)
d'un monument épigraphique.
Preslav. IXe siècle.
Archives Vassil Yontchev.

Alphabet cyrillique
contemporain. Police
de caractères, création originale
de Ivan Kiossev.



Символни изображения.
Графична рисунка по
естампаж (отпечатък)
от епиграфски паметник.
Равна. IX век.
Архив Васил Йончев.

Съвременна кирилска
българска и руска азбука.
Авторски шрифт.
Художник Кирил Гогов.

Symbolic depictions.
A graphic drawing based on
an imprint of an epigraphic
monument. Ravna. 9th century.
Archive Vassil Yonchev.

Contemporary Cyrillic
Bulgarian and Russian alphabets.
An author's typeface.
Artist Kiril Gogov.

Symbolabbildungen.
Zeichnung nach einer Estampe
(Abzug) vom epigraphischen
Denkmal. Ravna. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontschew.

Neuzeitliche kyrillische Alphabete
– bulgarisch und russisch.
Schriftentwurf: Kiril Gogov.

Symboles. Dessins graphiques
d'après estampage (empreinte)
des monuments épigraphiques
originaux. Ravna. IXe siècle.
Archives Vassil Yontchev.

Alphabets cyrilliques
contemporains, bulgare et russe.
Police de caractères, création
originale de Kiril Gogov.

Символни изображения.
Графична рисунка по
естампаж (отпечатък)
от епиграфски паметник.
Равна. IX век.
Архив Васил Йончев.

Съвременна латинска и гръцка
азбука. Авторски шрифт.
Художник Кирил Гогов.

Symbolic depictions.
A graphic drawing based on
an imprint of an epigraphic
monument. Ravna. 9th century.
Archive Vassil Yonchev.

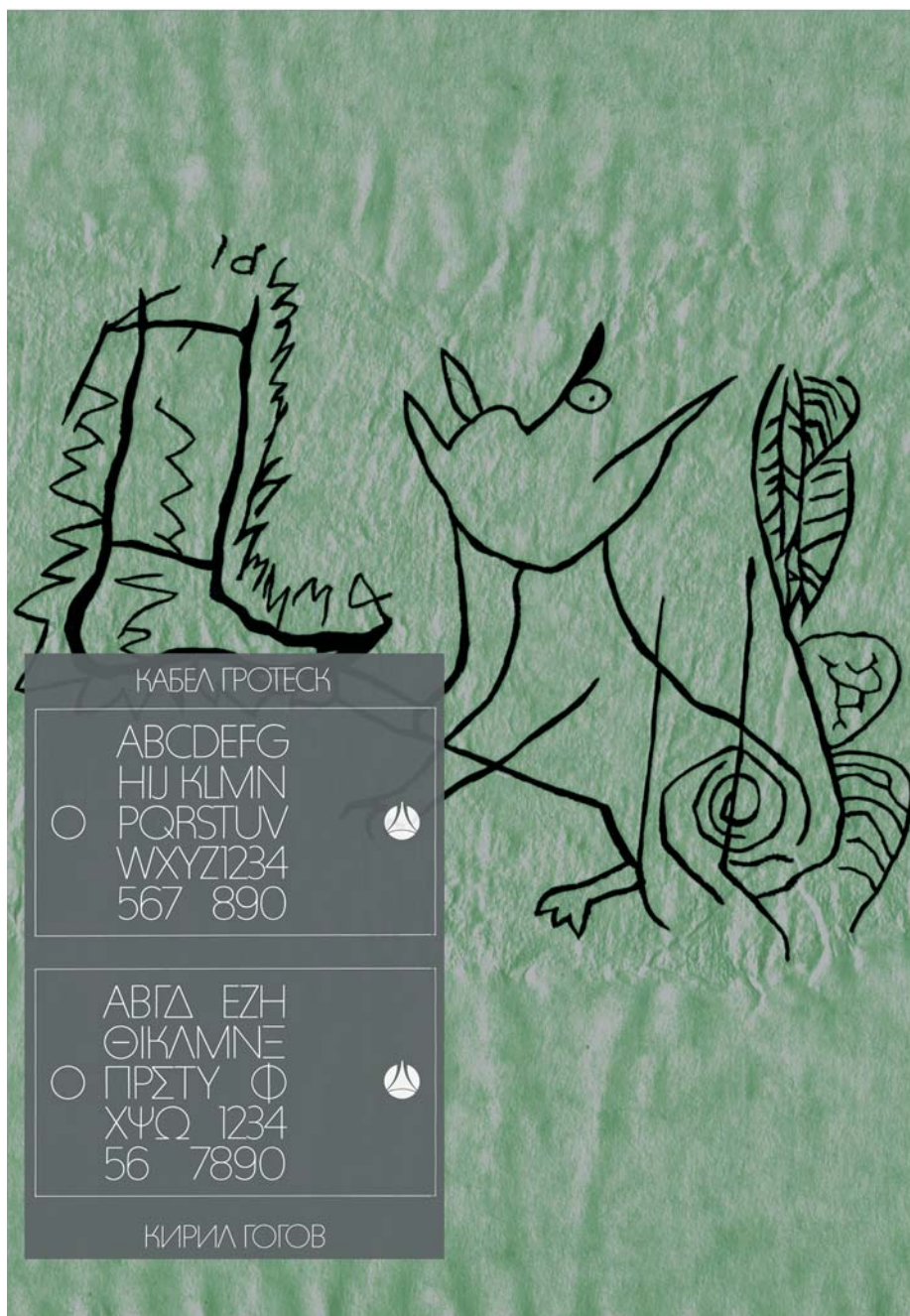
Contemporary Latin and Greek
alphabets. An author's typeface.
Artist Kiril Gogov.

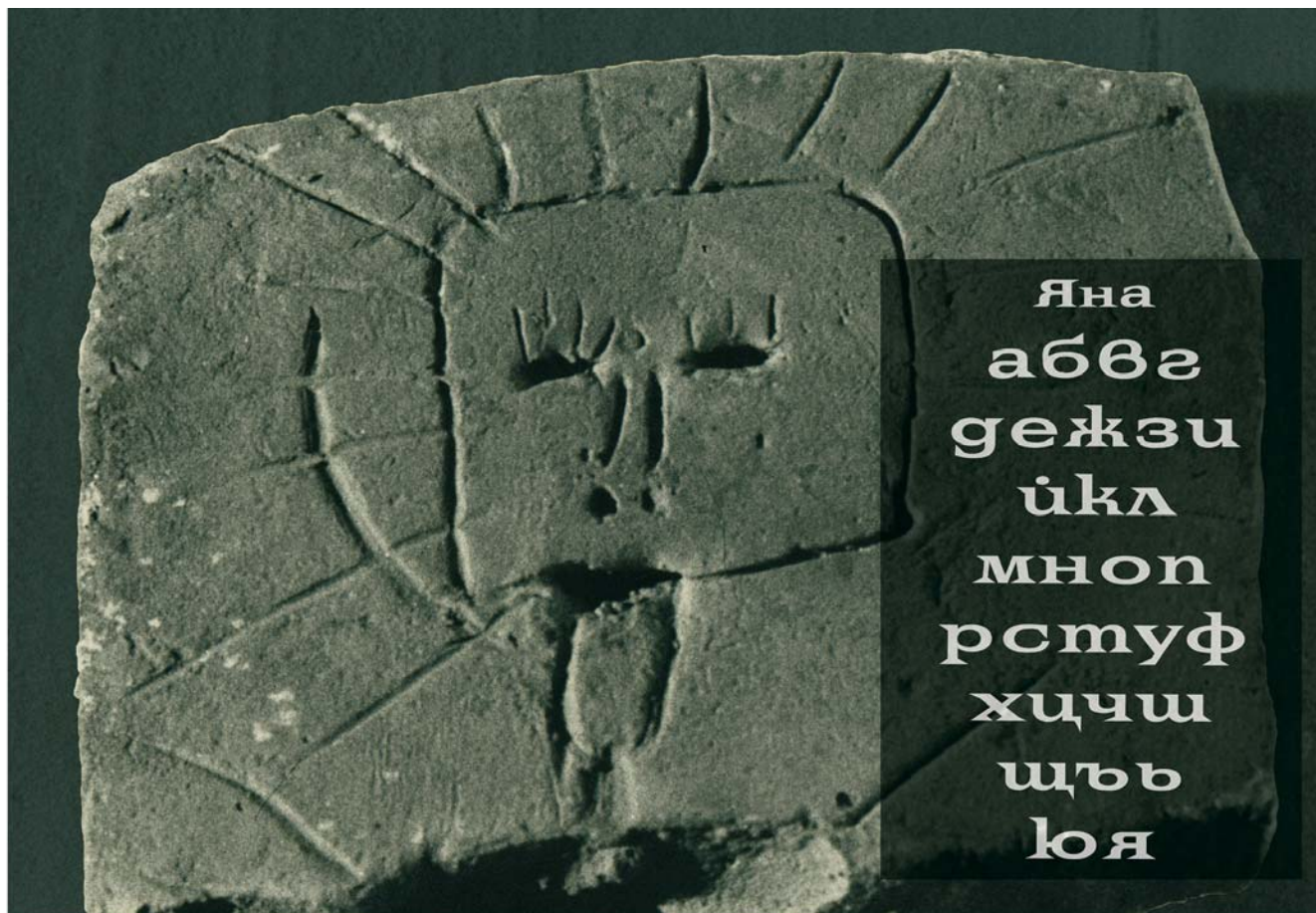
Symbolabbildungen.
Zeichnung nach einer Estampe
(Abzug) vom epigraphischen
Denkmal. Ravna. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontschew.

Neuzeitliche Alphabete –
lateinisch und griechisch.
Schriftentwurf: Kiril Gogov.

Symboles. Dessins graphiques
d'après estampage (empreinte)
des monuments épigraphiques
originaux. Ravna. IXe siècle.
Archives Vassil Yontchev.

Alphabets contemporains,
latin et grec. Police de caractères,
création originale de Kiril Gogov.





Символно (антропоморфно)
изображение на слънце.
Рисунка, врязана в тухла.
Дворецът Плиска. IX век.
Архив Васил Йончев.
Фотограф Михаил Енев.

A symbolic (anthropomorphic)
depiction of a sun.
A drawing incised onto a brick.
The Palace in Pliska. 9th century.
Archive Vassil Yonchev.
Photography: Mihail Enev.

Symbolische (anthropomorphe)
Sonnenabbildung. Zeichnung,
eingeschnitten in einen Backstein.
Der Palast in Pliska. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontschev.
Foto: Michail Enev.

Représentation symbolique
(anthropomorphe) du soleil.
Dessin gravé sur une brique.
Palais de Pliska. IXe siècle.
Archives Vassil Yontchev.
Photo : Mihail Enev.

Съвременна кирилска азбука.
Авторски шрифт.
Художник Олга Йончева.

A contemporary Cyrillic alphabet.
An author's typeface.
Artist Olga Yoncheva.

Neuzeitliches
kyrillisches Alphabet.
Schriftentwurf: Olga Jontsheva.

Alphabet cyrillique
contemporain. Police de
caractères, création originale
de Olga Yontcheva.



Символно (антропоморфно)
изображение на слънце.
Графична рисунка по
естампаж (отпечатък)
от оригинал – изображение,
врязано в тухла.
Дворецът Плиска. IX век.
Архив Васил Йончев.

Съвременна кирилска азбука.
Авторски шрифт.
Художник Владислав Паскалев.

A symbolic (anthropomorphic)
depiction of a sun.
A drawing based on an imprint
of an original – a depiction
incised onto a brick. The Palace
in Pliska. 9th century.
Archive Vassil Yonchev.

A contemporary
Cyrillic alphabet.
An author's typeface.
Artist Vladislav Paskalev.

Symbolische (anthropomorphe)
Sonnenabbildung. Zeichnung
nach einem Abzug vom
Original – einer in Backstein
eingeschnittenen Abbildung.
Der Palast in Pliska. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontschew.

Neuzeitliches
kyrillisches Alphabet.
Schriftentwurf:
Vladislav Paskalev.

Représentation symbolique
(anthropomorphe) du soleil.
Dessin graphique d'après
estampage (empreinte) du dessin
original gravé sur une brique.
Palais de Pliska. IXe siècle.
Archives Vassil Yontchev.

Alphabet cyrillique
contemporain. Police de
caractères, création originale
de Vladislav Paskalev.



Кирилски надпис и рунически знак. Изображение, врязано в дръжка на глинен съд. Плиска, вътрешен град. IX век. Архив Васил Йончев. Фотограф Михаил Енев.

Кирилски надпис и рунически знак. Графична рисунка по естампаж (отпечатък) от оригинала – изображение, врязано в дръжка на глинен съд. Плиска, вътрешен град. IX век. Архив Васил Йончев.

Съвременна кирилска азбука. Авторски шрифт. Художник Стефан Груев.

A Cyrillic inscription and a runic character. A depiction, incised onto the handle of an earthenware pot. Pliska, the inner city. 9th century. Archive Vassil Yonchev. Photography: Mihail Enev.

A Cyrillic inscription and a runic character. A graphic drawing based on an imprint of the original – a depiction, incised onto the handle of an earthenware pot. Pliska, the inner city. 9th century. Archive Vassil Yonchev.

A contemporary Cyrillic alphabet. An author's typeface. Artist Stefan Gruev.

Kyrillische Inschrift und Runenzeichen. Abbildung, eingeritzt in den Henkel eines Tongefäßes. Pliska, Innenstadt. 9. Jh. Archiv Vassil Jontschew. Foto: Michail Enev.

Kyrillische Inschrift und Runenzeichen. Zeichnung nach einer Estampe (Abzug) vom Original – einer Abbildung, eingeritzt in den Henkel eines Tongefäßes. Pliska, Innenstadt. 9. Jh. Archiv Vassil Jontschew.

Neuzeitliches kyrillisches Alphabet. Schriftentwurf: Stefan Gruev.

Inscription en cyrillique et signe runique gravés sur l'anse d'un récipient d'argile. Pliska, ville intérieure. IXe siècle. Archives Vassil Yontchev. Photo : Mihail Enev.

Inscription en cyrillique et signe runique. Dessin graphique d'après estampage (empreinte) de l'inscription originale gravée sur l'anse d'un récipient d'argile. Pliska, ville intérieure. IXe siècle. Archives Vassil Yontchev.

Alphabet cyrillique contemporain. Police de caractères, création originale de Stefan Gruev.



Символно изображение.
Графична рисунка по
естампаж (отпечатък)
от оригинала – изображение,
врязано във варовиков блок.
Дворцов комплекс, Преслав,
източна крепостна стена.
IX век.
Архив Васил Йончев.

Съвременна кирилска
и латинска азбука.
Авторски шрифт.
Художник Кирил Гогов.

A symbolic depiction.
A graphic drawing based
on an imprint of the original –
a depiction, incised onto
a limestone slab. Palace com-
pound, Preslav, eastern
fortress wall. 9th century.
Archive Vassil Yonchev.

Contemporary Cyrillic and Latin
alphabets. Author's typefaces.
Artist Kiril Gogov.

Symbolabbildung.
Zeichnung nach einer Estampe
(Abzug) vom Original –
einer in einen Kalksteinblock
eingeschnittenen Abbildung.
Hofkomplex Preslav, östliche
Festungsmauer. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontschew.

Neuzeitliche Alphabete –
kyrillisch und lateinisch.
Schriftentwurf: Kiril Gogov.

Symbole.
Dessin graphique d'après
estampage (empreinte) du dessin
original gravé sur un bloc
de calcaire. Palais de Preslav,
mur d'enceinte Est. IXe siècle.
Archives Vassil Yontchev.

Alphabet cyrillique
contemporain. Police de
caractères, création originale
de Kiril Gogov.



Символни изображения.
Графична рисунка по
естампаж (отпечатък)
от епиграфски паметник.
Равна. IX век.
Архив Васил Йончев.

Съвременна кирилска азбука.
Авторски шрифт.
Художник Олга Йончева.

Symbolic depictions.
A graphic drawing based on
an imprint of an epigraphic
monument. Ravna. 9th century.
Archive Vassil Yonchev.

A contemporary Cyrillic alphabet.
An author's typeface.
Artist Olga Yoncheva.

Symbolabbildungen.
Zeichnung nach einem Abzug
vom epigraphischen Denkmal.
Ravna. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontshev.

Neuzeitliches
kyrillisches Alphabet.
Schriftentwurf: Olga Jontsheva.

Symboles.
Dessins graphiques d'après
estampage (empreinte)
des monuments épigraphiques
originaux. Ravna. IXe siècle.
Archives Vassil Yontchev.

Alphabet cyrillique
contemporain. Police de
caractères, création originale
de Olga Yontcheva.



Двуетичен надпис –
с гръцки и кирилски букви.
Графична рисунка по
естампаж (отпечатък) от
епиграфски паметник. Плиска.
Манастир при Голямата
базилика. IX–X век.
Архив Васил Йончев.

Двуетичен надпис –
гръцки и кирилица.
Епиграфски паметник. Плиска.
Манастир при Голямата
базилика. IX–X век.
Архив Васил Йончев.
Фотограф Михаил Енев.

Съвременна кирилска
и латинска азбука.
Авторски шрифт.
Художник Стефан Груев.

A bilingual inscription –
Greek and Cyrillic. A graphic
drawing based on an imprint of
an epigraphic monument. Pliska.
The Monastery with the Big
Basilica. 9th–10th century.
Archive Vassil Yonchev.

A bilingual inscription –
Greek and Cyrillic.
An epigraphic monument. Pliska.
The Monastery with the Big
Basilica. 9th–10th century.
Archive Vassil Yonchev.
Photography: Mihail Enev.

Contemporary Cyrillic and Latin
alphabets. Author's typefaces.
Artist Stefan Gruev.

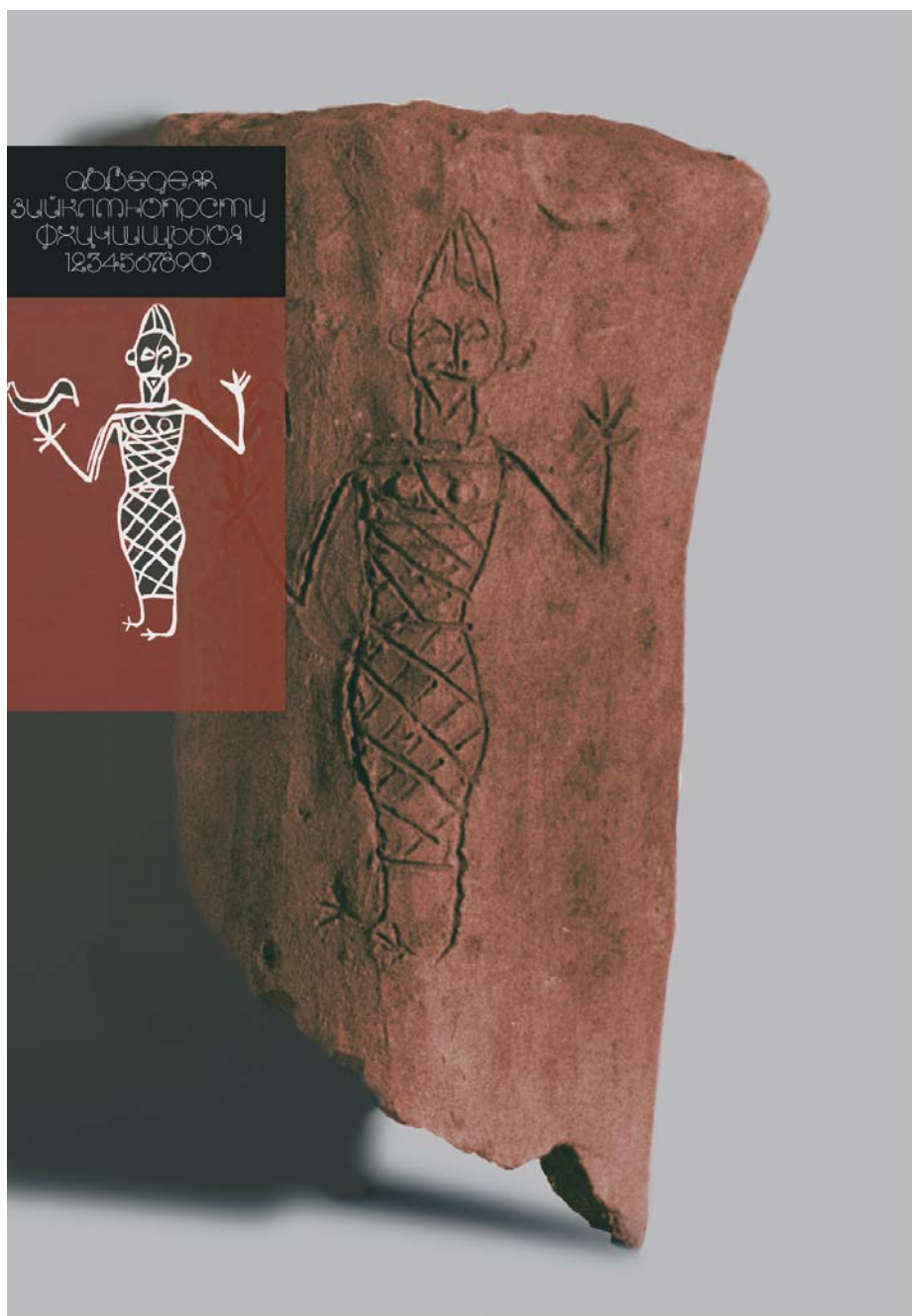
Zweisprachige Inschrift –
griechisch und kyrillisch.
Zeichnung nach einer Estampe
(Abzug) vom epigraphischen
Denkmal. Pliska. Kloster an
der Großen Basilika. 9.–10. Jh.
Archiv Vassil Jontschew.

Zweisprachige Inschrift –
griechisch und kyrillisch.
Epigraphisches Denkmal.
Pliska. Kloster an der Großen
Basilika. 9.–10. Jh.
Archiv Vassil Jontschew.
Foto: Michail Enev.

Neuzeitliche Alphabete –
kyrillisch und lateinisch.
Schriftentwurf: Stefan Gruev.

Inscription bilingue en
lettres grecques et cyrilliques.
Dessin graphique d'après
estampage (empreinte) d'un
monument épigraphique.
Pliska. Monastère
de la Grande basilique.
IXe–Xe s.
Archives Vassil Yontchev.
Photo : Mihail Enev.

Alphabets contemporains,
latin et grec. Création originale
de Stefan Gruev.



Изображение на шаман.
Изображение, врязано в
керемида. Мадара, Шуменско.
IX век. Архив Васил Йончев.
Фотограф Михаил Енев.

Изображение на шаман.
Графична рисунка по
естампаж (отпечатък) от
оригинала – изображение,
врязано в керемида. Мадара,
Шуменско. IX век.
Архив Васил Йончев.

Съвременна кирилска азбука.
Авторски шрифт.
Художник Милка Пеикова.

A depiction of a shaman.
A depiction, incised onto a tile.
Madara. Shumen region.
9th century.
Archive Vassil Yonchev.
Photography: Mihail Enev.

A depiction of a shaman.
A graphic drawing based on
an imprint of the original –
a depiction, incised onto a tile.
Madara. Shumen region.
9th century.
Archive Vassil Yonchev.

A contemporary Cyrillic alphabet.
An author's typeface.
Artist Milka Peikova.

Abbildung eines Schamanen.
Abbildung, eingeschnitten
in einen Dachziegel. Madara,
Schumen-Region. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontschev.
Foto: Michail Enev.

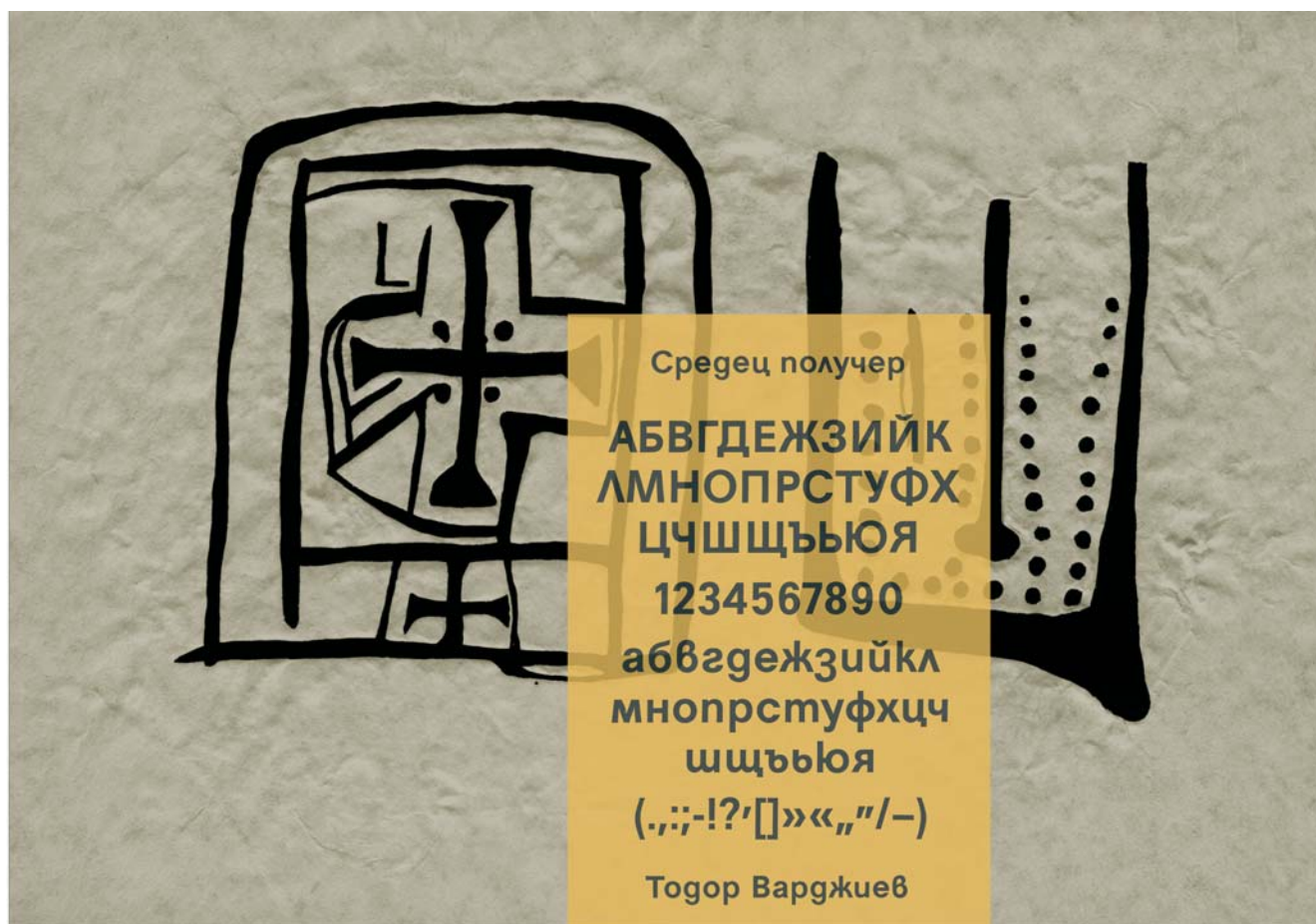
Abbildung eines Schamanen.
Zeichnung nach einer Estampe
(einem Abzug) vom Original –
einer in einen Dachziegel einge-
schnittenen Abbildung. Madara,
Schumen-Region. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontschev.

Neuzeitliches
kyrillisches Alphabet.
Schriftentwurf: Milka Peikova.

Chaman. Image gravée sur
une tuile. Madara, région
de Choumen. IXe siècle.
Archives Vassil Yontchev.
Photo : Mihail Enev.

Chaman. Dessin graphique
d'après estampe (empreinte)
du dessin original gravé sur
une tuile. Madara, région
de Choumen. IXe siècle.
Archives Vassil Yontchev.

Alphabet cyrillique
contemporain. Police de
caractères, création originale
de Milka Peikova.



Първобългарски знаци.
Графична рисунка по
естампаж (отпечатък)
от епиграфски паметник.
Равна. IX век.
Архив Васил Йончев.

Съвременна кирилска азбука.
Авторски шрифт.
Художник Тодор Варджиев.

Proto-Bulgarian signs.
A graphic drawing based on
an imprint of an epigraphic
monument. Ravna. 9th century.
Archive Vassil Yonchev.

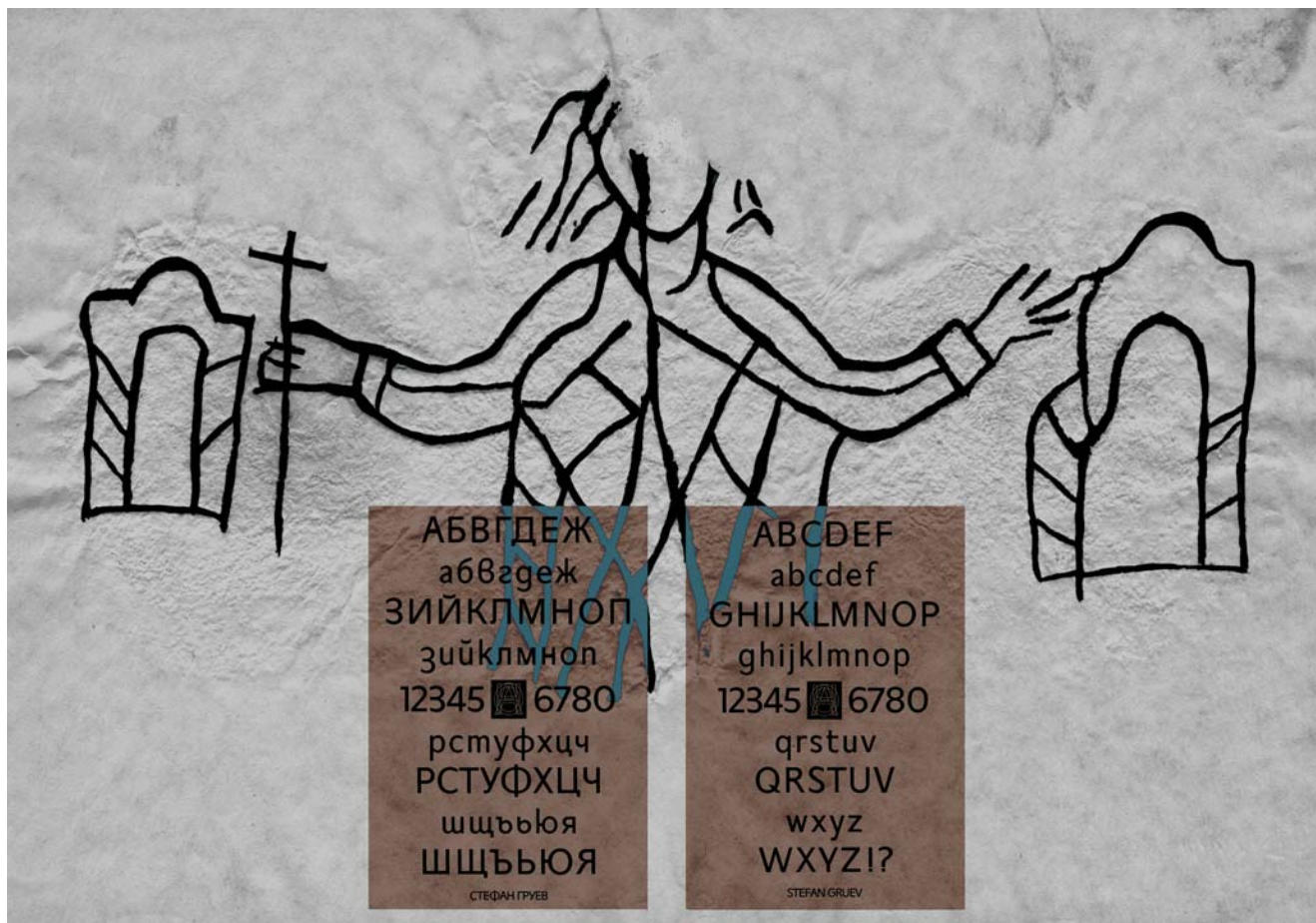
A contemporary Cyrillic alphabet.
An author's typeface.
Artist Todor Vardjiev.

Protobulgarische Zeichen.
Zeichnung nach einer Estampe
(Abzug) vom epigraphischen
Denkmal. Ravna. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontschew.

Neuzeitliches
kyrillisches Alphabet.
Schriftentwurf: Todor Vardjiev.

Caractères protobulgares.
Dessin d'après estampage
(empreinte) d'un monument
épigraphique. Ravna. IXe siècle.
Archives Vassil Yontchev.

Alphabet cyrillique
contemporain. Police de
caractères, création originale
de Todor Vardjiev.



Изображение на женска фигура от лицевата страна на каменен кръст – надгробен паметник на Ана, вероятно дъщерята на княз Борис I (852–889), сестра на цар Симеон (893–927). Преслав. X век. Графична рисунка по естампаж (отпечатък) от оригинала. Архив Васил Йончев.

Съвременна кирилска и латинска азбука. Авторски шрифт. Художник Стефан Груев.

A depiction of a female figure on the front side of a stone cross – tombstone of Anna, probably the daughter of Knyaz Boris I (852–889) and sister of Tsar Simeon (893–927). Preslav. 10th century.

A graphic drawing based on an imprint of the original. Archive Vassil Yonchev.

Contemporary Cyrillic and Latin alphabets. Author's typefaces. Artist Stefan Grujev.

Abbildung einer Frauenfigur auf der Vorderseite des Steinkreuzes auf dem Grab von Anna, vermutlich Tochter des Fürsten Boris I. (852–889) und Schwester des Zaren Simeon (893–927). Preslav. 10. Jh. Zeichnung nach einer Estampe (Abzug) vom Original. Archiv Vassil Jontschew.

Neuzeitliche Alphabete – kyrillisch und lateinisch. Schriftentwurf: Stefan Grujev.

Image de femme, représentée sur le côté face de la croix de pierre de la tombe présumée d'Anna, fille du Prince Boris Ier (852–889) et sœur du tsar Siméon (893–927). Preslav. IXe siècle. Dessin d'après estampe (empreinte) de l'original. Archives Vassil Yontchev.

Alphabets contemporains, cyrillique et latin. Police, création originale de Stefan Grujev.



Изображение на женска фигура от лицевата страна на каменен кръст – надгробен паметник на Ана, вероятно дъщерята на княз Борис I (852–889), сестра на цар Симеон (893–927). Преслав. X век. Архив Васил Йончев. Фотограф Михаил Енев.

Обратна страна – двуезичен българо-гръцки надпис.

Съвременна кирилска азбука. Авторски шрифт. Художник Тодор Варджиев.

A depiction of a female figure from the front side of a stone cross – tombstone of Anna, probably the daughter of Knyaz Boris I (852–889) and sister of Tsar Simeon (893–927). Preslav. 10th century. Archive Vassil Yonchev. Photography: Mihail Enev.

The reverse side – a bilingual Bulgarian-Greek inscription.

A contemporary Cyrillic alphabet. An author's typeface. Artist Todor Vardjiev.

Abbildung einer Frauenfigur auf der Vorderseite des Steinkreuzes auf dem Grab von Anna, vermutlich Tochter des Fürsten Boris I. (852–889) und Schwester des Zaren Simeon (893–927). Preslav. 10. Jh. Archiv Vassil Jontschew. Foto: Michail Enev.

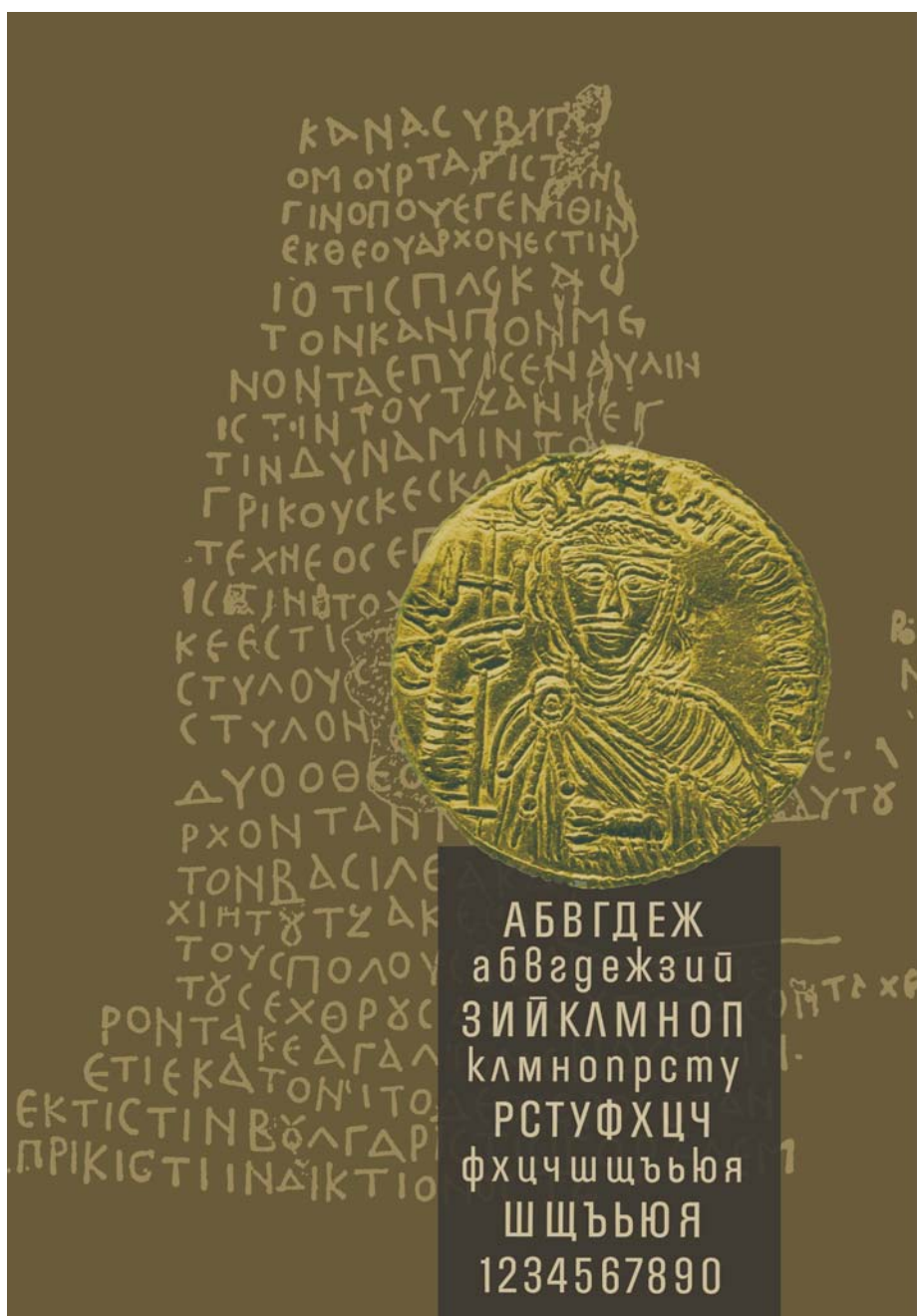
Rückseite – zweisprachige bulgarisch-griechische Inschrift.

Neuzeitliches kyrillisches Alphabet. Schriftentwurf: Todor Vardjiev.

Image de femme sur le côté face de la croix tombale de pierre ; sépulture présumée d'Anna, fille du Prince Boris Ier (852–889) et sœur du tsar Siméon (893–927). Preslav. IXe siècle. Dessin d'après estampage (empreinte) de l'original. Archives Vassil Yontchev. Photo : Mihail Enev.

Inscription bilingue, bulgare et grec, au dos de la même croix tombale.

Alphabet cyrillique contemporain. Création originale de Todor Vardjiev.



„Кан сѹбиги Омуртаг“.
Чаталарски надпис –
български текст с гръцки
букви. Графично изображение
от каменна колона на кан
Омуртаг (816–831). 821–822.
Архив Васил Йончев.

Златен медальон с
изображение на кан Омуртаг
(816–831) и надпис с гръцки
букви. IX век. Търново.
Архив Васил Йончев.
Фотограф Михаил Енев.

Съвременна кирилска азбука.
Авторски шрифт.
Художник Развигор Колев.

“Kan syubigi Omurtag”.
A Cyrillic text in Greek characters
– The Chatalar inscription.

A graphic depiction of the stone
column of Khan Omurtag
(815–831). 821–822.

Archive Vassil Yonchev.

A gold medallion with a likeness
of Khan Omurtag (816–831) and
an inscription in Greek letters.

9th century. Tarnovo.

Archive Vassil Yonchev.

Photography: Mihail Enev.

A contemporary Cyrillic
alphabet. An author's typeface.
Artist Razvigor Kolev.

„Khan-Sübigi Omurtag“.
Kyrillischer Text mit griechischen
Buchstaben – Inschrift von
Tschatalar. Grafische Abbildung
auf einer Steinsäule des Khans
Omurtag (816–831). 821–822.
Archiv Vassil Jontschew.

Goldmedaillon mit einer
Abbildung des Khans Omurtag
(816–831) und einer Inschrift
mit griechischen Buchstaben.
9. Jh. Tarnovo.

Archiv Vassil Jontschew.

Foto: Michail Enev.

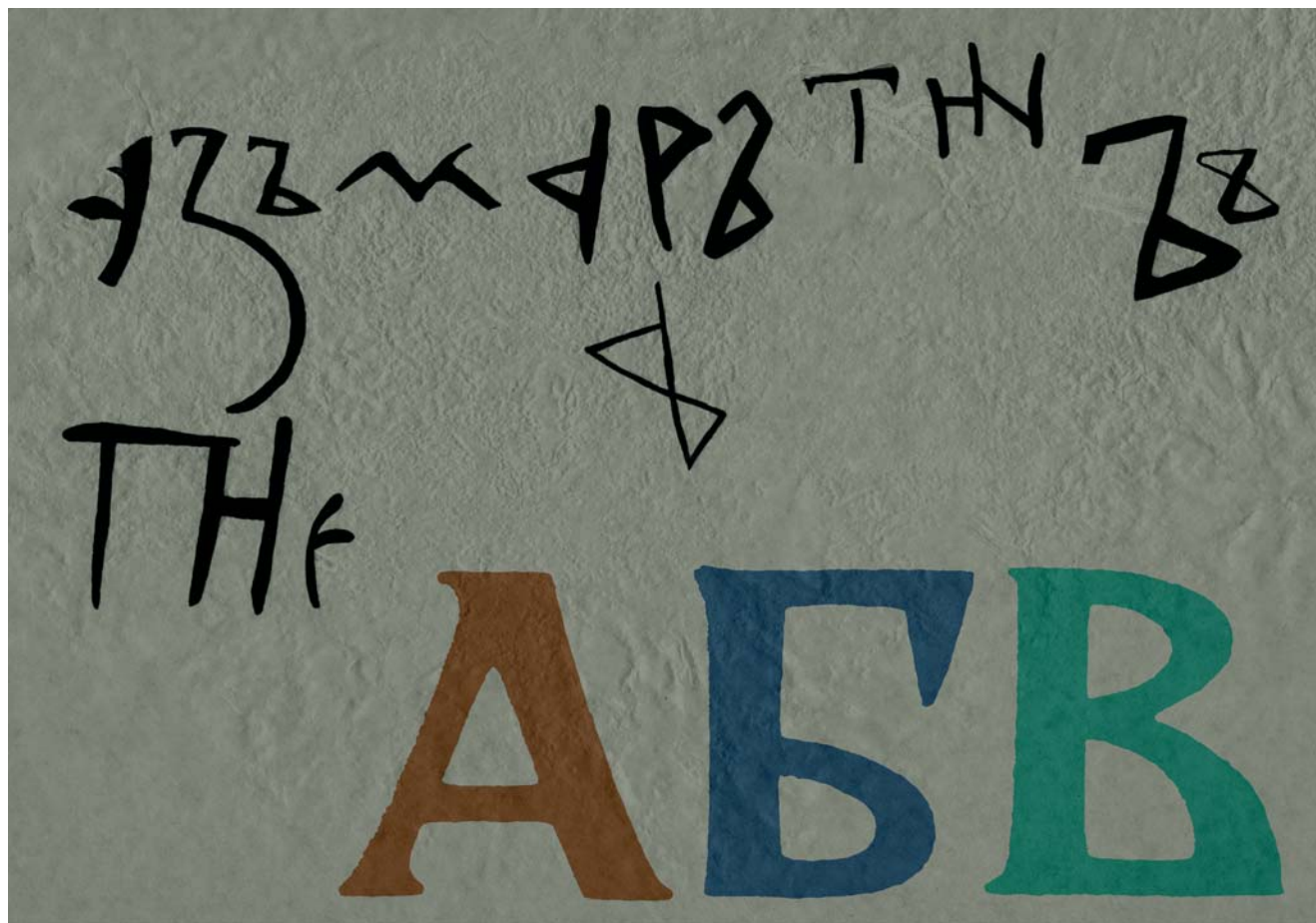
Neuzeitliches
kyrillisches Alphabet.
Schriftentwurf: Razvigor Kolev.

«Kan Subigi Omurtag».
Texte cyrillique en lettres
grecques, inscription de Chatalar.
Représentation graphique
de la colonne de pierre
du khan Omurtag (816–831).
821–822.

Archives Vassil Yontchev.

Médaille d'or avec l'effigie
du Khan Omurtag (816–831)
et inscription en lettres grecques.
IXe siècle. Veliko Tarnovo.
Archives Vassil Yontchev.
Photo : Mihail Enev.

Alphabet
cyrillique contemporain.
Création originale
de Razvigor Kolev.



Кирилски надпис. Графична
рисунка по естампаж
(отпечатък) от епиграфски
памятник. Преслав.
Старият дворец. IX–X век.
Архив Васил Йончев.

Началните букви
на кирилската азбука.
Художник Иван Кьосев.

A Cyrillic inscription.
A graphic drawing based on
an imprint of an epigraphic
monument. Preslav.
The Old Palace.
9th–10th century.
Archive Vassil Yonchev.

The initial letters
of the Cyrillic alphabet.
Artist Ivan Kyoshev.

Kyrillische Inschrift.
Zeichnung nach einer Estampe
(Abzug) vom epigraphischen
Denkmal. Preslav.
Der Alte Palast. 9.–10. Jh.
Archiv Vassil Jontschew.

Die Anfangsbuchstaben
des kyrillischen Alphabets.
Entwurf: Ivan Kjossev.

Inscription en cyrillique.
Dessin graphique d'après
estampage (empreinte) d'un
monument épigraphique. Preslav.
L'Ancien Palais. IX–Xe s.
Archives Vassil Yontchev.

Les premières lettres
de l'alphabet cyrillique.
Police, création originale
de Ivan Kiossev.

Кирилската азбука

...и така изпърво славяните нямаха книги...
подир това човеколюбецът Бог, който строи
всичко и не оставя човешкия род без разум и
спасение, смили се над славянския род, та му
изпрати Константин Философ, наречен Кирил,
мъж праведен и истинолюбив, който им сътвори
тридесет и осем букви, едни по образец на
гръцката азбука, а други според славянската реч...

Черноризец Храбър. „За Буквите“

The Cyrillic Alphabet

“...and so, at first, the Slavs had no books... then the
man-loving Lord, who builds everything and does not
leave the human species without reason and salvation,
took pity on the Slav people, and sent to them
Constantine the Philosopher, called Cyril, a righteous
man, a lover of the truth, who created for them thirty
eight characters, some after the model of the Greek
alphabet, and others, according to the Slavic speech...”

Chernorizets Hrabar. “Za Bukvite” [About the Letters]

Das kyrillische Alphabet

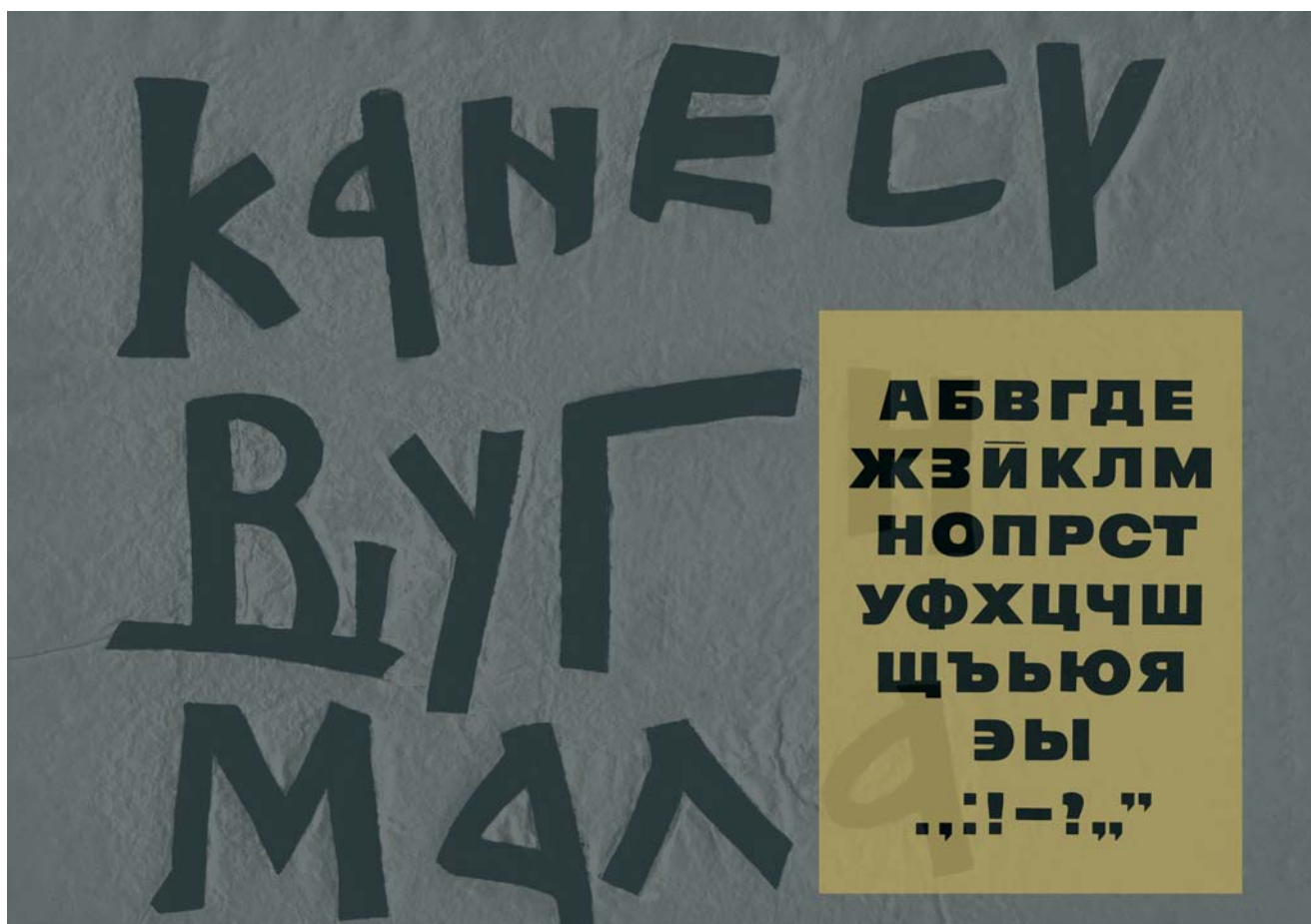
...Früher hatten die Slawen keine Buchstaben...
Gott, der alle Ordnung macht und das menschliche
Geschlecht nicht ohne Vernunft belässt, sondern
zur Vernunft und Rettung führt, erbarmte sich
dann seiner und sandte ihm den Heiligen Konstantin
den Philosophen, genannt Kyrill, ein frommer
und wahrheitsliebender Mann, und er schuf ihm
38 Buchstaben, einige am Beispiel der griechischen
Buchstaben, andere entsprechend
dem slawischen Wort...

Tschernorizez Chrabar. „Über die Buchstaben“

L'alphabet cyrillique

«...Autrefois, les Slaves n'avaient pas de lettres (...),
mais Dieu miséricordieux, qui est le créateur de toute
chose et qui ne laisse pas le genre humain vivre dans
l'ignorance et sans salut, fit preuve de sa charité envers
le peuple slave et lui envoya Constantin le Philosophe,
dit Cyrille, homme vertueux et attaché à la vérité,
qui inventa pour ce peuple trente-huit lettres, les unes
en prenant modèle sur l'alphabet grec, les autres selon
le parler slave...»

Le Moine Khrabar, Des Lettres



Кирилски надпис.
„Кан слобиги Маламир“.
Графична рисунка по
естампаж (отпечатък)
от епиграфски паметник.
Шуменско. IX век.
Архив Васил Йончев.

A Cyrillic inscription.
“Khan syubigi Malamir”.
A graphic drawing based on
an imprint of an epigraphic
monument. Region of Shumen.
9th century.
Archive Vassil Yonchev.

Kyrillische Inschrift.
„Khan-Sübigi Malamir“.
Zeichnung nach einer Estampe
(Abzug) vom epigraphischen
Denkmal. Schumen-Region.
9. Jh.
Archiv Vassil Jontschew.

Inscription cyrillique.
«*Kan Subigi Malamir*».
Dessin graphique d'après
estampage (empreinte) du
monument épigraphique original.
Région de Choumen. IXe siècle.
Archives Vassil Yontchev.

Съвременна кирилска азбука.
Авторски шрифт.
Художник Иван Кьосев.

A contemporary Cyrillic alphabet.
An author's typeface.
Artist Ivan Kyoshev.

Neuzeitliches
kyrillisches Alphabet.
Schriftentwurf: Ivan Kjossev.

Alphabet cyrillique contemporain.
Police de caractères, création
de Ivan Kiossev.



Нагпис на Иван Владислав
(1015–1018). Епиграфски
паметник. Фрагмент.
Битоля. 1014–1016.
Архив Васил Йончев.
Фотограф Михаил Енев.

Графична рисунка на знаци
от битолския нагпис
на Иван Владислав.

Кирилска азбука според
нагписа на Иван Владислав.
Художник Развигор Колев.

An inscription of
Tsar Ivan Vladislav (1015–1018).
An epigraphic
monument. A fragment.
Bitola. 1014–1016.
Archive Vassil Yonchev.
Photography: Mihail Enev.

A graphic drawing of signs
from the Bitola inscription
of Ivan Vladislav.

A Cyrillic alphabet according to
the inscription of Ivan Vladislav.
Artist Razvigor Kolev.

Inscript des Zaren Ivan Vladislav
(1015–1018). Epigraphisches
Denkmal. Fragment.
Bitolja. 1014–1016.
Archiv Vassil Jontchev.
Foto: Michail Enev.

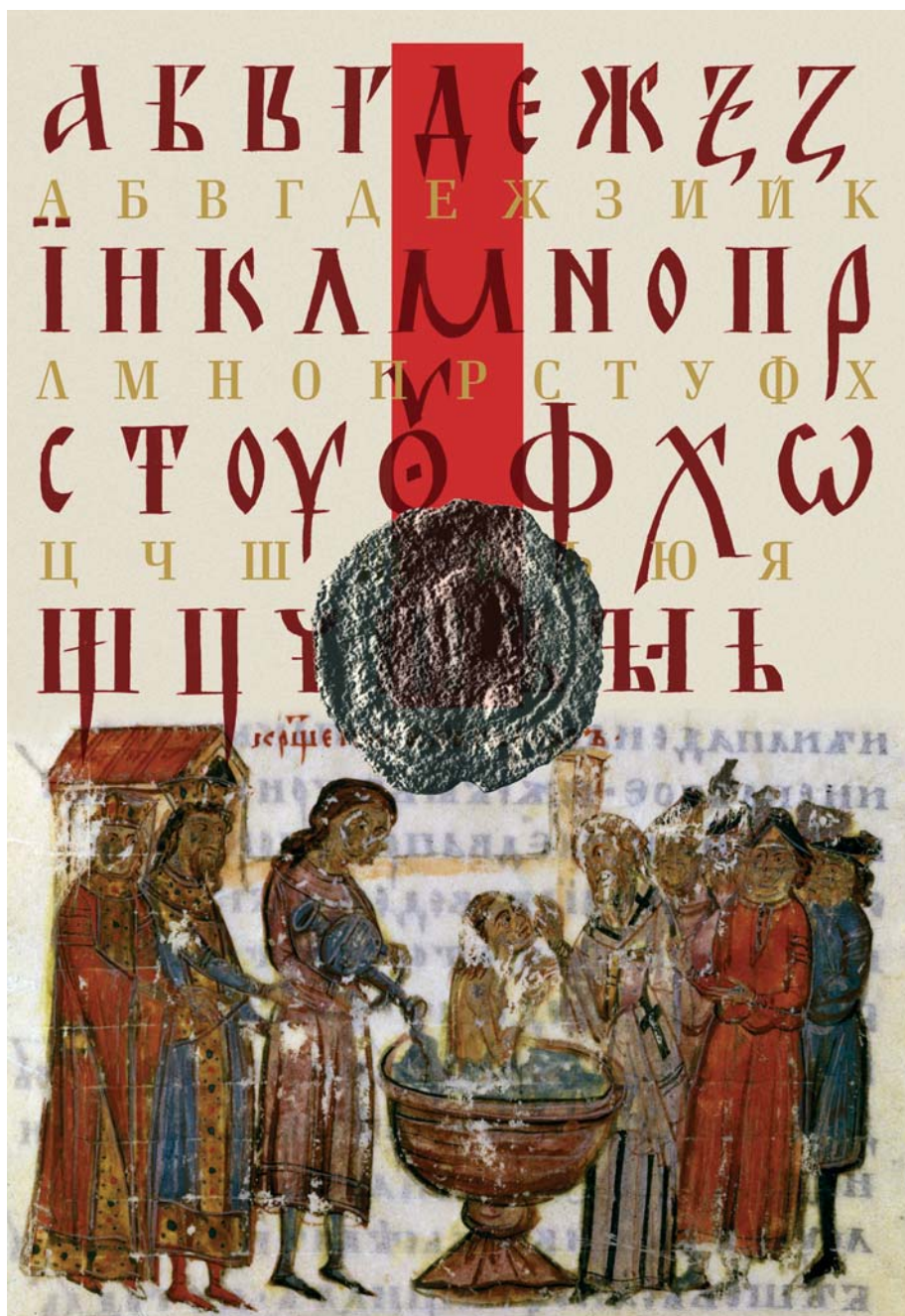
Zeichnung von Zeichen
aus der Bitolja-Inscript
von Ivan Vladislav.

Kyrillisches Alphabet laut
der Inscript von Ivan Vladislav.
Entwurf: Razvigor Kolev.

Inscription du tsar Ivan Vladislav
(1015–1018). Monument
épigraphique. Fragment.
Bitolja. 1014–1016.
Archives Vassil Yontchev.
Photo: Mihail Enev.

Dessin graphique
de l'inscription de Ivan Vladislav,
trouvée à Bitolja.

Alphabet cyrillique d'après
l'inscription de Ivan Vladislav.
Création originale
de Razvigor Kolev.



Покръстване на българите.
Миниатюра в „Манасиевата
хроника“. Ватикански препис.
1345. Архив Васил Йончев.

Оловен печат на княз
Борис-Михаил (852–889).
Архив Васил Йончев.
Фотограф Михаил Енев.

Кирилски шрифт.
Устав. XII–XIII.
Художник Красимир Андреев.

Съвременна кирилска азбука.
Авторски шрифт. Проект
на студенти, докторанти
и преподаватели от катедра
„Книга и печатна графика“,
НХА.

Conversion of the Bulgarians
to the Christian faith.
A miniature in *The Manasses
Chronicle*. A Vatican copy. 1345.
Archive Vassil Yonchev.

A lead seal of Knyaz
Boris-Michael (852–889).
Archive Vassil Yonchev.
Photography: Mihail Enev.

A Cyrillic font. Ustav.
12th–13th century.
Artist Krassimir Andreev.

A contemporary Cyrillic
alphabet. An author's typeface.
A project of university students,
MA students and lecturers at the
department of Books and Printed
Graphic Work at the National
Academy of Art.

Christianisierung der Bulgaren.
Miniatur in der *Manasses-Chronik*.
Vatikanische Abschrift. 1345.
Archiv Vassil Jontchev.

Bleisiegel des Fürsten
Boris-Michail (852–889).
Archiv Vassil Jontschev.
Foto: Michail Enev.

Kyrillische Schrift.
Ustav. 12.–13. Jh.
Entwurf: Krassimir Andreev.

Neuzeitliches kyrillisches
Alphabet. Schriftentwurf
eines Teams von Studenten,
Doktoranden und Dozenten
der Nationalen Kunstakademie,
Lehrstuhl „Buchkunst und
Druckgrafik“.

La conversion des Bulgares
au christianisme. Miniature
de la *Chronique de Manassès*.
Copie du Vatican. 1345.
Archives Vassil Yontchev.

Sceau de plomb du prince
Boris-Mihail (852–889).
Archives Vassil Yontchev.
Photo : Mihail Enev.

Police cyrillique. Ustav.
XII–XIIIe siècle. Création
originale de Krassimir Andreev.

Alphabet cyrillique contemporain.
Œuvre originale d'une équipe
d'étudiants, de doctorants et
d'enseignants de la Chaire "Livres
et graphisme d'édition", Académie
nationale des Beaux-Arts, Sofia.



Кирилски текст по
„Манасиевата хроника“. Устав.
Художник Красимир Андреев.

Кирилски шрифт по
„Манасиевата хроника“. Устав.
Художник Красимир Андреев.

Хан Крум пленява император
Никифор. Миниатюра
в „Манасиевата хроника“.
Ватикански препис. 1345.
Архив Васил Йончев.

A Cyrillic text, based on
The *Manases Chronicle*.
Artist Krassimir Andreev.

A Cyrillic font, based on
The *Manases Chronicle*. Ustav.
Artist Krassimir Andreev.

Khan Krum takes Emperor
Nicephorus prisoner. A miniature
in the *Manases Chronicle*.
A Vatican copy. 1345.
Archive Vassil Yonchev.

Kyrillischer Text aus der
Manasses-Chronik. Ustav.
Entwurf: Krassimir Andreev.

Kyrillische Schrift in Anlehnung
an der *Manasses-Chronik*. Ustav.
Entwurf: Krassimir Andreev.

Khan Krum nimmt den Kaiser
Nikephoros in Gefangenschaft.
Miniatur in der *Manasses-Chronik*.
Vatikanische Abschrift. 1345.
Archiv Vassil Jontchev.

Texte cyrillique d'après la
Chronique de Manassès. Ustav.
Krassimir Andreev.

Police cyrillique d'après la
Chronique de Manassès. Ustav.
Krassimir Andreev.

Le Khan Kroum vainqueur
de l'empereur Nicéphore.
Miniature, *Chronique de Manassès*.
Copie du Vatican. 1345.
Archives Vassil Yontchev.



Полуустаѣ.
Кирилска азбука. XVII век.
Художник Красимир Андреев.
Архив Васил Йончев.

Оловен печат на цар Петър
(927–970). X век.
Архив Васил Йончев.
Фотограф Михаил Енев.

Цар **Иван** Александър
(1331–1371) и царица Теодора
със синовете си **Иван** Асен
и **Иван** Шишман. Миниатюра
от Лондонското евангелие
(1356) на цар **Иван** Александър.
Архив Васил Йончев.

Polu-ustav.
A Cyrillic alphabet. 17th century.
Artist Krassimir Andreev.
Archive Vassil Yonchev.

Tsar Ivan Alexander (1331–1371)
and Queen Theodora with
their sons Ivan Assen and
Ivan Shishman. Miniature
from the London Gospel (1356)
of Tsar Ivan Alexander.
Archive Vassil Yonchev.

A lead seal of Tsar Peter
(927–970). 10th century.
Archive Vassil Yonchev.
Photography: Mihail Enev.

Halbustav.
Kyrillisches Alphabet. 17. Jh.
Entwurf: Krassimir Andreev.
Archiv Vassil Jontschev.

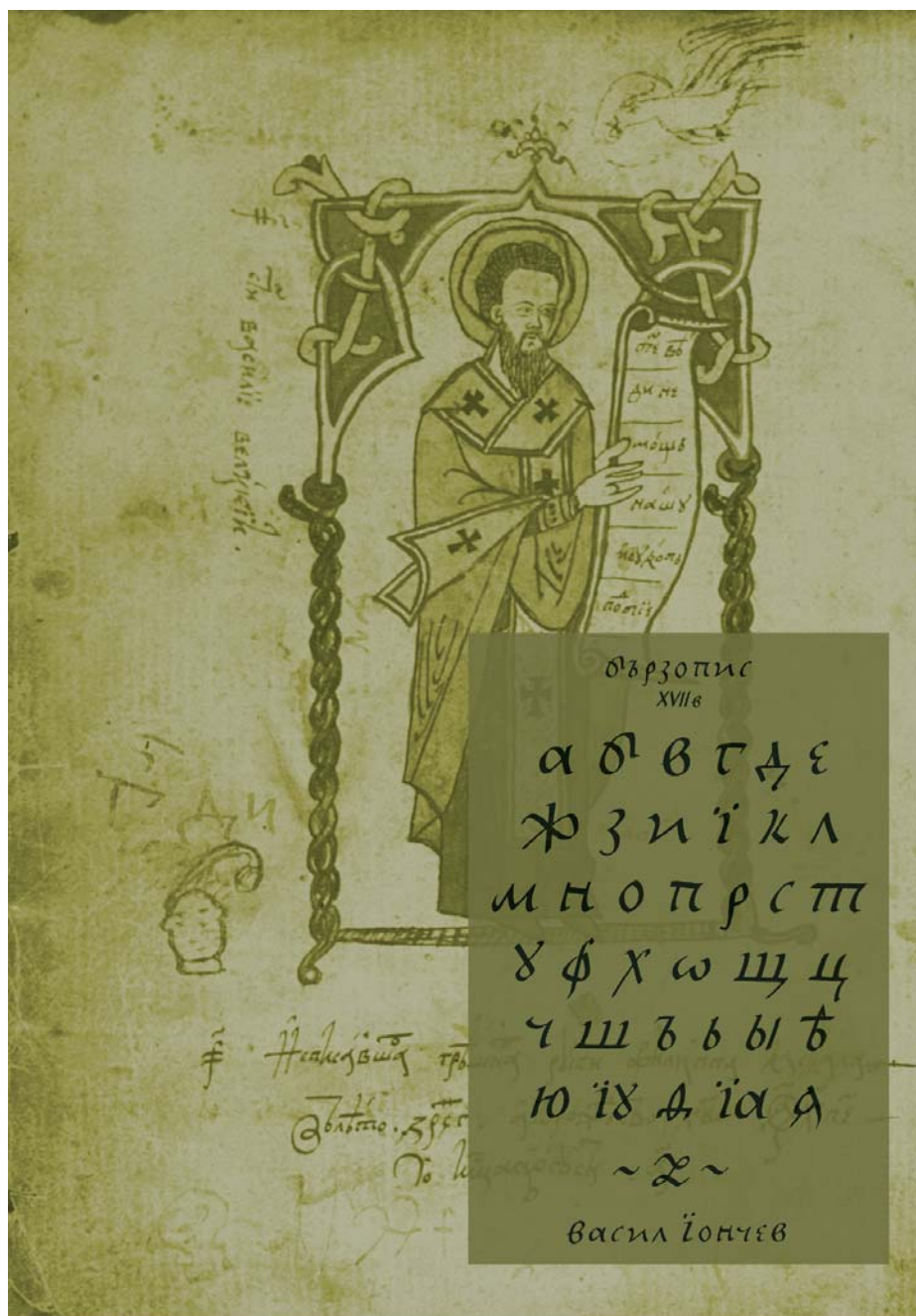
Zar Ivan Alexander (1331–1371)
und Zarin Theodora mit ihren
Söhnen Ivan Assen und Ivan
Schischman. Miniatur aus dem
Londoner Evangelium (1356)
des Zaren Ivan Alexander.

Bleisiegel des Zaren Peter
(927–970). 10. Jh.
Archiv Vassil Jontschev.
Foto: Michail Enev.

Polu-ustav.
Alphabet cyrillique. XVIIe s.
Œuvre de Krassimir Andreev.
Archives Vassil Yontchev.

Le tsar Ivan Alexandre (1331–1371)
et la tsarine Théodora avec leurs
fils Ivan Assen et Ivan Chichman.
Miniature de l'Evangélaire (1356)
du tsar Ivan Alexandre
(Evangélaire de Londres).

Sceau de plomb
du tsar Petar (927–970). Xe s.
Archives Vassil Yontchev.
Photo : Mihail Enev.



Изображение на Василий
Велики от требник
на гаскал Филип. 1685.
Архив Васил Йончев.

Кирилски шрифт.
Бързопис. XVII век.
Художник Васил Йончев.

A depiction of Basil
the Great from the psalm book
of Teacher Filip. 1685.
Archive Vassil Yonchev.

A Cyrillic font.
Dynamic Minusculе.
17th century.
Artist Vassil Yonchev.

Abbild von Basileus
dem Grossen aus
dem Euchologion von Philipp
dem Schulmeister. 1685.
Archiv Vassil Jontschev.

Kyrillische Schrift.
Skoropis (dynamische
Minuskelschrift). 17. Jh.
Entwurf: Vassil Jontschew.

Effigie de Basile le Grand,
illustration du livre de prières
de l'instituteur Philippe. 1685.
Archives Vassil Yontchev.

Police cyrillique.
Skoropis. XVIIe siècle.
Vassil Yontchev.



Страница от евангелие
(Кокалянско) на поп Йоан
от Кратово. 1579.
Архив Васил Йончев.

Кирилски текст.
Заглавни букви.
Художник Георги Веселинов.

A page of a Gospel
(of Kokalyani) of Priest Yoan
from Kratovo. 1579.
Archive Vassil Yonchev.

A Cyrillic text.
Zaglavni bukvi. (*Capital letters*).
Artist Georgi Vesselinov.

Seite aus einem Evangelium
(dem Kokaljane-Evangelium)
des Popen Ioan
von Kratovo. 1579.
Archiv Vassil Jontschew.

Kyrillischer Text. Initialen.
Entwurf: Georgi Vesselinov.

Page de l'Évangélaire
(de Kokaliané) du pope Ioan
de Kratovo. 1579.
Archives Vassil Yontchev.

Texte cyrillique.
Caractères majuscules.
Georgi Vesselinov.



Кирилски текст
 по преписи на „Паисий.
 История славянобългарска“.
 Бързопис. XVII век.
 Художник Красимир Андреев.

Кирилски шрифт
 по преписи на „Паисий.
 История славянобългарска“.
 Бързопис. XVII век.
 Художник Красимир Андреев.

Изображение на лѣв.
 Рисунок по „Герб на България“
 от „Стематография“
 на Христофор Жефарович.
 Виена. 1741.

A Cyrillic text based
 on copies of *Paissi. Istoria
 Slavyanobalgarska*
 [Slav-Bulgarian History].
 Dynamic Minuscule.
 17th century.
 Artist Krassimir Andreev.

A Cyrillic script based
 on copies of *Paissi. Istoria
 Slavyanobalgarska*
 [Slav-Bulgarian History].
 Shorthand. 17th century.
 Artist Krassimir Andreev.

A depiction of a lion.
 A drawing based
 on Coat-of-Arms of Bulgaria,
 from *Stemmatography*
 by Hristofor Zhefarovich.
 Vienna. 1741.

Kyrillischer Text in Anlehnung
 an Abschriften von Paissij's
 Slawisch-bulgarischer Geschichte.
 Skoropis (dynamische
 Minuskelschrift). 17. Jh.
 Entwurf: Krassimir Andreev.

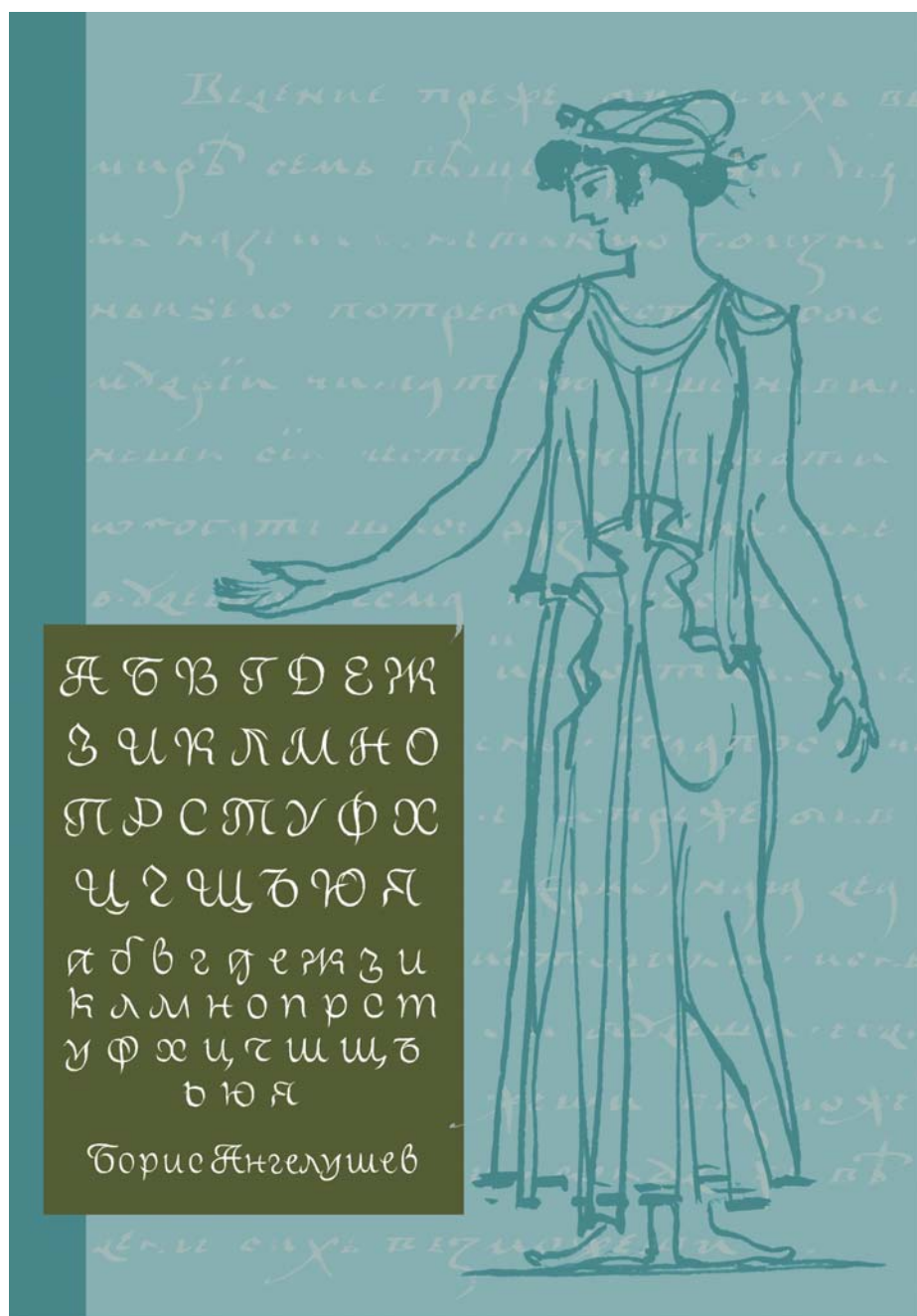
Kyrillische Schrift in Anlehnung
 an Abschriften von Paissij's
 Slawisch-bulgarischer Geschichte.
 Skoropis (dynamische
 Minuskelschrift). 17. Jh.
 Entwurf: Krassimir Andreev.

Löwenabbildung. Zeichnung
 nach dem „Wappen Bulgariens“
 aus „Stemmatographia“
 von Christophor Zhefarovitsch.
 Wien. 1741.

Texte cyrillique d'après
 des copies de *l'Histoire slavo-
 bulgare* du moine Paissi. Skoropis.
 XVIIe siècle. Krassimir Andreev.

Police cyrillique d'après
 des copies de *l'Histoire slavo-
 bulgare* du moine Paissi.
 Skoropis. XVIIe siècle.
 Krassimir Andreev.

Lion. Dessin d'après
 les Armoiries de la Bulgarie
 de la *Stemmatographie*
 de Hristofor Zefarovic.
 Vienne. 1741.



Бързопис. Текст
по сборник на Велко Попович.
Калиграфия Крассимир Андреев.
Архив Васил Йончев.

Фигура.
Рисушка Борис Ангелушев.
Архив Васил Йончев.

Съвременна кирилска азбука.
Художник Борис Ангелушев.
Архив Васил Йончев.

Dynamic Minuscule.
A text after a collection
of Velko Popovich.
Calligraphy: Krassimir Andreev.
Archive Vassil Yonchev.

A figure.
A drawing by Boris Angelushev.
Archive Vassil Yonchev.

A contemporary Cyrillic alphabet.
Artist Boris Angelushev.
Archive Vassil Yonchev.

Skoropis (dynamische
Minuskelschrift). Text
nach einem Sammelband
von Velko Popovitsch.
Kalligraphie: Krassimir Andreev.
Archiv Vassil Jontschew.

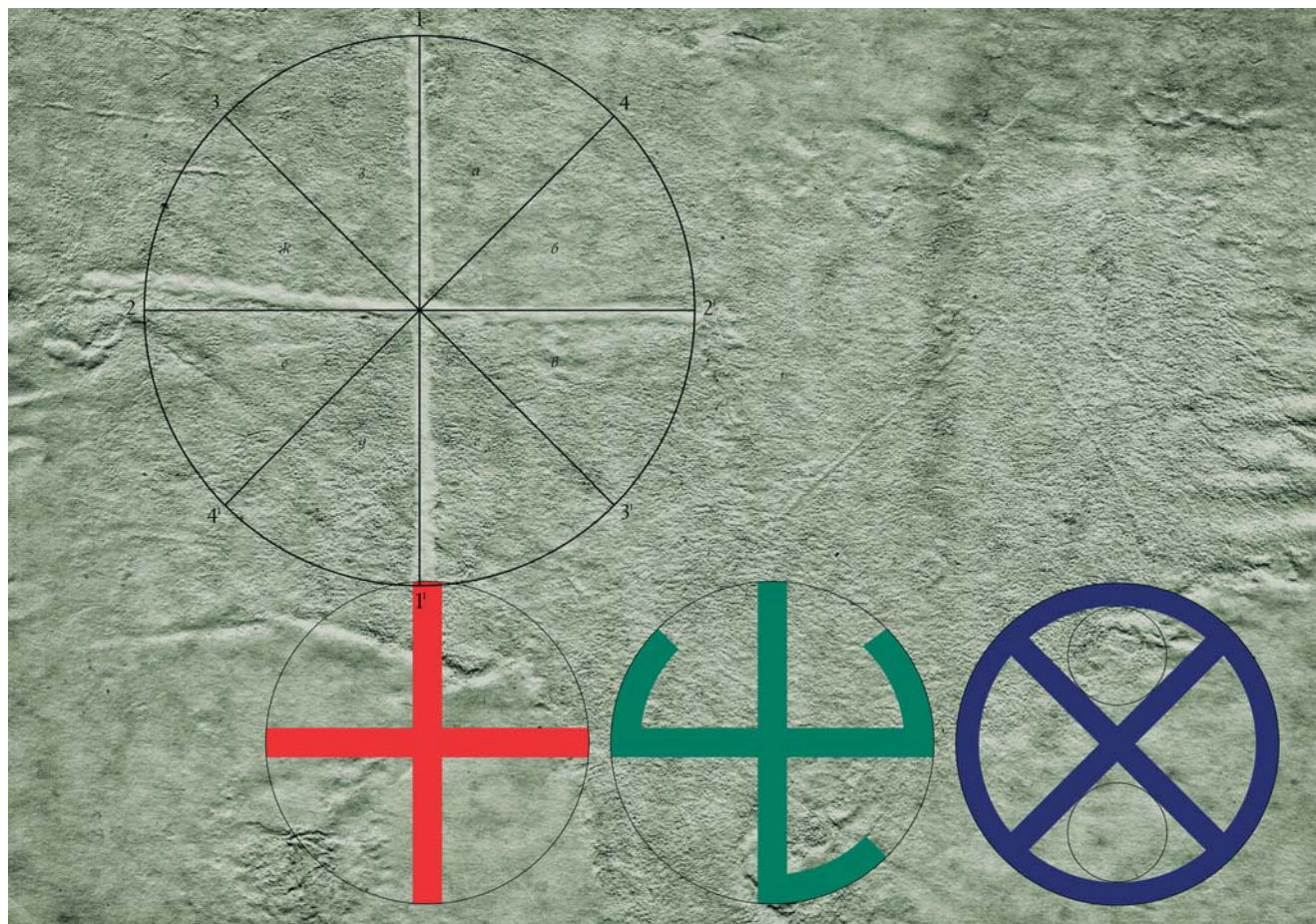
Figur.
Zeichnung von Boris Angelushev.
Archiv Vassil Jontschew.

Neuzeitliches
kyrillisches Alphabet.
Entwurf: Boris Angelushev.
Archiv Vassil Jontschew.

Skoropis. D'après un texte
du recueil de Velko Popovich.
Calligraphie
de Krassimir Andreev.
Archives Vassil Yontchev.

Figure.
Dessin de Boris Angelushev.
Archives Vassil Yontchev.

Alphabet cyrillique contemporain.
Boris Angelushev.
Archives Vassil Yontchev.



Първобългарски знак.
Естампаж (отпечатък)
от епиграфски паметник.
Плиска. IX век.
Архив Васил Йончев.

A (аз), Б (боуки), О (от)
от глаголическата азбука.

A proto-Bulgarian sign.
An imprint of an epigraphic
monument. Pliska. 9th century.
Archive Vassil Yonchev.

A (az), Б (bouki), О (ot) from
the Glagolitic alphabet.

Protobulgarisches Zeichen.
Estampe (Abzug) vom
epigraphischen Denkmal.
Pliska. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontschew.

A (Az), Б (Bouki), О (Oht)
des glagolitischen Alphabets.

Caractère protobulgare.
Estampage d'un monument
épigraphique. Pliska. IXe siècle.
Archives Vassil Yontchev.

Les lettres A (Az), Б (Bouki),
O (Ot) de l'alphabet glagolique.

Глаголическата азбука

Като графична рисунка и структурна система Глаголицата се различава от познатите и употребявани през Средновековието в християнска Европа гръцка и латинска азбуки. В своята същност, като историческа езикова реалност, Глаголицата е самостоятелна, затворена лингвистична система, изградена на базата на ясни вътрешни графични правила и семантични предпоставки.

Васил Йончев

...Философът си отиде и според стария си обичай се отдаде на молитва заедно с другите си сътрудници. И Бог, който слуша молитвите на своите раби, скоро му яви това и той веднага състави азбуката...

Пространно житие

Константин Философ – Кирил създава фигурата модул на Глаголицата – философски и графичен синтез на символа на Вселената и планетата Земя, образуван от основните елементи въздух, вода, огън и земя.

Светлин Русев

The Glagolitic Alphabet

As a graphic drawing and structural system, the Glagolitic alphabet differed from the Greek and Latin alphabets, commonly used during the Middle Ages in Christian Europe. In its substance as a historical linguistic reality, the Glagolitic alphabet was an independent, closed linguistic system, structured on the basis of clear-cut internal graphic rules and semantic prerequisites.

Vassil Yonchev

...The Philosopher went home and, according to his old custom, devoted himself to prayer, together with his other associates. And the Lord, Who listens to the prayers of His servants, soon showed to him that, and he immediately composed the alphabet...

Extended Life

Constantine the Philosopher – Cyril created the figure module of the Glagolitic alphabet – a philosophical and graphic synthesis of the symbol of the Universe and of the planet Earth, consisting of the main elements – air, water, fire and earth.

Svetlin Russev

Das glagolitische Alphabet

Als grafisches Bild und strukturiertes System unterscheidet sich die Glagoliza von dem griechischen und dem lateinischen Alphabet, die im christlichen Europa des Mittelalters bekannt und verbreitet waren. Als historische sprachliche Realität ist die Glagoliza in ihrem Wesen ein eigenständiges, geschlossenes linguistisches System, aufgebaut auf der Grundlage klarer innerer grafischer Regeln und semantischer Voraussetzungen.

Vassil Jontschev

...Nachdem der Philosoph fortgegangen war,
gab er sich nach früherer Gewohnheit mit anderen
Gefährten dem Gebet hin. Bald aber erschien ihm Gott,
der die Bitten seiner Knechte erhört; und sogleich stellte
er die Buchstaben zusammen...

Ausführliche Vita

Konstantin der Philosoph – Kyrill erschuf die Modul-Figur
der Glagoliza, eine philosophische und grafische Synthese
des Symbols des Universums und des Planeten Erde,
das aus den Grundelementen Luft, Wasser,
Feuer und Erde besteht.

Svetlin Russev

L'alphabet glagolique

L'alphabet glagolique se distingue des alphabets latin
et grec, en usage au Moyen Age en Europe chrétienne,
tant au niveau graphique qu'au niveau structurel.
En tant que réalité linguistique historique, le glagolique
est un système linguistique autonome et fermé, construit
sur la base de règles graphiques internes et d'éléments
sémantiques bien définis.

Vassil Yontchev

...Le philosophe s'en alla et, fidèle à son habitude,
il s'adonna à la prière en compagnie de ses disciples.
Et Dieu, qui écoute les prières de ses serviteurs,
lui donna bientôt cette connaissance, et il créa tout
de suite l'alphabet...

Hagiographie de Saint Cyrille

Constantin le Philosophe, dit Cyrille, crée le module
de base de l'alphabet glagolique : une synthèse
philosophique et graphique du symbole de l'Univers
et de la planète Terre, constitué par les quatre Eléments
– Air, Eau, Feu et Terre.

Svetlin Roussev

Символно изображение.
Графична рисунка по
естампаж (отпечатък)
от епиграфски паметник.
Плиска. IX век.
Архив Васил Йончев.

Фигурата модул (основна
форма), по която Константин
Философ–Кирил е създал
буквите на глаголическата
азбука. До 863.
(Според теорията
на проф. д-р Васил Йончев.)

Буквени знаци
от глаголическата азбука –
основна форма.

A symbolic depiction.
A graphic drawing based
on an imprint of an epigraphic
monument. Pliska. 9th century.
Archive Vassil Yonchev.

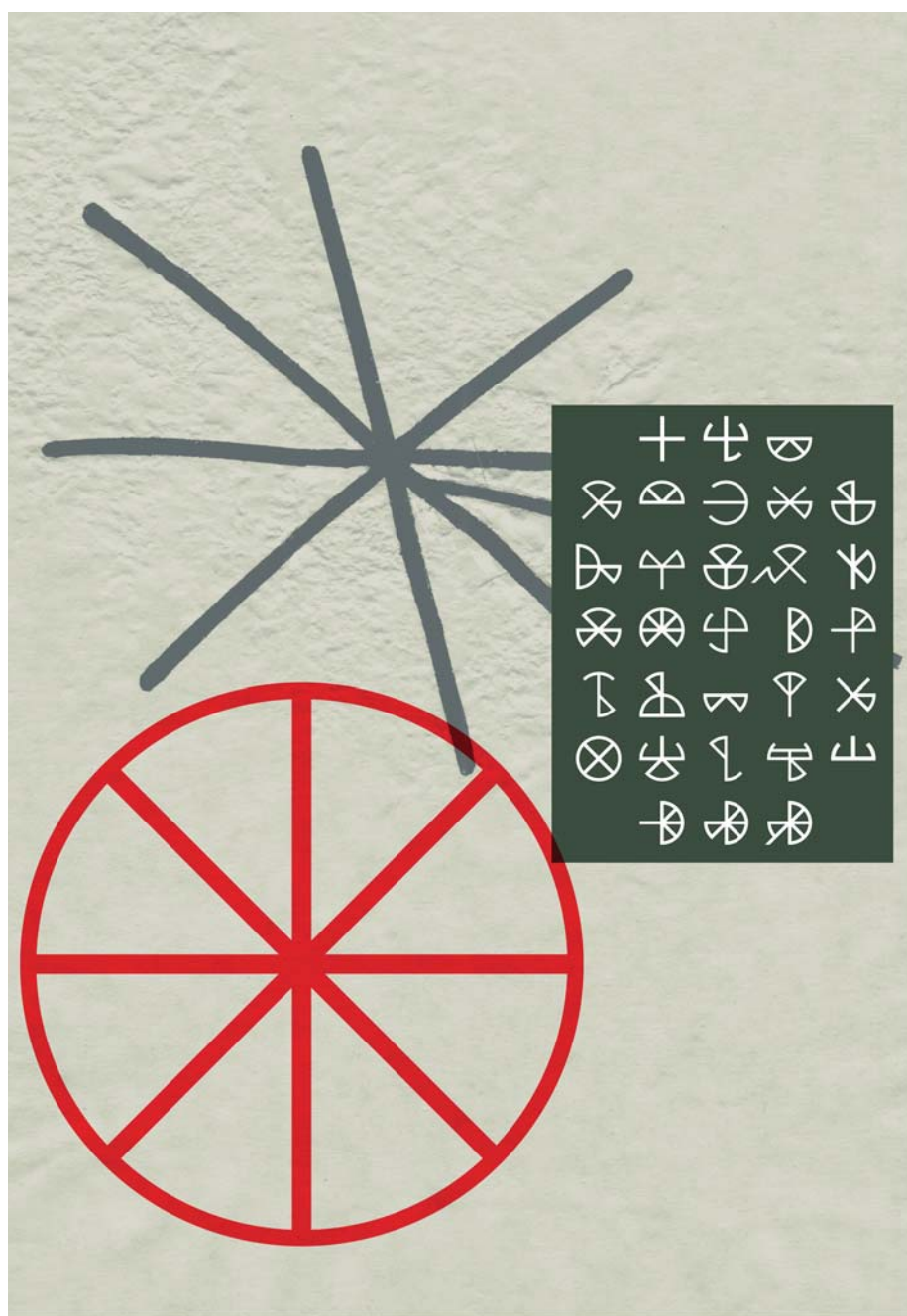
The modular figure
(basic shape), on the basis
of which Constantine
the Philosopher–Cyril created
the characters of the Glagolitic
alphabet. Prior to 863.
(According to the theory of
Professor Vassil Yonchev, Ph.D).

Letter signs of the Glagolitic
alphabet – main shape.

Symbolabbildung. Zeichnung
nach einer Estampe (Abzug)
vom epigraphischen Denkmal.
Pliska. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontschev.

Die Modul-Figur (Grundform),
auf deren Basis Konstantin
der Philosoph – Kyrill die
Buchstaben des glagolitischen
Alphabets schuf. Bis 863
(laut der Theorie von
Prof. Dr. Vassil Jontschev).

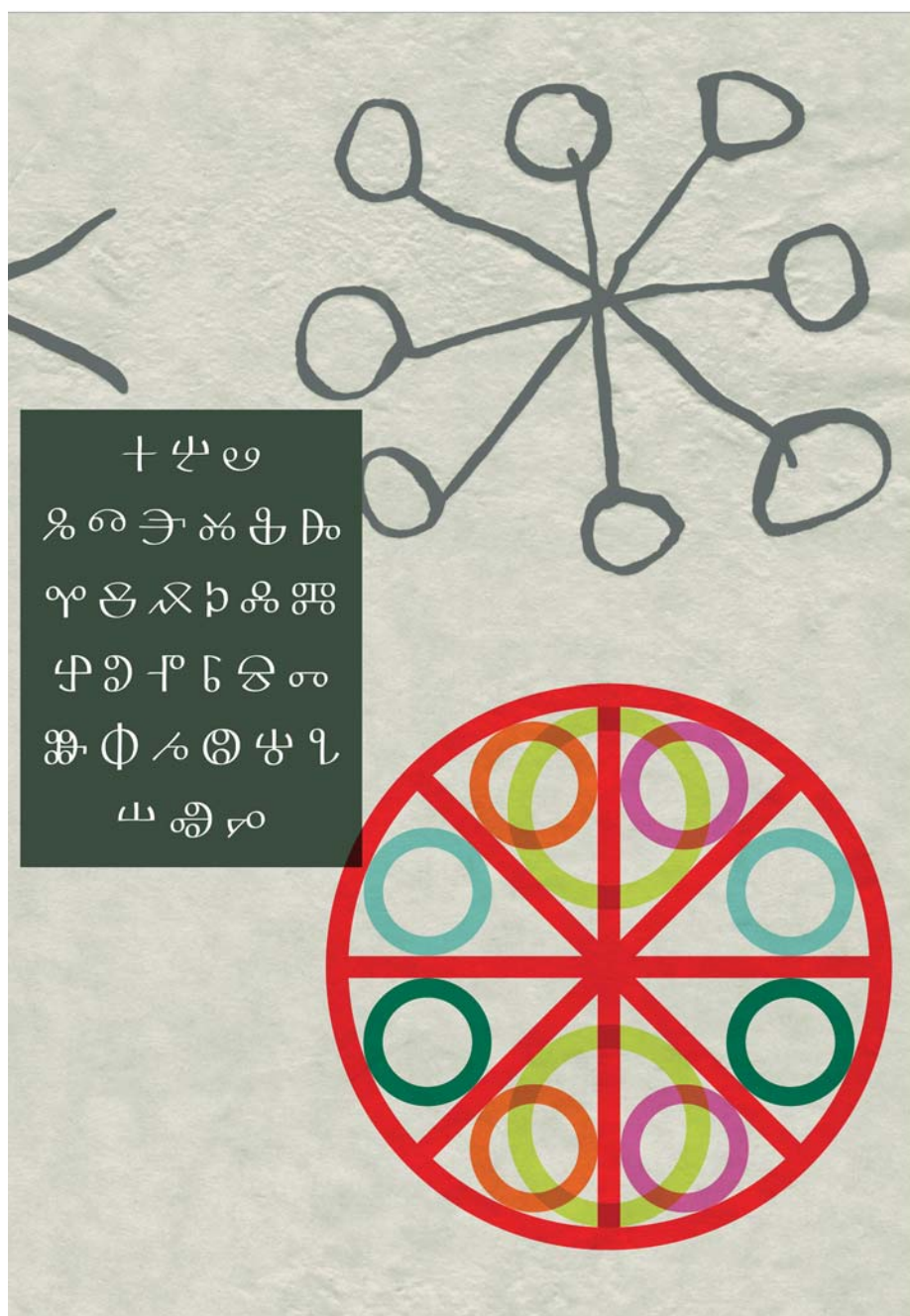
Buchstabenzeichen aus dem
glagolitischen Alphabet:
Grundform.



Symbole. Dessin d'après estampage
(empreinte) d'un monument
épigraphique. Pliska. IXe siècle.
Archives Vassil Yontchev.

La figure (module de base)
utilisée par Constantin
le Philosophe, dit Cyrille, pour
créer les lettres de l'alphabet
glagolique. Avant 863.
(D'après la théorie
du prof. Dr Vassil Yontchev).

Caractères de l'alphabet
glagolique (module de base).



Символно изображение.
Графична рисунка по
естампаж (отпечатък)
от епиграфски паметник.
Преслав. IX век.
Архив Васил Йончев.

Фигурата модул (обла форма).

Буквени знаци от
глаголическата азбука –
обла форма.

A symbolic depiction.
A graphic drawing based
on an imprint of an epigraphic
monument. Preslav. 9th century.
Archive Vassil Yonchev.

The module figure
(a round shape).

Letter signs of the Glagolitic
alphabet – round shape.

Symbolabbildung. Zeichnung
nach einer Estampe
(Abzug) vom epigraphischen
Denkmal. Preslav. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontschev.

Die Modul-Figur (runde Form).

Buchstabenzeichen aus dem
glagolitischen Alphabet.
Runde Form.

Symbole. Dessin graphique
d'après estampage (empreinte)
d'un monument épigraphique.
Preslav. IXe siècle.
Archives Vassil Yontchev.

Le module de base
(forme arrondie).

Caractères de l'alphabet
glagolique (forme arrondie).



Символни изображения.
Графични рисунки по
естампажи (отпечатъци)
от епиграфски паметници.
IX век. Архив Васил Йончев.

Буквени знаци
от глаголическата азбука –
основна форма.

Symbolic depictions.
Graphic drawings based
on imprints of epigraphic
monuments. 9th century.
Archive Vassil Yonchev.

Letter signs of the Glagolitic
alphabet – basic shape.

Symbolabbildungen. Zeichnungen
nach Estampen (Abzügen)
von epigraphischen Denkmälern.
9. Jh. Archiv Vassil Jontschew.

Buchstabenzeichen
aus dem glagolitischen Alphabet.
Grundform.

Symboles. Dessins graphiques
d'après estampage (empreinte)
des monuments épigraphiques.
IXe siècle.
Archives Vassil Yontchev.

Caractères de l'alphabet
glagolique (forme de base).

Символни изображения.
Графични рисунки по
естампажи (отпечатъци)
от епиграфски паметници.
Преслав. IX век.
Архив Васил Йончев.

Буквени знаци
от глаголическата азбука –
длъгнеста форма.

Symbolic depictions.
Graphic drawings based
on imprints of epigraphic
monuments. Preslav.
9th century.
Archive Vassil Yonchev.

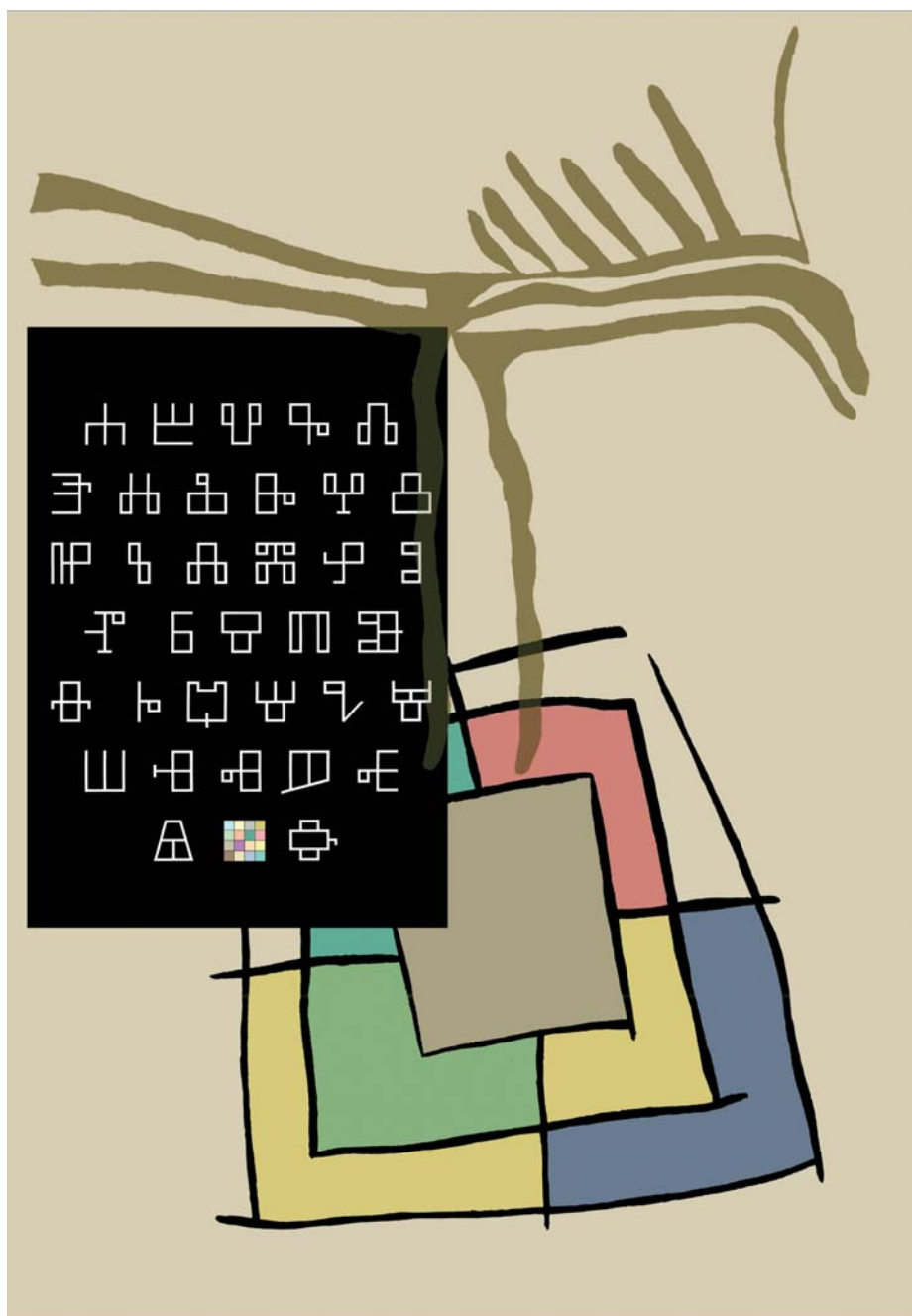
Letter signs of the Glagolitic
alphabet – elongated shape.

Symbolabbildungen.
Zeichnungen nach Estampen
(Abzügen) von epigraphischen
Denkmälern. Preslav. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontschew.

Buchstabenzeichen
aus dem glagolitischen Alphabet.
Längliche Form.

Symboles. Dessins graphiques
d'après estampage (empreinte)
de monuments épigraphiques.
Preslav. IXe siècle.
Archives Vassil Yontchev.

Caractères de l'alphabet
glagolique (forme oblongue).



Нашите букви

Славянската писменост, с дълбоки корени в историческото ни минало, е отстоявана от поколения български художници на шрифта... Славянската писменост, съхранила в отломки първобългарски символи, знаци и букви от древно общуване – от образното послание на ловната сцена до самоопределението на родовия знак и неразгаданата Бронзова розета... Славянската писменост на първоучителите – славянските просветители и европейски съпокровители св. св Кирил и Методий, и на учениците им – носители и създатели на книжовна духовност, е с общоевропейска и общочовешка мисия... Славянската писменост е на будителите от Българското възраждане... Славянската писменост е на народ с Азбучна молитва...

Студенти от НХА

Our Letters

The Slavic letters – with deep roots in Bulgaria's historical past, upheld as an art by generations of Bulgarian artists of the script...

The Slavic letters – preserved in fragments of early Bulgarian symbols, signs and letters of old-time communication; from the imaginative message of the hunting scene to the self-determination of the clan sign and the non-deciphered Bronze Rosette...

The Slavic letters of the earliest teachers St St Cyril and Methodius, the Slavic enlighteners and co-patrons of Europe, and their disciples – bearers and creators of literary spirituality – have an all-European and universally human mission...

The Slavic letters – of the enlighteners from the Bulgarian National Revival... The Slavic letters – of a people with an Alphabetical Prayer...

Students from the National Academy of Art

Unsere Buchstaben

Das slawische Schrifttum: tief verwurzelt in unserer historischen Vergangenheit, seit vielen Generationen von bulgarischen Schriftkünstlern als ästhetische Leistung gepflegt und weiter entwickelt...

Das slawische Schrifttum: bruchstückhaft erhaltene protobulgarische Symbole, Zeichen und Buchstaben – Verständigungsmittel aus altertümlichen Zeiten, von der bildlichen Botschaft einer Jagdszene über die Selbstidentifikation des Stammeszeichens bis zur geheimnisvollen bronzenen Rosette...

Das slawische Schrifttum der Lehrer: das Schrifttum der Slawenapostel und europäischen Schutzheiligen Kyrill und Method und ihrer Schüler – Schöpfer und Träger einer aus Buch und Schrift entspringenden Spiritualität, ist eine gesamteuropäische und gesamt menschliche Mission...

Das slawische Schrifttum: das Schrifttum der Aufklärer aus der bulgarischen Wiedergeburtzeit...

Das slawische Schrifttum: das Schrifttum eines Volkes, das ein „Alphabetisches Gebet“ besitzt...

Studenten der Nationalen Kunstakademie

Nos lettres

L'écriture slave, aux racines plongées dans le passé historique, aux qualités artistiques exaltées par plusieurs générations de graphistes bulgares...

L'écriture slave, parvenue jusqu'à nous grâce aux monuments épigraphiques, avec les symboles, les signes et les lettres protobulgares, de la scène de chasse au signe héraldique et à la mystérieuse rosette de bronze...

L'écriture slave des frères Cyrille et Méthode, apôtres, éducateurs slaves et co-patrons de l'Europe, et de leurs disciples, créateurs et porteurs de richesses littéraires, avec une mission paneuropéenne et universelle...

L'écriture slave des éveilleurs du peuple de la Renaissance nationale...

L'écriture slave d'un peuple qui a créé une Prière alphabétique...

Des étudiants

de l'Académie nationale des Beaux-Arts

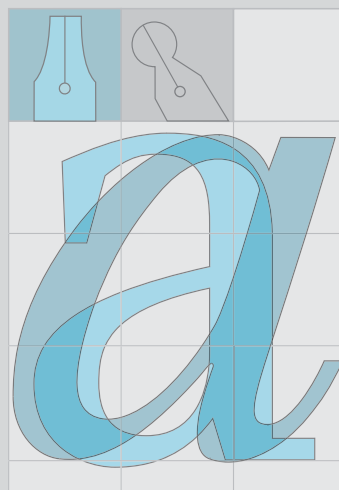
Съвременна кирилска азбука.
Антиква. Авторски шрифт
на екип от студенти,
докторанти и преподаватели
от Националната
художествена академия,
София. Катедра „Книга и
печатна графика“. 2005.

A contemporary Cyrillic alphabet.
Antiqua. Author's typeface
of a team of university students,
post-graduate students and
lecturers from the National
Academy of Art, Sofia.
Department of Books and
Printed Graphics.
2005.

Neuzeitliches kyrillisches
Alphabet. Antiqua.
Schriftentwurf eines Teams
von Studenten, Doktoranden
und Dozenten der Nationalen
Kunstakademie, Lehrstuhl
„Buchkunst und Druckgrafik“.
2005.

Alphabet cyrillique contemporain.
Antiqua. Police, création originale
d'une équipe d'étudiants,
de doctorants et d'enseignants
de l'Académie nationale
des Beaux-Arts, Sofia. Chaire
"Livres et graphisme d'édition".
2005.

sinkosbg.eu



А Б В Г Д Е
А В С D E
Е Ж З И Й
F G H I J
К Л М Н О
K L M N O
П Р С Т У
P Q R S T
Ф Х Ц Ч Ш
U V W X Y
Щ Ъ Ь Ю Я
Z

а б в г д е
a b c d e
е ж з у ъ
f g h i j
k л м н о
k l m n o
п р с м у
p q r s t
ф х ц ч ш
u v w x y
щ ъ ъ ю я
z

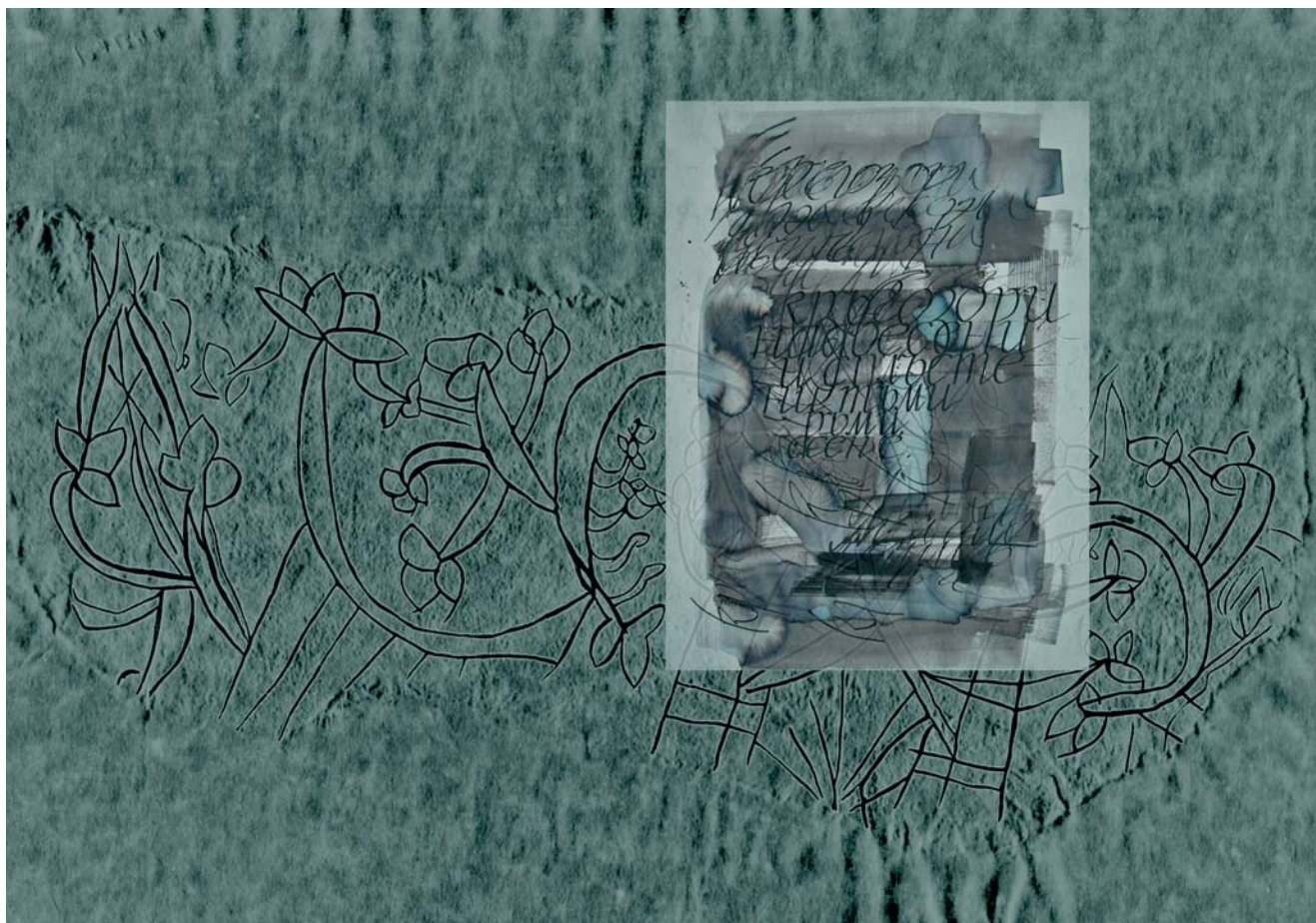


Съвременна кирилска азбука. Гротеск. Авторски шрифт на екип от студенти, докторанти и преподаватели от Националната художествена академия, София. Катедра „Книга и печатна графика“. 2005.

A contemporary Cyrillic alphabet. Grotesque. Author's typeface of a team of university students, post-graduate students and lecturers from the National Academy of Art, Sofia, Department of Books and Printed Graphics. 2005.

Neuzeitliches kyrillisches Alphabet. Grotesk. Schriftentwurf eines Teams von Studenten, Doktoranden und Dozenten der Nationalen Kunstakademie, Lehrstuhl „Buchkunst und Druckgrafik“. 2005.

Alphabet cyrillique contemporain. Grotesque. Police, création originale d'une équipe d'étudiants, de doctorants et d'enseignants de l'Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia. Chaire "Livres et graphisme d'édition". 2005.



Символни изображения.
Графична рисунка по
естампаж (отпечатак)
от епиграфски паметник.
Равна. IX век.
Архив Васил Йончев.

Калиграфия с кирилски букви.
Художник Дияна Николова.

Symbolic depictions.
A graphic drawing after
a print from an epigraphic
monument. Ravna. 9th century.
Archive Vassil Yonchev.

Calligraphy in Cyrillic characters.
Artist Diana Nikolova.

Symbolabbildungen. Zeichnung
nach einer Estampe (Abzug)
vom epigraphischen Denkmal.
Ravna. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontschew.

Kalligraphie
mit kyrillischen Buchstaben.
Entwurf: Diana Nikolova.

Symboles. Dessin graphique
d'après estampage (empreinte)
du monument épigraphique
original. Ravna. IXe s.
Archives Vassil Yontchev.

Calligraphie, caractères
cyrilliques. Diana Nikolova.



Символни изображения.
Графична рисунка
по естампаж (отпечатък)
от епиграфски паметник.
Равна. IX век.
Архив Васил Йончев.

Калиграфия с кирилски букви.
Художник Мая Груева.

Калиграфия с кирилски букви.
Художник Елена Георгиева.

Symbolic depictions.
A graphic drawing after a print
from an epigraphic monument.
Ravna. 9th century.
Archive Vassil Yonchev.

Calligraphy in Cyrillic characters.
Artist Maya Grueva.

Calligraphy in Cyrillic characters.
Artist Elena Georgieva.

Symbolabbildungen. Zeichnung
nach einer Estampe (Abzug)
vom epigraphischen Denkmal.
Ravna. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontschew.

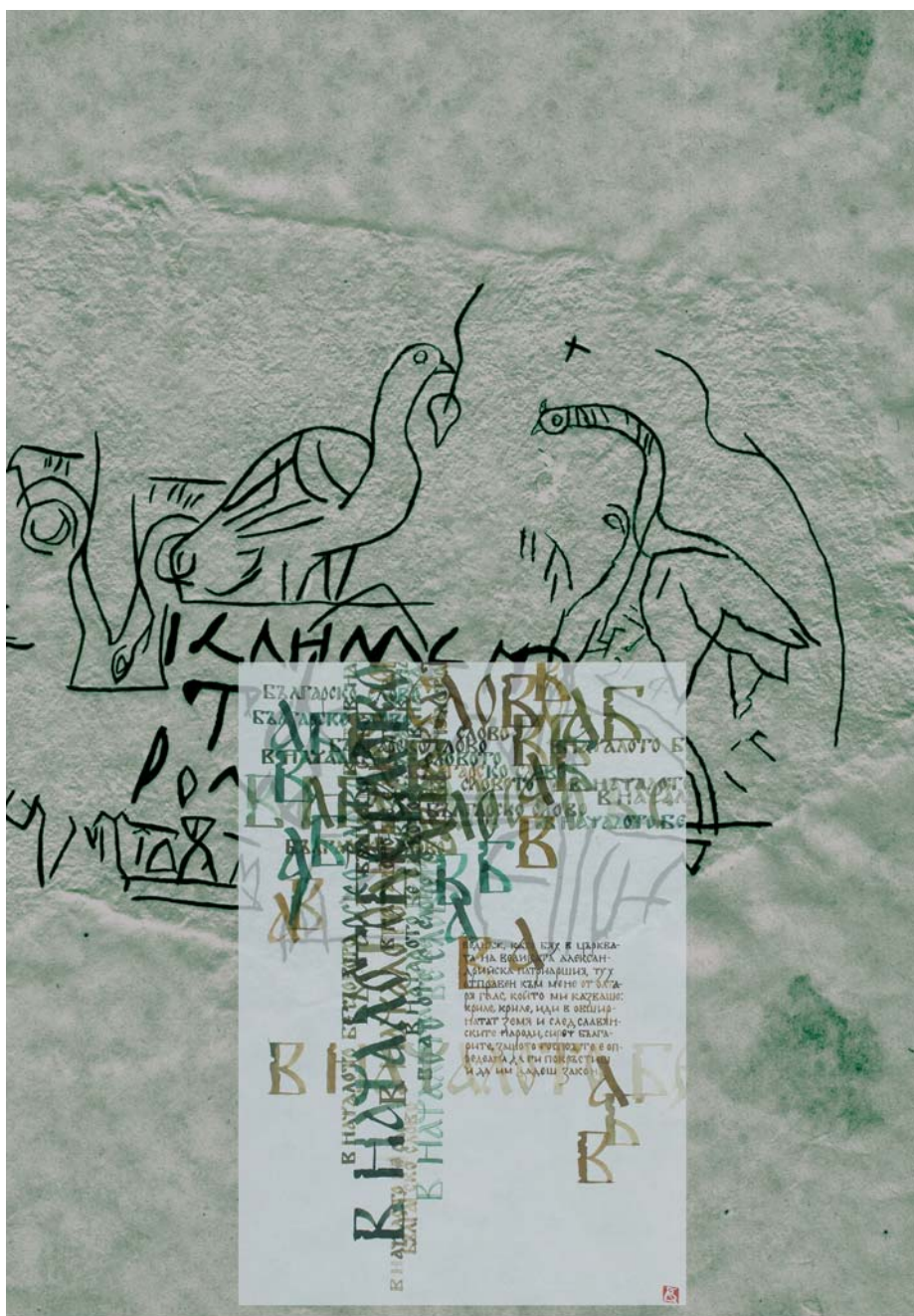
Kalligraphie
mit kyrillischen Buchstaben.
Entwurf: Maya Grueva

Kalligraphie
mit kyrillischen Buchstaben.
Entwurf: Elena Georgieva.

Symboles. Dessin graphique
d'après estampage (empreinte)
du monument épigraphique
original. Ravna. IXe s.
Archives Vassil Yontchev.

Calligraphie, caractères
cyrilliques. Maya Grueva.

Calligraphie, caractères
cyrilliques. Elena Georgieva.



Символни изображения.
Графична рисунка
по естампаж (отпечатък)
от епиграфски паметник.
Равна. IX век.
Архив Васил Йончев.

Калиграфия с кирилски букви.
Художник Ваня Йорданова.

Symbolic depictions.
A graphic drawing on a print
from an epigraphic monument.
Ravna. 9th century.
Archive Vassil Yonchev.

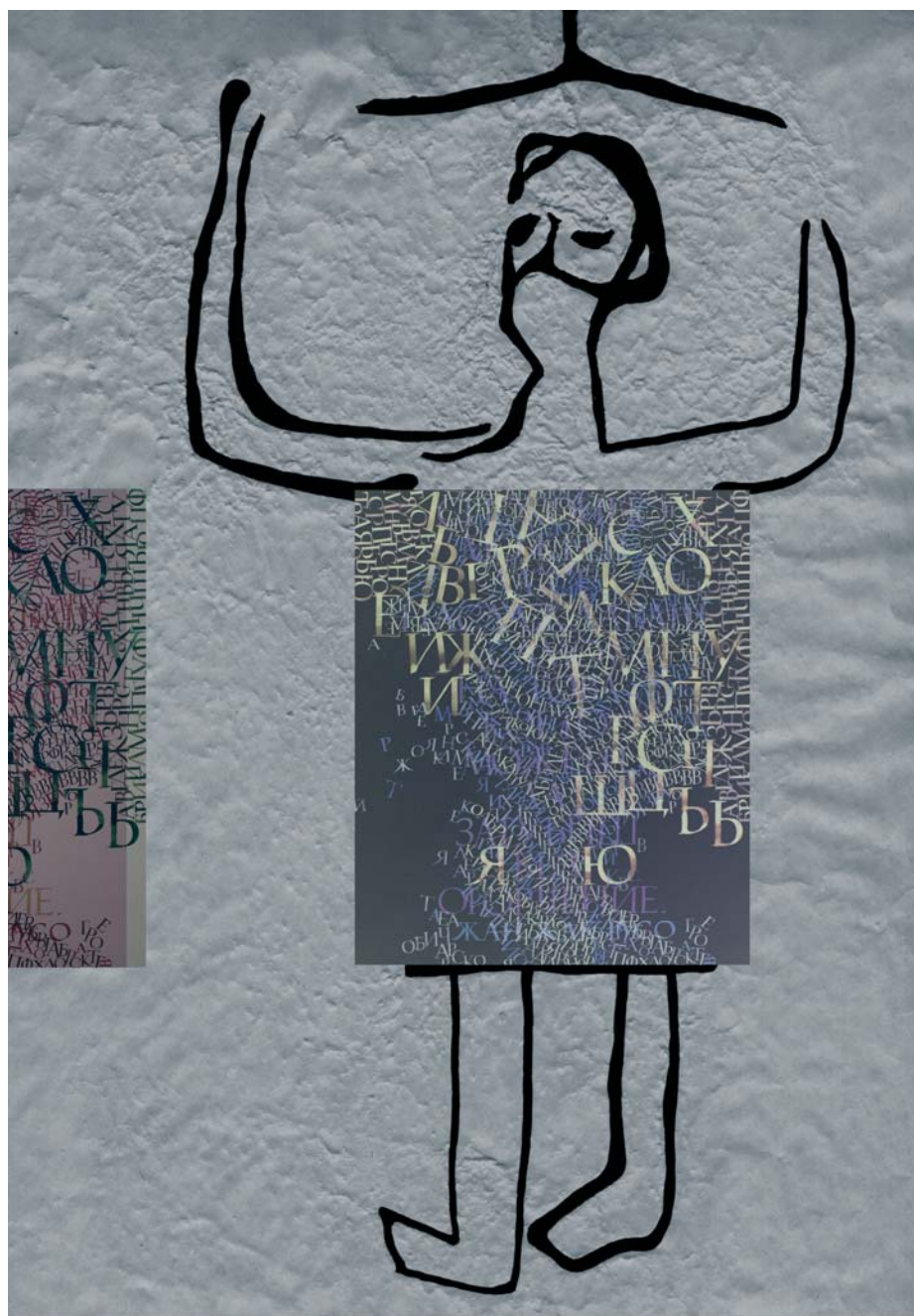
Calligraphy in Cyrillic characters.
Artist Vanya Yordanova.

Symbolabbildungen. Zeichnung
nach einer Estampe (Abzug)
vom epigraphischen Denkmal.
Ravna. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontschev.

Kalligraphie
mit kyrillischen Buchstaben.
Entwurf: Vanja Jordanova.

Symboles. Dessin graphique
d'après estampage (empreinte)
du monument épigraphique
original. Ravna. IXe s.
Archives Vassil Yontchev.

Calligraphie, caractères
cyrilliques. Vania Yordanova.



Изображение на човешка фигура и символ. Графична рисунка по естампаж (отпечатък) от оригинал – епиграфски паметник от дворецов комплекс, Преслав. Източно крило. IX век. Архив Васил Йончев.

Съвременна кирилска азбука. Авторски шрифт. Художник Мирослава Павлова.

A depiction of a human figure and a symbol. A graphic drawing on a print from an original – an epigraphic monument from the palace compound of Preslav. The eastern wing. 9th century. Archive Vassil Yonchev.

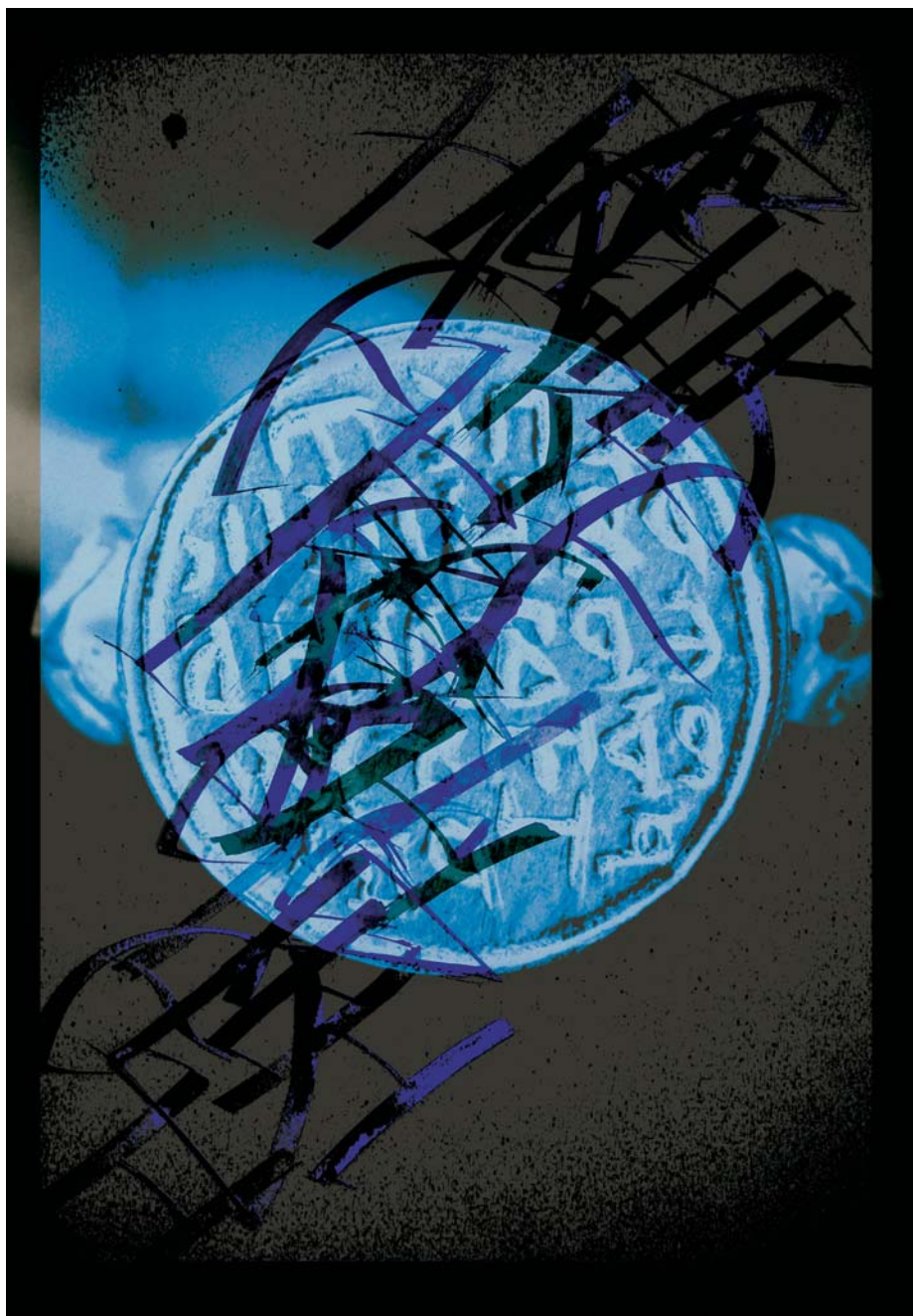
A contemporary Cyrillic alphabet. An author's typeface. Artist Miroslava Pavlova.

Symbolabbildungen. Zeichnung nach einer Estampe (Abzug) vom epigraphischen Denkmal. Preslav. 9. Jh. Archiv Vassil Jontschew.

Kalligraphie mit kyrillischen Buchstaben. Entwurf: Miroslava Pavlova.

Symboles. Dessin graphique d'après estampe (empreinte) du monument épigraphique original. Preslav. IXe s. Archives Vassil Yontchev.

Calligraphie, caractères cyrilliques. Miroslava Pavlova.



Кирилски текст.
Златен пръстен
на Петър Виночерпец.
Бургаски бани. XIII век.
Архив Васил Йончев.
Фотограф Михаил Енев.

Калиграфия с кирилски букви.
Художник Елена Веселинова.

A Cyrillic text. A gold ring
of Petar Vinocherpets
[Peter the Wine Server].
Burgaski Bani. 13th century.
Archive Vassil Yonchev.
Photography: Mihail Enev.

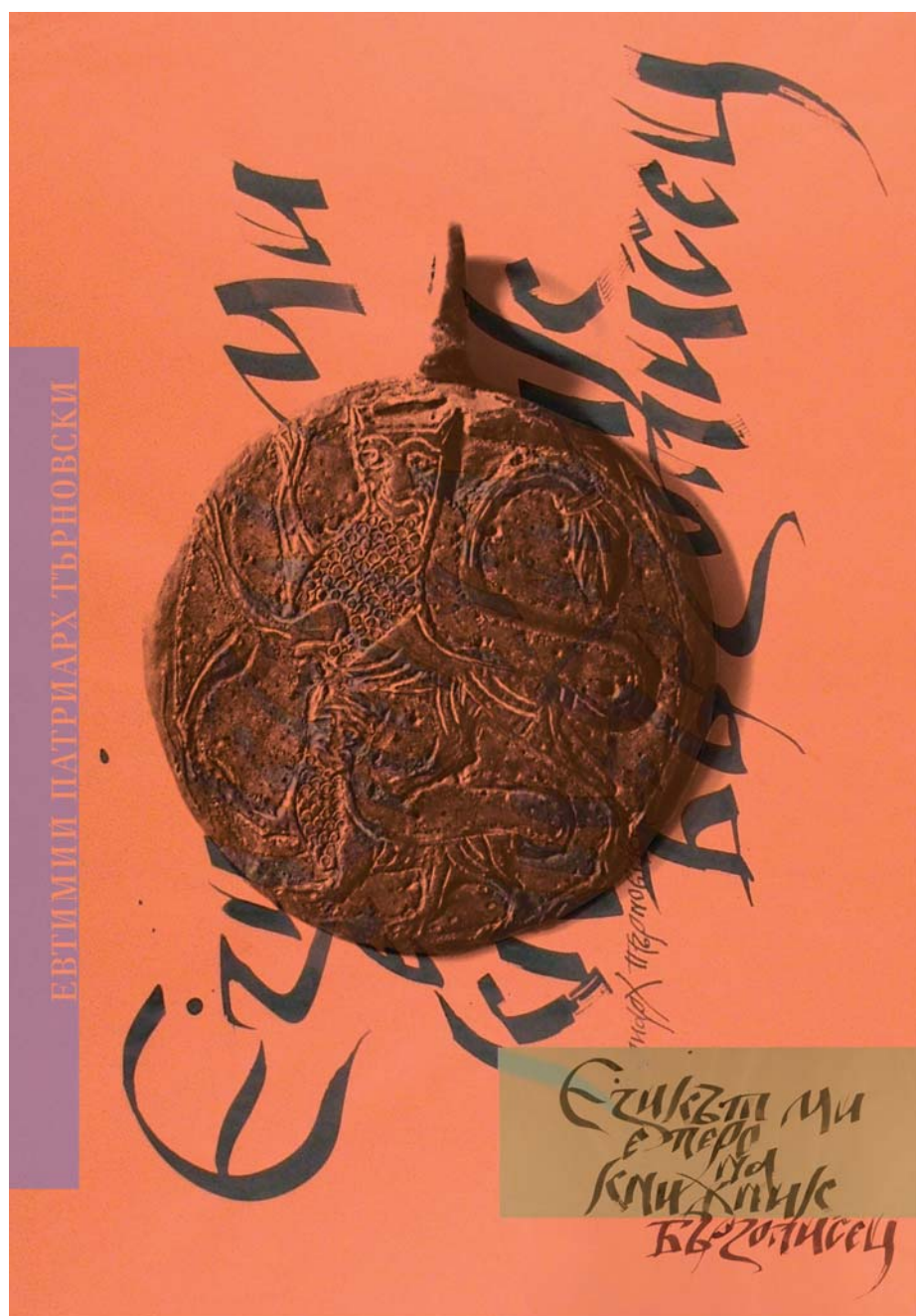
Calligraphy in Cyrillic characters.
Artist Elena Vesselinova.

Kyrillischer Text. Goldener Ring
von Peter dem Weinschenk.
Burgaski Bani. 13. Jh.
Archiv Vassil Jontschew.
Foto: Michail Enev.

Kalligraphie
mit kyrillischen Buchstaben.
Entwurf: Elena Vesselinova.

Texte en cyrillique. Chevalière
d'or de Petar L'Echanson.
Thermes de Bourgas. XIIIe s.
Archives Vassil Yontchev.
Photo : Mihail Enev.

Calligraphie, caractères
cyrilliques. Elena Vesselinova.



Медальон с изображения
на два льва. Царевец,
Велико Търново. IX век.
Архив Васил Йончев.
Фотограф Михаил Енев.

Калиграфия с кирилски букви.
Художник Бистра Мъсева.

A medallion with a depiction
of two lions. Tsarevets,
Veliko Tarnovo. 9th century.
Archive Vassil Yonchev.
Photography: Mihail Enev.

Calligraphy in Cyrillic characters.
Artist Bistra Masseva.

Medaillon mit zwei
Löwenabbildungen. Zarevez,
Veliko Tarnovo. 9. Jh.
Archiv Vassil Jontschew.
Foto: Michail Enev.

Kalligraphie
mit kyrillischen Buchstaben.
Entwurf: Bistra Masseva.

Médaille avec effigie
de deux lions. Tsarevets,
Veliko Tarnovo. IXe s.
Archives Vassil Yontchev.
Photo : Mihail Enev.

Calligraphie, caractères
cyrilliques. Bistra Masseva.



Изображение на цар
Константин Асен (1257–1277).
Витраж. БНБ.
Проект Иван Пенков.
Изпълнение Ф. Майер,
Мюнхен, 1935.
Архив Христо Дерменджиев.
Фотограф Недялко Кръстев.

Кирилски букви.
Авторски отпечатък.
Силиграфия.
Художник Александра Гогова.

A depiction of Tsar Konstantin
Assen (1257–1277). Stained glass.
Bulgarian National Bank.
Design by Ivan Penkov.
Execution by F. Meyer,
Munich, 1935.
Archive Hristo Dermendjiev.
Photography: Nedyalko Krastev.

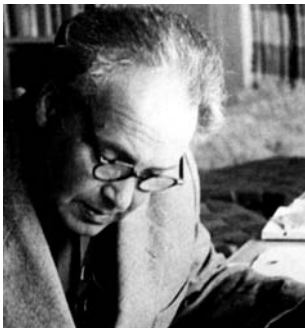
Cyrillic characters.
An author's print. Silligraphy.
Artist Alexandra Gogova.

Abbild des Zaren Konstantin
Assen (1257–1277). Glasmalerei.
Bulgarische Nationalbank.
Entwurf: Ivan Penkov.
Ausführung: F. Meyer,
München. 1935.
Archiv Christo Dermendjiev.
Foto: Nedjalko Krastev.

Kyrillische Buchstaben.
Siligraphie.
Entwurf: Alexandra Gogova.

Effigie du tsar Constantin
Assen (1257–1277). Vitrail.
Banque nationale de Bulgarie.
Projet de Ivan Penkov.
Réalisation F. Meyer,
Munich, 1935.
Archives Hristo Dermendjiev.
Photo : Nedjalko Krastev.

Caractères cyrilliques.
Empreinte d'auteur. Silligraphie.
Création d'Alexandra Gogova.



Борис Ангелушев

1902 – роден на 25 октомври в Пловдив.
1923–1928 – следва приложна графика в Берлин.
1926–1933 – под псевдонима Бруно Фук сътрудничи активно в немския печат. Илюстрира *Arbeiter Illustrierte Zeitung*.
1935 – завръща се в България. Член на Дружеството на новите художници.
1935–1966 – активно сътрудничество в периодичния печат с политически рисунки и карикатури, политически плакат, илюстратор и оформител на книги на издателство „Хемус“ и „Народна култура“, създава (на принципа на латинската азбука) нови, високохудожествени кирилски шрифтови образци с ясно дефинирана индивидуалност на главните и редовните букви. Името му е синоним на стил в българското графично изкуство, в изкуството на книгата и шрифта.
1966 – починал на 24 август в София.



Олга Йончева

1919 – родена на 12 юли в София.
1943 – завършва Държавна художествена академия, София, специалност сценография. Проф. Иван Пенков. Дипломна защита. Работи в областта на българското графично изкуство – изкуство на книгата и шрифта. Художник с изключителен принос в създаването на авторски проекти за български и латински наборен шрифт.
1962–1988 – участия в националните изложби на илюстрацията и изкуството на книгата.

Награди:
1962 – първа награда, конкурс за нови наборни шрифтове.
1968 – втора награда на СБХ – Първа национална изложба на

Boris Angelushev

1902 – Born on October 25 in Plovdiv
1923–1928 – University student in applied graphics in Berlin,
1926–1933 – Under the pen name Bruno Fuc actively contributed to the German press. Illustrated *Arbeiter-Illustrierte Zeitung*.
1935 – Came back to Bulgaria. Member of the Society of New Artists.
1935–1966 – Actively contributed political drawings and cartoons to the periodical press. Made political posters, the illustrations and layout of books of the *Hemus* and *Narodna Kultura* publishing houses, created (employing the principle of the Latin alphabet) new, highly artistic Cyrillic typeface models, with the small and capital letters, clearly differentiated. His name is a synonym of style in the Bulgarian graphic art, in the art of book publishing and of the script.
1966 – Died on August 24 in Sofia

Olga Yoncheva

1919 – Born on July 12, in Sofia.
1943 – Graduated from the State Academy of Arts, Sofia, stage setting. Professor Ivan Penkov. Defended a diploma work. Worked in the sphere of the Bulgarian graphic arts – the art of book publishing and scripts. An artist of exclusive contribution to the creation of author's designs of Bulgarian and Latin type setting scripts.
1962–1988 – Participation in national exhibitions of illustration and the art of book publishing.

Awards:
1962 – First Award, competition for new typesetting typefaces (with Vassil Yonchev). 1968 – Second Award of the Union of Bulgarian Artists – First National Exhibition of Illustration and the Art of Book Publishing. For a draft of a typesetting typeface.
1969 – First Award of the Union of Bulgarian Artists – Second National Exhibition of Illustration and the Art of Book Publishing, for a draft of a typesetting typeface.
1970 – First Award of the Union of Bulgarian Artists – Third National Exhibition of Illustration and the Art of Book Publishing, for a draft of a typesetting typeface.

Boris Angelushev

Geboren am 25. Oktober 1902 in Plovdiv.
1923–1928 – Studium der Gebrauchsgrafik in Berlin.
1926–1933 – aktive Mitarbeit in deutschen Presseausgaben unter dem Pseudonym „Bruno Fuc“. Illustrator bei der *Arbeiter-Illustrierten Zeitung*.
1935 – Rückkehr nach Bulgarien. Mitglied des Vereins neuer Künstler.
1935–1966 – Aktive Mitarbeit in Periodika - politische Zeichnungen und Karikaturen. Politisches Plakat. Illustration und Gestaltung von Buchausgaben der Verlage „Hemus“ und „Narodna Kultura“. Entwickelt (nach dem Prinzip des lateinischen Alphabets) neue, kunstvolle kyrillische Schriftmuster mit unverkennbarer Individualität der Großbuchstaben und der Gemeinen. Sein Name ist ein Synonym von gutem Stil in der bulgarischen grafischen Kunst, in der Buch- und in der Schriftkunst. Verstorben am 24 August 1966 in Sofia.

Olga Jontscheva

Geboren am 12. Juli 1919 in Sofia.
1943 – Abschluss eines Bühnenbildstudiums an der Staatlichen Kunstakademie Sofia bei Prof. Ivan Penkov. Diplomexamen. Arbeitet auf dem Gebiet der bulgarischen Buch- und Schriftkunst. Außergewöhnliche Leistungen beim Entwerfen bulgarischer und lateinischer Satzschriften.
1962–1988 – Teilnahme an den Nationalen Illustrations- und Buchkunstausstellungen.

Preise:
1962 – 1. Preis (zusammen mit Vassil Jontschew) des Wettbewerbs für neue Satzschriften. 1968 – 2. Preis des Bulgarischen Künstlerverbandes für Satzschriften. Erste Nationale Illustrations- und Buchkunstausstellung. 1969 – 1. Preis des Bulgarischen Künstlerverbandes für Satzschritgestaltung. Zweite Nationale Illustrations- und Buchkunstausstellung. 1970 – 1. Preis des Bulgarischen Künstlerverbandes für Satzschritgestaltung. Dritte Nationale Illustrations- und Buchkunstausstellung. 1972 – 1. Preis des Bulgarischen Künstlerverbandes für Satzschritgestaltung. Vierte Nationale Illustrations- und

Boris Angelushev

1902 – Né le 25 octobre à Plovdiv.
1923–1928 – Etudes d'arts graphiques appliqués à Berlin.
1926–1933 – Collabore activement à la presse allemande sous le pseudonyme de Bruno Fuc. Réalise des illustrations pour *Arbeiter-Illustrierte Zeitung*.
1935 – Retour en Bulgarie. Adhère à la Société des nouveaux artistes.
1935–1966 – Collabore activement à la presse périodique avec des dessins et des caricatures politiques, réalise des affiches politiques, travaille pour les Editions *Hémus* et *Narodna kultura*, crée (suivant le principe de l'alphabet latin) de nouvelles polices cyrilliques d'une grande qualité esthétique, avec des majuscules et des minuscules. Son style personnel a marqué les arts graphiques, l'art du livre et de l'écriture en Bulgarie.
1966 – Décède le 24 août à Sofia.

Olga Yontcheva

1919 – Née le 12 juillet à Sofia.
1943 – Achève ses études de scénographie à l'Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia, sous la direction du prof. Ivan Penkov. Soutenance d'un projet de fin d'études. Elle travaille dans le domaine des arts graphiques, de l'art du livre et des caractères d'imprimerie. Sa contribution à la création de polices de caractères bulgares et latins est remarquable.
1962–1988 – Participation à des expositions nationales de l'illustration et de l'art du livre.

Prix:
1962 – Premier prix du concours de nouvelles polices de caractères (en collaboration avec Vassil Yontchev). 1968 – Deuxième prix de l'Union des artistes plasticiens à la première Exposition nationale de l'illustration et de l'art du livre pour un projet original de police de caractères. 1969 – Premier Prix de l'UAPB, Deuxième Exposition nationale de l'illustration et de l'art du livre, projet original de police de caractères. 1970 – Premier Prix de l'UAPB, Troisième Exposition nationale de l'illustration et de l'art du livre, projet original de police de caractères.

илустрацията и изкуството на книгата, за проект за наборен шрифт. 1969 – първа награда на СБХ – Втора национална изложба на илюстрацията и изкуството на книгата, за проект за наборен шрифт. 1970 – първа награда на СБХ – Трета национална изложба на илюстрацията и изкуството на книгата, за проект за наборен шрифт. 1972 – първа награда на СБХ – Четвърта национална изложба на илюстрацията и изкуството на книгата, за проект за наборен шрифт. 1974 – трета награда на СБХ – Пета национална изложба на илюстрацията и изкуството на книгата, за проект за наборен шрифт. 1976 – трета награда на СБХ – Шеста национална изложба на илюстрацията и изкуството на книгата, за проект за наборен шрифт. 1978 – специална награда на СБХ за най-високи постижения в областта на художествените и наборните шрифтове на името на Борис Ангелушев от Националната изложба на илюстрацията и изкуството на българската книга. 1986 – първа награда – Национална изложба на илюстрацията и изкуството на българската книга – за шрифт 1989 – починала на 10 май в София.



Васил Йончев

1916 – роден на 22 ноември в Арбанаси.
1935–1940 – студент в Художествена академия, София, живопис. Проф. Борис Митов. Диплома защита.
1944 – член на СБХ.
1944–1945 – учител по рисуване, Пловдив.
1945 – художник в „Народно кооперативно издателство“.
1954–1955 – художник на списание „Наша родина“.
1955–1966 – художник на издателство „Народна култура“.
1962–1966 – преподавател по шрифт в Национална художествена академия, София.
1966–1971 – доцент в катедра „Оформление на книгата и шрифт“, Национална художествена академия, София.
1972–1982 – професор в катедра „Оформление на книгата и шрифт“, Национална художествена академия, София.
1983 – доктор на изкуствознанието. Илюстратор и оформител на книги. Теоретически трудове за изкуството на шрифта и книгата: 1965 – „Шрифът през вековете“. 1977 – „Книгата през вековете“. 1982 – „Дребен и съвременен български шрифт“. 1997 –

1972 – First Award of the Union of Bulgarian Artists – Fourth National Exhibition of Illustration and the Art of Book Publishing, for a draft of a typesetting typeface.
1974 – Third Award of the Union of Bulgarian Artists – Fifth National Exhibition of Illustration and the Art of Book Publishing, for a draft of a typesetting typeface.
1976 – Third Award of the Union of Bulgarian Artists – Sixth National Exhibition of Illustration and the Art of Book Publishing, for a draft of a typesetting typeface.
1978 – Special Award of the Union of Bulgarian Artists for the highest achievements in the sphere of the artistic and typesetting typefaces named after Boris Angelushev at the National Exhibition of Illustration and the Art of Bulgarian Book Publishing.
1986 – First Award for a typeface from the National Exhibition of Illustration and the Art of Book Publishing.
1989 – Died on May 10 in Sofia.

Vassil Yonchev

1916 – Born on November 22 in Arbanassi.
1935–1940 – Student at the Academy of Arts, Sofia, painting. Professor Boris Mitov. Defended a diploma work.
1944 – Member of the Union of Bulgarian Artists.
1944–1945 – Art teacher, Plovdiv.
1945 – Artist at the *Narodno Kooperativno Izdatelstvo* [National Cooperative Publishing House].
1954–1955 – Artist of the *Nasha Rodina* [Our Homeland] magazine.
1955–1966 – Artist at the *Narodna Kultura* [National Culture] Publishing House.
1962–1966 – Lecturer in Script at the National Academy of Art, Sofia.
1966–1971 – Associate Professor at the Department of Book Layout and Script, National Academy of Art, Sofia.
1972–1982 – Professor at the Department of Book Layout and Script, National Academy of Art, Sofia.
1983 – Ph. D. in Art Theory. Working on the illustration and layout of books. Theoretical works on the art of the script and of book publishing: 1965 – *Shriflat prez vekovete* [The Script Over the Centuries]. 1977 – *Knigata prez vekovete* [Books Over the Centuries]. 1982 – *Dreven i savremen bulgarski shrift* [Old and Contemporary Bulgarian Script]. 1997 – *Azbukata ot Pliska, Kirilitsata i Glagolitsata* [The Alphabet from Pliska, the Cyrillic and the Glagolitic Alphabets], posthumously.

Awards:
1959 – Silver medal from the International Exhibition of the Art of Book Publishing (IBA) – Leipzig.
1966 – Special award from the Best Bulgarian Book Competition (for *Shriflat prez vekovete*

Buchkunstausstellung. 1974 – 3. Preis des Bulgarischen Künstlerverbandes für Satzschrifgestaltung, Fünfte Nationale Illustrations- und Buchkunstausstellung. 1976 – 3. Preis des Bulgarischen Künstlerverbandes für Satzschrifgestaltung, Sechste Nationale Illustrations- und Buchkunstausstellung.
1978 – Sonderpreis des Bulgarischen Künstlerverbandes auf den Namen von Boris Angelushev für höchste Leistungen auf dem Gebiet der Kunst- und der Satzschriften, Nationale Ausstellung der Illustration und der bulgarischen Buchkunst.
1986 – 1. Preis für Schrifgestaltung, Nationale Illustrations- und Buchkunstausstellung.
Verstorben am 10. Mai 1989 in Sofia.

Vassil Jontschev

Geboren am 22. November 1916 in Arbanassi.
1935–1940 – Studium der Kunstmalerei an der Kunstakademie Sofia bei Prof. Boris Mitov. Diplomeexamen.
1944 – Mitglied des Bulgarischen Künstlerverbandes.
1944–1945 – Kunstlehrer in Plovdiv.
1945 – Grafiker im Verlag „Narodno Kooperativno Izdatelstvo“.
1954–1955 – Grafiker bei der Zeitschrift „Nascha Rodina“.
1955–1966 – Grafiker im Verlag „Narodna Kultura“.
1962–1966 – Dozent für Schriftkunst an der Nationalen Kunstakademie Sofia.
1966–1971 – Hochschuldozent am Lehrstuhl für Buchgestaltung und Schriftkunst der Nationalen Kunstakademie Sofia.
1972–1982 – Professor am Lehrstuhl für Buchgestaltung und Schriftkunst der Nationalen Kunstakademie Sofia.
1983 – Doktor der Kunstwissenschaften. Buchillustrator und -gestalter. Theoretische Abhandlungen zur Schrift- und Buchkunst: 1965 – „Die Schriften durch die Jahrhunderte“. 1977 – „Das Buch durch die Jahrhunderte“.
1982 – „Alttertümliche und neuzeitliche bulgarische Schriften“. 1997 (postum) – „Das Alphabet von Pliska, die Kyrriliza und die Glagoliza“.
Preise: 1959 – Silbermedaille der Internationalen Buchkunstausstellung (IBA) Leipzig. 1966 – Sonderpreis im Wettbewerb für das beste bulgarische Buch (für „Die Schriften durch die Jahrhunderte“). 1967 – Goldmedaille der Internationalen Buchausstellung Moskau (für „Die Schriften durch die Jahrhunderte“). 1968 – Internationaler

1972 – Premier Prix de l'UAPB, Quatrième Exposition nationale de l'illustration et de l'art du livre, projet original de police de caractères.
1974 – Troisième Prix de l'UAPB, Cinquième Exposition nationale de l'illustration et de l'art du livre, projet original de police de caractères.
1976 – Troisième Prix de l'UAPB, Sixième Exposition nationale de l'illustration et de l'art du livre, projet original de police de caractères.
1978 – Prix spécial Boris-Angelushev de l'UAPB pour ses mérites exceptionnels dans le domaine des polices de caractères, Exposition nationale de l'illustration et de l'art du livre bulgare.
1986 – Premier Prix de l'Exposition nationale de l'illustration et de l'art du livre.
1989 – Décédée le 10 mai à Sofia.

Vassil Yontchev

1916 – Né le 22 novembre à Arbanassi.
1935–1940 – Etudes de peinture à l'Académie des Beaux-Arts, Sofia, sous la direction du prof. Boris Mitov. Soutenance d'un projet de fin d'études.
1944 – Membre de l'Union des artistes plasticiens.
1944–1945 – Professeur de dessin à Plovdiv.
1945 – Graphiste aux Editions coopératives populaires.
1954–1955 – Graphiste à la revue *Nascha Rodina*.
1955–1966 – Graphiste aux Editions *Narodna kultura*.
1962–1966 – Enseigne la typographie à l'Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia.
1966–1971 – Maître de conférence, chaire „Livre et art de l'édition“, Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia.
1972–1982 – Professeur à la chaire „Livre et art de l'édition“, Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia.
1983 – Docteur en Histoire de l'art. Illustrateur et graphiste de livres. Ouvrages théoriques sur l'art du livre et les polices de caractères: 1965 – *Les polices de caractères à travers les siècles*. 1977 – *Le Livre à travers les siècles*. 1982 – *Les polices de caractères bulgares, anciennes et contemporaines*. 1997 – *L'Alphabet de Pliska, le Cyrillique et le Glagolique*, édition posthume.

Prix:
1959 – Médaille d'argent à l'Exposition internationale de l'art du Livre (IBA), Leipzig. 1966 – Prix spécial du concours du Meilleur Livre bulgare (pour *Les polices de caractères à travers les siècles*). 1967 – Médaille d'or à l'Exposition internationale du Livre,

„Азбуката от Плиска, Кирилицата и Глаголицата“, посмъртно.

Награди:

1959 – сребърен медал от Международна изложба на изкуството на книгата (IBA) – Лайпциг. 1966 – специална награда от конкурса „Най-добра българска книга“ (за „Шрифтът през вековете“). 1967 – златен медал от Международна изложба на изкуството на книгата (IBA) – Лайпциг (за „Шрифтът през вековете“). 1968 – международна награда „Гутенберге“ на кмета на град Лайпциг от Международна изложба на изкуството на книгата (IBA). 1970 – сребърен медал от Международна изложба на книгата, Москва. 1971 – златен медал от Международна изложба на изкуството на книгата (IBA) – Лайпциг (за „Шрифтът през вековете“). 1977 – златен медал от Международна изложба на изкуството на книгата (IBA) – Лайпциг (за „Книгата през вековете“), специална награда за най-добра книга от Национален конкурс за дизайн и полиграфическа изработка. 1978 – специална награда за критука и изкуство-знание на СБХ на името на Николай Райнов – (за „Книгата през вековете“). 1982 – златен медал от Международна изложба на изкуството на книгата (IBA) – Лайпциг (за „Древен и съвременен български шрифт“), специална награда на СБХ за високи постижения в илюстрацията и оформлението. 1983 – специална награда на СБХ на името на Борис Ангелушев – за високи постижения в изкуството на българската книга и илюстрацията. 1985 – починал на 10 май в София.



Иван Къосев

1933 – роден на 5 февруари в Бургас. 1957 – завършва Държавна художествена академия, София, специалност илюстрация. Проф. Илия Бешков. Дипломна защита. Активно сътрудничи на периодичния печат с рисунки и заглавки. Илюстрира и оформя книги за почти всички български издателства. Създава (на принципа на латинската азбука) съвременни високохудожествени кирилски шрифтови образци с ясно дефинирана индивидуалност на главните и редовните букви. Името му е свързано с най-високите постижения на българското графично изкуство, на изкуството на книгата и шрифта.

[*The Script Over the Centuries*]]. 1967 – Gold medal from the International Exhibition of the Art of Book Publishing (IBA), Leipzig, (for *Shriflat prez vekovete* [*The Script Over the Centuries*])). 1968 – Gutenberg International Award of the Mayor of the city of Leipzig from the International Exhibition of the Art of Book Publishing (IBA). 1970 – Silver medal from the International Book Exhibition, Moscow. 1971 – Gold medal from the International Exhibition of the Art of Book Publishing (IBA) – Leipzig, (for *Shriflat prez vekovete* [*The Script Over the Centuries*])). 1977 – Gold medal from the International Exhibition of the Art of Book Publishing (IBA) – Leipzig, (for *Knigata prez vekovete* [*Books Over the Centuries*])). special award for the best book from the National Competition for Design and Publishing Work. 1978 – Special award of the Union of Bulgarian Artists for critique and art theory, on the name of Nikolai Rainov (for *Knigata prez vekovete* [*Books Over the Centuries*])). 1982 – Gold medal from the International Exhibition of the Art of Book Publishing (IBA), Leipzig (for *Dreven i savremenen bulgarski shrift* [*Old and Contemporary Bulgarian Scripts*])). special award of the Union of Bulgarian Artists on the name of Boris Angelushev for high achievements in book illustrations and layout. 1983 – Special award of the Union of Bulgarian Artists for high achievements in the art of Bulgarian book publishing and illustration. 1985 – Died on May 10 in Sofia.

Ivan Kyosseff

1933 – Born on February 5 in Burgas. 1957 – Graduated from the State Academy of Art, Sofia, in illustration. Professor Ilia Beshkov. Defended a diploma work. Actively contributed to the periodical press with drawings and titles. Illustrated and laid out books for almost all the Bulgarian publishing houses. Created (abiding by the principle of the Latin alphabet) contemporary highly artistic Cyrillic models of typefaces with clearly defined capital and small letters. His name has been associated with the highest achievements of the Bulgarian graphic art, the art of book publishing and scripts. One-man exhibitions: 1983, 1996 (retrospective, posthumously) – Sofia.

Awards:

1965 – Gold medal for illustration from the International Exhibition of the Art of Book Publishing (IBA), Leipzig. 1975 – Silver medal for illustration from the International Exhibition of the Art of Book Publishing (IBA), Leipzig. 1975 – Golden Twig of Friendship for illustration from the International Exhibition of the Art of Book Publishing, Moscow. 1969, 1974 –

Gutenberg-Preis des Bürgermeisters von Leipzig. 1970 – Silbermedaille der Internationalen Buchausstellung Moskau. 1971 – Goldmedaille der IBA Leipzig (für „Die Schriften durch die Jahrhunderte“). 1977 – Goldmedaille der IBA Leipzig (für „Das Buch durch die Jahrhunderte“). 1982 – Goldmedaille der IBA Leipzig (für „Altertümliche und neuzeitliche bulgarische Schriften“). Sonderpreis des Bulgarischen Künstlerverbandes auf den Namen von Boris Angelushev für hervorragende Leistungen in der Illustrationskunst und der Buchgestaltung. 1983 – Sonderpreis des Bulgarischen Künstlerverbandes für hervorragende Leistungen in der bulgarischen Buch- und Illustrationskunst. Verstorben am 10. Mai 1985 in Sofia.

Ivan Kjosseff

Geboren am 5. Februar 1933 in Burgas. 1957 – Abschluss eines Illustrationskunststudiums an der Staatlichen Kunstakademie Sofia bei Prof. Ilija Beschkov. Diplomexamen. Aktive Mitarbeit in Periodika – Zeichnungen und Überschriften. Illustriert und gestaltet Bücher fast aller bulgarischen Verlage. Entwickelt (nach dem Prinzip des lateinischen Alphabets) neue, kunstvolle kyrillische Schriftmuster mit unverkennbarer Individualität der Großbuchstaben und der Gemeinen. Sein Name ist mit den höchsten Leistungen der bulgarischen grafischen Kunst, der Buch- und der Schriftkunst verbunden. Selbständige Ausstellungen: 1983, 1996 (retrospektiv, postum) – Sofia.

Preis:

1965 – Goldmedaille für Illustration, Internationale Buchkunstausstellung (IBA) Leipzig. 1975 – Silbermedaille für Illustration, IBA Leipzig. 1975 – „Goldzweig der Freundschaft“ für Illustration, Internationale Buchkunstausstellung Moskau. 1969, 1974 – Sonderpreis des Bulgarischen Künstlerverbandes auf den Namen von Boris Angelushev

Moscou, (pour *Les polices de caractères à travers les siècles*). 1968 – Prix international Gutenberg du Maire de la Ville de Leipzig dans le cadre de l'Exposition internationale de l'Art du Livre (IBA). 1970 – Médaille d'argent à l'Exposition internationale du Livre, Moscou. 1971 – Médaille d'or à l'Exposition internationale de l'Art du Livre (IBA) – Leipzig (pour *Les polices de caractères à travers les siècles*). 1977 – Médaille d'or de l'Exposition internationale de l'Art du Livre (IBA) – Leipzig (pour *Le Livre à travers les siècles*). 1982 – Médaille d'or de l'Exposition internationale de l'Art du Livre (IBA) – Leipzig (pour *Les polices de caractères bulgares, anciennes et contemporaines*). Prix spécial Boris-Angelushev de l'Union des artistes plasticiens bulgares pour ses mérites dans le domaine de l'illustration et de l'histoire de l'art du livre. 1983 – Prix spécial de l'Union des artistes plasticiens bulgares pour ses mérites dans le domaine de l'art du livre et de l'illustration. 1985 – Décédé le 10 mai à Sofia.

Ivan Kiosseff

1933 – Né le 5 février à Bourgas. 1957 – Achève ses études à l'Académie des Beaux-Arts, Sofia, filière illustration sous la direction du prof. Ilia Beshkov. Soutenance d'un projet de fin d'études.. Collabore activement à la presse périodique avec des dessins et des manchettes. Travaille comme illustrateur et graphiste pour presque tous les éditeurs bulgares. Il crée (selon le principe de l'alphabet latin) des modèles de polices de caractères cyrilliques très personnalisés, avec des majuscules et des minuscules. Son nom est lié aux grands acquis de l'art graphique bulgare, de l'art du livre et des caractères. Expositions individuelles: 1983, 1996 (exposition rétrospective posthume) – Sofia.

Prix:

1965 – Médaille d'or de l'Exposition internationale de l'Art du Livre (IBA) – Leipzig, catégorie illustration. 1975 – Médaille d'argent d'illustration, Exposition internationale de l'Art du Livre (IBA) – Leipzig. 1975 – *Le Rameau d'or de l'année* de l'Exposition internationale de l'Art du Livre – Moscou, catégorie illustration. 1969, 1974 – Prix spécial Boris-

Самостоятелни изложби:
1983, 1996 (ретроспективна,
посмъртно) – София.

Награди:

1965 – златен медал от
Международна изложба на
изкуството на книгата (IBA) –
Лайпциг, за илюстрация. 1975 –
сребърен медал от Международна
изложба на изкуството на
книгата (IBA) – Лайпциг,
за илюстрация. 1975 – „Златно
клонче на дружбата“ от
Международна изложба на
изкуството на книгата – Москва,
за илюстрация. 1969, 1974 –
специална награда на СБХ за най-
високи постижения в областта
на илюстрацията и изкуството
на книгата на името на Борис
Ангелушев от Националната
изложба на илюстрацията и
изкуството на българската книга.
Награди от национални изложби
за оформление на книги
и илюстрации.
Награди от национални конкурси
за най-високи постижения в
изкуството на българската книга.
1994 – починал на 2 октомври
в София.



Милка Пеїкова

1919 – родена в село Павел,
Великотърновско.
1948 – завършила Художествена
академия, София. Специалност
живопис, професор Дечко Узунев.
Творчески постижения в областта
на портрета, живописа,
текстилната пластика, дизайна
на книги и пощенски марки,
изкуството на шрифта.
Нейните забележителни
артистично-поетични шрифтови
композиции с латински и древни
кирилски букви са истински
шедьоври в българското
изобразително изкуство.
Многобройни самостоятелни
изложби в България и по света –
Лайпциг, Бон, Париж, Лондон,
Прага, Будапеща, Москва, Анкара,
Алжир.

Награди:

1959 – сребърен медал, Лайпциг.
1963, 1964, 1965, 1967, 1970 –
за дизайн на книги.
1962, 1968, 1970, 1974 – за шрифт.
1979 – награда „Борис Ангелушев“
за шрифт.
Живее и твори в София.
Адрес за контакт:
София, ул. „Вишнева“ 14

Special award of the Union of
Bulgarian Artists for the highest
achievements in the sphere of
illustration and the art of book
publishing, on the name of Boris
Angelushev, from the National
Exhibition of Illustration and the Art
of Bulgarian Book Publishing.
Awards from national exhibitions for
the layout of books and illustrations.
Awards from national competitions
for the highest achievements in the art
of Bulgarian book publishing.
1994 – Died on October 2, in Sofia.

für hervorragende Leistungen
in der Illustrationskunst und der
Buchgestaltung, Nationale Ausstellung
der bulgarischen Illustrations-
und Buchkunst.
Preise für Buchgestaltung
und Illustration in nationalen
Ausstellungen.
Preise für höchste Leistungen
in der bulgarischen Buchkunst
in nationalen Wettbewerben.
Verstorben am 2. Oktober 1994
in Sofia.

Angelushev de l'Union des artistes
plasticiens bulgares pour ses mérites
dans le domaine de l'illustration
et de l'art du livre de l'Exposition
nationale de l'illustration et de l'art
du livre bulgare.
Prix d'expositions nationales
d'illustration et d'art du livre.
Prix de concours nationaux
de graphisme d'édition.
1994 – Décédé le 2 octobre à Sofia.

Milka Peikova

1919 – Born in the village of Pavel,
Veliko Tarnovo region.
1948 – Graduated in painting
from the Academy of Art, Sofia.
Professor Dechko Uzunov.
Creative achievements in the sphere
of portrait painting, painting, textile
sculpture, layout of books and postage
stamps, the art of the typeface.
Her remarkable artistic and poetic
compositions of typefaces for Latin
and Old Cyrillic characters are true
masterpieces in Bulgarian art.
Numerous independent exhibitions
in Bulgaria and across the world –
Leipzig, Bonn, Paris, London,
Prague, Budapest, Moscow,
Ankara, Algiers.

Awards:

1959 – Silver medal, Leipzig.
1963, 1964, 1965, 1967, 1970 –
for the layout of books.
1962, 1968, 1970, 1974 – for typeface.
1979 – the Boris Angelushev Award
for typeface.
Lives and works in Sofia.
For contacts:
Sofia. Vishneva str. 14

Milka Peikova

Geboren 1919 in Pavel, Region
Veliko Tarnovo.
1948 – Abschluss eines
Kunstmalerestudiums
an der Kunstakademie Sofia
bei Prof. Detschko Uzunov.
Diplomexamen.
Schöpferische Leistungen in der
Porträt- und Kunstmalerie, im Textil-,
Buch- und Briefmarkendesign
und in der Schriftkunst.
Ihre beeindruckenden künstlerisch-
poetischen Schriftkompositionen
mit lateinischen und altkyrillischen
Buchstaben sind wahre Meisterwerke
der bulgarischen bildenden Kunst.
Zahlreiche selbständige Ausstellungen
in Bulgarien und im Ausland:
Leipzig, Bonn, Paris, London, Prag,
Budapest, Moskau, Ankara, Algier.

Preise:

1959 – Silbermedaille, Leipzig.
1963, 1964, 1965, 1967, 1970 –
für Buchdesign.
1962, 1968, 1970, 1974 –
für Schriftgestaltung.
1979 – Boris-Angelushev-Preis
für Schriftgestaltung.
Lebt und arbeitet in Sofia.
Kontaktadresse:
Sofia. Vischneva-Str. 14

Milka Peikova

1919 – Née au village de Pavel,
région de Veliko Tarnovo.
1948 – Etudes de peinture sous la
direction du prof. Detchko Ouzounov,
Académie des Beaux-Arts, Sofia.
Soutenance d'un projet de fin
d'études..
Travaille dans le domaine du portrait,
de la peinture, du textile, du design
de livres et de timbres-poste, de la
création de polices de caractères.
Ses compositions poétiques utilisant
des caractères latins et cyrilliques
anciens sont de véritables chefs-
d'œuvre de l'art graphique bulgare.
De nombreuses expositions
individuelles en Bulgarie et à l'étranger
– Leipzig, Bonn, Paris, Londres,
Prague, Budapest, Moscou,
Ankara, Alger.

Prix:

1959 – Médaille d'argent, Leipzig.
1963, 1964, 1965, 1967, 1970 –
design de livres.
1962, 1968, 1970, 1974 – polices
de caractères.
1979 – Prix Boris-Angelushev pour
la création d'une police de caractères.
Vit et travaille à Sofia.
Contact:
Sofia. 14, rue Vichneva



Владислав Паскалев

1933 – роден на 13 ноември в София.
1952–1958 – завършва Националната художествена академия (НХА), ателие графични изкуства. Проф. Илия Бешков. Дипломна защита.
1971–1974 – преподавател по шрифт и промишлена графика в НХА, София.
1967–1972 – артдиректор на издателство „Наука и изкуство“.
1985–1991 – артдиректор на издателство „Български художник“. Член на СБХ, секция „Графика“.
1984 – професор в специалност книга и печатна графика, НХА.
1984–2002 – ръководител на катедра „Графични изкуства“, НХА.
1992–1995 – ректор на Националната художествена академия, София.
Участва в международни изложби за изкуство на книгата и шрифта, в оценъчни състави, изсяса доклади на научни форуми за графично изкуство.
Получил е много отличия от национални и международни конкурси:
1968, 1970, 1972, 1974, 1976, 1978, 1980, 1984, 1986 – Национална изложба на илюстрацията и изкуството на българската книга.
1968–1988 – национални конкурси за високи постижения в изкуството на книгата – София.
1968 – награда за шрифтово творчество от Първата национална изложба на шрифта.
1971, 1977, 1982, 1987 – Международна изложба на книгата IBA, Лайпциг. 1968, 1970, 1975 – Международна изложба на изкуството на книгата – Москва.
1976 – Международно биенале на детската книга – Болоня.
1984–1988 – Международно биенале на графичния дизайн, Бърно.
1970, 1984 – награда „Борис Ангелушев“ за високи постижения в изкуството на българската книга.
1981 – награда „Иван Лазаров“ за високи постижения в монументалните изкуства.
Силна творческа индивидуалност, високи постижения в изкуството на българската книга (илустратор, дизайнер, типограф). Художникът провежда своите възгледи за съвременната книга с еднакъв успех във всички литературни групи, има признанието на един от изтъкнатите български художници на шрифта, който чрез своето творчество през последните десетилетия развива съвременната графична форма на кирилската азбука. Учител на поколения млади художници на книгата. Живее и твори в София.
e-mail: artidea@abv.bg

Vladislav Paskalev

1933 – Born on November 13 in Sofia.
1952–1958 – Graduated from the National Academy of Art, Graphic Arts Studio. Professor Ilia Beshkov. Defended a diploma work.
1967–1972 – Artistic Director of *Nauka i Izustvo* [Science and Art] Publishing House.
1971–1974 – Lecturer in Scripts and Industrial Graphics at the National Academy of Art, Sofia.
1985–1991 – Artistic Director of the *Bulgarski Hudozhnik* [Bulgarian Artist] Publishing House.
Member of the Union of Bulgarian Artists, the Graphics Section.
1984 – Professor in Book Publishing and Printed Graphic Works at the National Academy of Art, Sofia.
1984–2002 – Head of Department of Graphic Arts at the National Academy of Art, Sofia.
1992–1995 – Rector of the National Academy of Art, Sofia.
He takes part in international exhibitions of the art of book publishing and scripts, in evaluating teams; he presents reports at scholarly forums of graphic arts.
He has received numerous distinctions at national and international competitions: 1968, 1970, 1972, 1974, 1976, 1978, 1980, 1984, 1986 – National Exhibition of Illustration and the Art of Bulgarian Book Publishing.
1968–1988 – National Competitions for high achievements in the art of book publishing, Sofia.
1968 – Award for creative work on scripts at the First National Exhibition of Scripts.
1971, 1977, 1982, 1987 – International Exhibition of the Art of Book Publishing (IBA), Leipzig. 1968, 1970, 1975 – International Exhibition of the Art of Book Publishing, Moscow.
1976 – International Biennial of Children's Books, Bologna.
1984–1988 – International Biennial of Graphic Design, Brno.
1970, 1984 – Boris Angelushev Award for high achievements in the art of Bulgarian book publishing.
1981 – Ivan Lazarov Award for high achievements in the monumental arts.
He is a powerful creative individual of high achievements in the art of Bulgarian book publishing (illustration, layout, type setting). The artist carries through his views about the books of today equally successfully in all literary groups; he has earned the recognition of being one of the prominent Bulgarian artists of the scripts, who, during the past few decades have been developing, through their art, the up-to-date graphic shape of the Cyrillic alphabet. He has been the teacher of generations of young artists working in book publishing.
He lives and works in Sofia.
e-mail address: artidea@abv.bg

Vladislav Paskalev

Geboren am 13. November 1933 in Sofia.
1952–1958 – Studium an der Nationalen Kunstakademie (NKA) Sofia, Studienwerkstatt für grafische Kunst, bei Prof. Ilija Beschkov. Diplomexamen.
1971–1974 – Dozent für Schriftkunst und Industrieplastik an der NKA Sofia.
1967–1971 – Art-Direktor des Verlags „Nauka i Izustvo“.
1985–1991 – Art-Direktor des Verlags „Bulgarski Chudozhnik“.
Mitglied des Bulgarischen Künstlerverbandes, Sektion „Grafik“.
1984 – Professor für Buchkunst und Druckgrafik an der NKA Sofia.
1984–2002 – Leiter des Lehrstuhls für grafische Kunst der NKA Sofia.
1992–1995 – Rektor der Nationalen Kunstakademie Sofia.
Teilnahme an internationalen Buch- und Schriftkunstausstellungen.
Jurymitglied. Vorträge auf wissenschaftlichen Foren für grafische Kunst.
Zahlreiche Auszeichnungen nationaler und internationaler Wettbewerbe: 1968, 1970, 1972, 1974, 1976, 1978, 1980, 1984, 1986 – Nationale Ausstellungen der bulgarischen Illustrations- und Buchkunst, Sofia.
1968–1988 – nationale Wettbewerbe für hervorragende Leistungen in der Buchkunst, Sofia.
1968 – Schriftschöpferpreis, Erste Nationale Schriftkunstausstellung Sofia.
1971, 1977, 1982, 1987 – Internationale Buchkunstausstellung (IBA) Leipzig.
1968, 1970, 1975 – Internationale Buchausstellung Moskau.
1976 – Internationale Kinderbuchbiennale Bologna.
1984–1988 – Internationale Biennale für Grafikdesign Brno.
1970, 1984 – Boris-Angelushev-Preis für hervorragende Leistungen in der bulgarischen Buchkunst.
1981 – Ivan-Lazarov-Preis für hervorragende Leistungen in den monumentalen Künsten.
Starke schöpferische Individualität, hohe Leistungen in der bulgarischen Buchkunst (Illustrator, Designer, Typograph). Der Künstler setzt seine Auffassungen vom modernen Buch gleich erfolgreich in allen Literaturgruppen um. Er genießt das Ansehen eines herausragenden bulgarischen Schriftkünstlers, der durch sein Schaffen in den letzten Jahrzehnten die neuzeitliche grafische Form des kyrillischen Alphabets weiter entwickelt. Lehrer mehrerer Nachwuchsgenerationen von Buchkünstlern.
Lebt und arbeitet in Sofia.
E-Mail: artidea@abv.bg

Vladislav Paskalev

1933 – Né le 13 novembre à Sofia.
1952–1958 – Achève ses études à l'Académie nationale des Beaux-Arts, atelier d'arts graphiques, sous la direction du prof. Ilia Beshkov. Soutenance d'un projet de fin d'études.
1971–1974 – Enseigne le graphisme industriel et les polices de caractères à l'Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia.
1967–1971 – Directeur artistique des Editions *Nauka i Izustvo*.
1985–1991 – Directeur artistique des Editions *Bulgarski hudozhnik*. Membre de l'Union des artistes plasticiens, section arts graphiques.
1984 – Professeur de graphisme d'édition et d'art du livre à l'Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia.
1984–2002 – Titulaire de la chaire d'Arts graphiques à l'Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia.
1992–1995 – Recteur de l'Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia.
Participe à des expositions internationales de typographie et d'art du livre, à des jurys, à des conférences et forums scientifiques avec des communications sur l'art graphique.
A reçu de nombreuses distinctions à des concours nationaux et internationaux: 1968, 1970, 1972, 1974, 1976, 1978, 1980, 1984, 1986 – Exposition nationale de l'illustration et de l'art du livre bulgare – Sofia.
1968–1988 – Concours nationaux d'art du livre – Sofia.
1968 – Prix de la Première exposition nationale de polices de caractères – Sofia.
1971, 1977, 1982, 1987 – Exposition internationale du Livre IBA, Leipzig.
1968, 1970, 1975 – Exposition internationale de l'Art du Livre – Moscou.
1976 – Biennale internationale du livre pour enfants, Bologne.
1984–1988 – Biennale internationale de design, Brno.
1970, 1984 – Prix Boris-Angelushev pour ses travaux dans le domaine de l'art du livre bulgare.
1981 – Prix Ivan-Lazarov pour ses réalisations dans le domaine des arts monumentaux.
Cet artiste au style personnel a marqué de sa présence l'art du livre bulgare, travaillant comme illustrateur, designer, typographe. Il défend avec brio ses idées sur le livre contemporain dans tous les genres littéraires ; reconnu comme un des plus grands graphistes dans le domaine du livre en Bulgarie, il travaille depuis quelques années sur une vision graphique contemporaine de l'alphabet cyrillique. Il a formé plusieurs générations de jeunes graphistes d'édition.
Vit et travaille à Sofia.
e-mail: artidea@abv.bg



Тодор Варджиев

1943 – роден на 16 януари в Благоевград.
 1965–1966 – Национална художествена академия, София.
 1966–1967 – Herder Institut, Лайпциг.
 1967–1972 – магистърска степен по изкуство на книгата и графичен дизайн при проф. д-р Алберт Капр и проф. Валтер Шилер, *Hochschule für Grafik und Buchkunst*, Лайпциг.
 1994 – Творческа специализация в *Cité Internationale des Arts*, Париж.
 От 1975 – преподавател, доцент, професор в Националната художествена академия, София.
 1972–1975 – художник-редактор в издателство „Народна младеж“, София.
 Работи в областта на графичния и рекламния дизайн, изкуството на книгата, шрифта и калиграфията, плаката, запазеня знак и корпоративния дизайн, филателната графика, хералдиката.
 Автор на графичния дизайн на новите български документи за самоличност: паспорти, лични карти, свидетелство за МПС, визов стикер.
 Автор на запазените знаци на: Министерство на околната среда, Национална художествена академия, София, Коммуникационна стратегия за членство на България в ЕС, Спорт-тото, Атлантическия клуб в България, Международен технически панаир в Пловдив, Авиокомпания „България Еър“, Национална съобщителна система и др.
 Автор на иконостаса в храм „Св. Винченцо и Анастасио“ на площад „Фонтана ди Треви“, Рим.
 Участия и отличия в национални и международни изложби и биеналета за графичен дизайн и изкуство на книгата и шрифта в Белгия, Япония, Германия, Италия, Франция, Финландия, Чехия, Унгария, Русия, Куба, Румъния.

Международни награди:
 1976 – X международен конкурс на здравна тема, Италия – почетен плакет.
 1977 и 1982 – Международна изложба на книгата ИВА, Лайпциг – бронзов медал и почетен диплом.
 1980 и 1984 – IX и XI биенале на графичния дизайн, Брно – златен и сребърен медал.
 1985 – Международен конкурс за плакат, Москва – почетен диплом.

Международни изяви:
 1984 – лекция „Изкуството на българската книга и шрифт“ – симпозиум на Биеналето на

Todor Vardjiev

1943 – Born on January 16 in Blagoevgrad.
 1965–1966 – National Academy of Art, Sofia.
 1966–1967 – Herder Institut, Leipzig.
 1967–1972 – MA in the art of book publishing and graphic design, under Professor Albert Kapr, Ph. D., and Professor Walter Schiller, *Hochschule für Grafik und Buchkunst*, Leipzig.
 1994 – Creative specialization at *Cité Internationale des Arts*, Paris.
 From 1975 – Lecturer, Associate Professor, Professor at the National Academy of Art, Sofia.
 1972–1975 – Art Editor at the *Narodna Mladezh [National Youth]* Publishing House, Sofia.
 He is working in the sphere of graphic design and advertising, the art of book publishing, scripts and calligraphy, posters, copyright marks and corporative design, philatelic graphics, heraldry.
 He is the author of the graphic design of the new Bulgarian identity documents: passports, identity cards, driving licenses, visa stickers.
 The author of the trade marks of: the Ministry of the Environment, the National Academy of Art, Sofia, the Communication Strategy for Membership of Bulgaria in the European Union, Sport Toto, the Atlantic Club in Bulgaria, the International Technical Fair in Plovdiv, Bulgaria Air Airway Company, the National System of Communications, to mention just a few.
 He is the author of the iconostasis in the Church of St Vincenzo and Anastasio on the Fontana di Trevi Square in Rome.
 Participations and awards at national and international exhibitions and biennials of graphic design and the art of book publishing and scripts in Belgium, Japan, Germany, Italy, France, Finland, the Czech Republic, Hungary, Russia, Cuba and Romania.

International awards:
 1976 – 10th International Competition on a Health Subject, Italy – an honorary plaque.
 1977 and 1982 – International Exhibition of Books IBA, Leipzig – a bronze medal and an honorary diploma.
 1980 and 1984 – The 9th and the 11th Biennial of Graphic Design, Brno – a gold and a silver medal.
 1985 – International Competition of Poster, Moscow – an honorary diploma.

International participations:
 1984 – Lecture on “The Art of the Bulgarian Book and Script” at a symposium of the Biennial of Graphic Design, Brno.
 1990 – Curator of the Bulgarian participation in the Bodoni Salve 250 International Exhibition, Berlin.
 1992 – One-man exhibition in Moscow on the occasion of May 24, organized by the Ministry of Culture.
 1992 – Member of a jury at an international competition “The Best Books from All Over the World”, organized by The Art of Book Publishing Foundation, Frankfurt on the Main.

Todor Vardjiev

Geboren am 16. Januar 1943 in Blagoevgrad
 1965–1966 – Studium an der Nationalen Kunstakademie (NKA) Sofia.
 1966–1967 – Herder Institut, Leipzig.
 1967–1972 – Magister in Buchkunst und Grafikdesign bei Prof. Albert Kapr und Prof. Walter Schiller, *Hochschule für Grafik und Buchkunst*, Leipzig.
 1994 – Kunstaufenthalt in *Cité Internationale des Arts*, Paris.
 Seit 1975 – Hochschullehrer, Dozent, Professor an der NKA Sofia.
 1972–1975 – Kunstredakteur im Verlag „Narodna Mladezh“ Sofia.
 Schaffensbereiche: Grafik- und Werbedesign, Buchkunst, Schriftkunst, Kalligraphie, Plakat, Gestaltung von geschützten Zeichen, Corporative Design, Briefmarkengestaltung, Heraldik.
 Designer der neuen bulgarischen Personalpapiere – Personalausweis, Reisepass, Führerschein, sowie der Visa-Sticker.
 Designer der Logos des Umweltministeriums, der Nationalen Kunstakademie Sofia, der Kommunikationsstrategie für den Beitritt Bulgariens zur EU, des Sport-Totos, des Atlantic Clubs in Bulgarien, der Internationalen Technischen Messe Plovdiv, der Flugesellschaft „Bulgaria Air“, des Nationalen Kommunikationssystems u. a.
 Malte die Ikonostase der Kirche „Santi Vincenzo ed Anastasio“ bei Fontana di Trevi in Rom.
 Teilnahmen und Auszeichnungen in nationalen und internationalen Ausstellungen und Biennalen für Grafikdesign, Buch- und Schriftkunst in Belgien, Japan, Deutschland, Italien, Frankreich, Finnland, Tschechien, Ungarn, Russland, Kuba, Rumänien.

Internationale Preise:
 1976 – Ehrenplakette des 10. Internationalen Wettbewerbs zu Gesundheitsthemen in Italien.
 1977 und 1982 – Bronzemedaille und Ehrendiplom, Internationale Buchkunstausstellung (IBA) Leipzig.
 1980 und 1984 – Gold- und Silbermedaille, jeweils 9. und 11. Internationale Biennale für Grafikdesign Brno.
 1985 – Ehrendiplom des Internationalen Plakatwettbewerbs Moskau.

Internationale Aktivitäten:
 1984 – Vortrag zum Thema „Die Kunst des bulgarischen Buchs und der bulgarischen Schrift“, Symposium auf der Internationalen Biennale für Grafikdesign Brno.
 1990 – Kurator der bulgarischen Teilnahme an der Internationalen Ausstellung „Bodoni Salve 250“, Berlin.
 1992 – Selbständige Ausstellung in Moskau anlässlich des 24. Mai, organisiert vom Ministerium für Kultur.
 1992 – Jurymitglied des Internationalen Wettbewerbs „Schönste Bücher der Welt“, organisiert von der Stiftung Buchkunst, Frankfurt am Main.
 1995 – selbständige Ausstellung mit kalligraphischen Vorführungen, Berlin.
 2003 – Einweihung der plastischen Komposition „Glaube, Hoffnung, Liebe“ in den Vatikanischen Gärten.

Todor Vardjiev

1943 – Né le 16 janvier à Blagoevgrad.
 1965–1966 – Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia.
 1966–1967 – Herder Institut, Leipzig.
 1967–1972 – Magistère d'art du livre et de design graphique, sous la direction du prof. Dr. Albert Kapr et du prof. Walter Schiller, *Hochschule für Grafik und Buchkunst*, Leipzig.
 1994 – Séjour à la *Cité Internationale des Arts*, Paris.
 Depuis 1975 – Enseignant, puis maître de conférence et professeur à l'Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia.
 1972–1975 – Graphiste et rédacteur aux Editions *Narodna mladej*, Sofia.
 Travaille dans le domaine du design graphique et publicitaire, l'art du livre, les polices de caractères et la calligraphie, l'affiche, les logos et le design corporatif, le graphisme philatélique, l'héraldique.
 Auteur du design graphique des nouvelles pièces d'identité bulgares: passeports, cartes d'identité, permis de conduire, vignette visa.
 Créateur des logos du Ministère de l'Environnement, de l'Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia, de la stratégie de communication pour l'adhésion de la Bulgarie à l'UE, du Loto sportif, du Club atlantique en Bulgarie, de la Foire internationale technique à Plovdiv, de la Compagnie aérienne *Bulgaria Air*, du Système national des Communications, etc.
 Auteur de l'iconostase de l'Eglise dédiée aux Saints Vincent et Anastase, Place de la Fontaine de Trevi à Rome.
 Participations et distinctions à des expositions et biennales nationales et internationales de design graphique, de typographie et d'art du livre en Belgique, au Japon, en Allemagne, en Italie, en France, en Finlande, en République tchèque, en Hongrie, en Russie, à Cuba, en Roumanie.

Prix internationaux:
 1976 – Xe concours international sur le thème de la santé, Italie – plaquette d'honneur.
 1977 et 1982 – Exposition internationale du Livre IBA, Leipzig – Médaille de bronze et diplôme d'honneur.
 1980 et 1984 – IXe et XIe Biennale de design graphique, Brno – Médaille d'or et médaille d'argent.
 1985 – Concours international d'affiches, Moscou – diplôme d'honneur.

Manifestations internationales:
 1984 – Exposé sur *L'Art du livre et des caractères bulgares*, Symposium dans le cadre de la Biennale d'art graphique, Brno.
 1990 – Organisateur de la participation bulgare à l'Exposition internationale *Bodoni Salve 250*, Berlin.
 1992 – Exposition individuelle à Moscou à l'occasion du 24 mai, organisée par le Ministère de la culture.
 1992 – Membre du jury du concours international *Les plus beaux livres du monde entier*, organisé par la Fondation *Art du livre*, Francfort/s. Main.
 1995 – Exposition individuelle avec des œuvres de calligraphie, Berlin.
 2003 – Vernissage de la composition plastique *Foi, Espérance et Amour* dans les Jardins du Vatican.

графичния дизайн. Бърно.
1990 – куратор на българското участие в международна изложба „Bodoní Salve 250“, Берлин.
1992 – самостоятелна изложба в Москва по повод 24 май, организирана от Министерството на културата. 1992 – член на жури за международен конкурс „Най-хубави книги от целия свят“, организиран от фондация „Изкуство на книгата“, Франкфурт на Майн.
1995 – самостоятелна изложба с каллиграфски демонстрации, Берлин. 2003 – откриване на пластична композиция „Вяра, надежда и любов“ в градините на Ватикана. 2003 – каллиграфска демонстрация на „Европалия 2003“, Брюксел. 2006 – лекция „Съвременен графичен дизайн в България“ – Първи симпозиум на графичния дизайн, Аман – Йордания. Почетен член на Биеналето на графичния дизайн в Бърно. Член на Съюза на българските художници (СБХ) и на Експертния съвет при СБХ. Член на Експертния съвет по маркуиздаване към Държавната агенция за информационни технологии и съобщения.

Публикувани материали и творби в книгите:
„Древен и съвременен български шрифт“ (проф. г-р Васил Йончев, София, 1982), „Азбуката от Плиска, Кириллицата и Глаголицата“ (проф. г-р Васил Йончев, София, 1997), „Българският плакат“ (Светлин Босилков, София, 1973), „Енциклопедия на изобразителните изкуства в България“ (Н. Труфешев, София, 1980), „Кой кой е в българската култура“ (издателство „Труд“), „Who's who in Graphic design“ (Цорух, 1994), „Über das Vergnügen Bücher zu machen“ (Лајпциг, 1995), „Typography When What Who“ (Кьолн, 1998) – консултант/селекционер, „Pismo ve vitvarne vychove“ (Прага, 1985), „Livre des triennales de l'affiche politique“ (Монс, 1998).

Публикувани материали и творби в списанията:
NOVUM, Германия; TYPOGRAPHIE, Германия; NEUE WERBUNG, Германия; IDEA, Япония; DESIGN JOURNAL, Сеул; OCCIDENTE, Италия; TYPOGRAFIA, Чехия; PROJECT, Полша; INTERPRESSGRAFIK, Унгария; GRAFIKSANATI, Турция; ИЗКУСТВО, София; ПРОМИШЛЕНА ЕСТЕТИКА И ДЕКОРАТИВНО ИЗКУСТВО, София; ПОЛИГРАФИЯ, София; ФИЛАТЕЛЕН ПРЕГЛЕД, София.

Изложени творби в галерии, музеи и частни лица в София, Париж, Берлин, Лајпциг, Ню Йорк, Токио, Бърно, Монс, Москва, Монтевилие, Кайро, Ватикана. Живее и твори в София.
e-mail: tvardjiev@abv.bg

1995 – One-man exhibition featuring calligraphic demonstrations, Berlin.
2003 – Inauguration of the Faith, Hope and Love sculptural composition in the gardens of the Vatican.
2003 – Calligraphic demonstration at Europalia 2003, Brussels.
2006 – Lecture on Modern Graphic Design in Bulgaria – First Symposium on Graphic Design, Amman, Jordan.
Honorary member of the Biennial of Graphic Design in Brno.
Member of the Union of Bulgarian Artists and of the Council of Experts with the Union of Bulgarian Artists.
Member of the Council of Experts on Stamp Issuing with the State Agency of Information Technologies and Communications.

His materials and works have been published in the books:
Dreven i savremenien bulgarski shrift [Old and Contemporary Bulgarian Script] (Professor Vassil Yonchev, Ph. D., Sofia, 1982), *Azbukata ot Pliska, Kirilitsata i Glagolitsata* [The Alphabet from Pliska, the Cyrillic and the Glagolitic Alphabet] (Professor Vassil Yonchev, Ph. D., Sofia, 1997), *Bulgarskiyat plakat* [The Bulgarian Poster] (Svetlin Bossilkov, Sofia, 1973), *Entsiklopedia na izobrazitelnite izkustva v Bulgaria* [Encyclopedia of the Fine Arts in Bulgaria] (N. Trufeshev, Sofia, 1980), *Koi koi e v bulgarskata kultura* [Who's Who in Bulgarian Culture] (Trud Publishing House), *Who's Who in Graphic Design* (Zurich, 1994), *Über das Vergnügen Bücher zu machen* (Leipzig, 1995), *Typography When What Who* (Cologne, 1998) – consulting selector, *Pismo ve vitvarne vychove* (Prague, 1985), *Livre de triennales de l'affiche politique* (Mons, 1998). Some of his works have been published in the magazines: NOVUM, Germany; TYPOGRAPHIE, Germany; NEUE WERBUNG, Germany; IDEA, Japan; DESIGN JOURNAL, Seoul; OCCIDENTE, Italy; TYPOGRAFIA, the Czech Republic; PROJECT, Poland; INTERPRESSGRAFIK, Hungary; GRAFIKSANATI, Turkey; IZKUSTVO [ART], Sofia; PROMISHLENA ESTETIKA I DEKORATIVNO IZKUSTVO [INDUSTRIAL AESTHETICS AND DECORATIVE ART], Sofia; POLIGRAFIA [POLYGRAPHY], Sofia, FILATELEN PREGLED [PHILATELIC REVIEW], Sofia.

Works of his are shown in galleries, museums and by private individuals in Sofia, Paris, Berlin, Leipzig, New York, Tokyo, Brno, Mons, Moscow, Montevillier, Cairo, the Vatican.
He lives and works in Sofia.
e-mail address: tvardjiev@abv.bg

2003 – Kalligraphische Vorführung auf der *Europalia 2003*, Brüssel.
2006 – Vortrag zum Thema „Zeitgenössisches Grafikdesign in Bulgarien“ auf dem I. Symposium für Grafikdesign, Amman, Jordanien.
Ehrenmitglied der Internationalen Biennale für Grafikdesign Brno.
Mitglied des Bulgarischen Künstlerverbandes (BKV) und des Sachverständigenrates des BKV.
Mitglied des Sachverständigenrates für Briefmarkenherausgabe bei der Staatlichen Behörde für Informationstechnologien und Kommunikationen.

Originalbeiträge und – arbeiten in den Büchern:
„Altertümliche und neuzeitliche bulgarische Schriften“ (Prof. Dr. Vassil Jontschev, Sofia, 1982), „Das Alphabet von Pliska, die Kyrilliza und die Glagoliza“ (Prof. Dr. Vassil Jontschev, Sofia, 1997), „Das bulgarische Plakat“ (Svetlin Bossilkov, Sofia, 1973), „Enzyklopädie der bildenden Künste in Bulgarien“ (Nikolai Trufeshev, Sofia, 1980), „Who's who in der bulgarischen Kultur“ (Verlag Trud, Sofia), „Who's who in Graphic design“ (Zürich, 1994), „Über das Vergnügen Bücher zu machen“ (Leipzig, 1995), „Typography When What Who“ (Köln, 1998) – Berater/Selektionär, „Pismo ve vitvarne vychove“ (Prag, 1985), „Livre des triennales de l'affiche politique“ (Mons, 1998).

Beiträge und Arbeiten in den Zeitschriften:
NOVUM (Deutschland), TYPOGRAPHIE (Deutschland), NEUE WERBUNG (Deutschland), IDEA (Japan), DESIGN JOURNAL (Seoul), OCCIDENTE (Italien), TYPOGRAFIA (Tschechien), PROJECT (Polen), INTERPRESSGRAFIK (Ungarn), GRAFIKSANATI (Türkei), IZKUSTVO (Sofia), PROMISCHLENA ESTETIKA I DEKORATIVNO IZKUSTVO (Sofia), POLYGRAPHIA (Sofia), PHILATELEN PREGLED (Sofia).

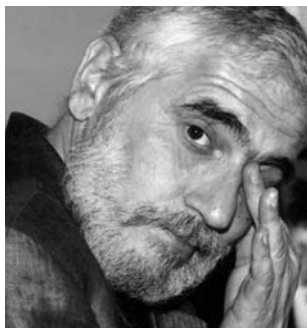
Seine Werke sind in Galerien, Museen und privaten Sammlungen in Sofia, Paris, Berlin, Leipzig, New York, Tokio, Brno, Mons, Moskau, Montevillier, Kairo und im Vatikan ausgestellt.
Lebt und arbeitet in Sofia.
E-Mail: tvardjiev@abv.bg

2003 – Démonstration de calligraphie à *Europalia 2003*, Bruxelles.
2006 – Exposé sur le *Design graphique contemporain en Bulgarie* – Premier symposium de design graphique, Amman, Jordanie.
Membre d'honneur de la Biennale de design graphique à Brno.
Membre de l'Union des artistes plasticiens bulgares (UAPB) et du Comité d'expertise auprès de l'UAPB.
Membre du Comité d'expertise sur l'édition de timbres-poste près l'Agence d'Etat des technologies de l'information et des communications.

A participé, avec des textes et des œuvres graphiques, aux ouvrages suivants:
Polices de caractères bulgares, anciennes et contemporaines (prof. Dr. Vassil Yontchev, Sofia, 1982), *L'Alphabet de Pliska, le Cyrillique et le Glagolique* (prof. Dr. Vassil Yontchev, Sofia, 1997), *L'Affiche bulgare* (Svetlin Bossilkov, Sofia, 1973), *Encyclopédie des arts plastiques bulgares* (N. Trufeshev, Sofia, 1980), *Qui est qui dans la culture bulgare* (Editions Trud), *Who's who in Graphic design* (Zurich, 1994), *Über das Vergnügen Bücher zu machen* (Leipzig, 1995), *Typography When What Who* (Cologne, 1998) – consultant /sélectionneur, *Pismo ve vitvarne vychove* (Prague, 1985), *Livre des triennales de l'affiche politique* (Mons, 1998).

Publications (textes ou œuvres graphiques) dans les revues suivantes:
NOVUM, Allemagne; TYPOGRAPHIE, Allemagne; NEUE WERBUNG, Allemagne; IDEA, Japon; DESIGN JOURNAL, Séoul; OCCIDENTE, Italie; TYPOGRAFIA, République tchèque; PROJECT, Pologne; INTERPRESS-GRAFIK, Hongrie; GRAFIKSANATI, Turquie; IZKUSTVO (ART), Sofia; ESTHETIQUE INDUSTRIELLE ET ART DECORATIF, Sofia; TYPOGRAPHIE, Sofia; REVUE PHILATELIQUE, Sofia.

Ses œuvres sont exposées dans des galeries, des musées et des collections privées à Sofia, Paris, Berlin, Leipzig, New York, Tokyo, Brno, Mons, Moscou, Montevillier, Le Caire, le Vatican.
Vit et travaille à Sofia.
e-mail: tvardjiev@abv.bg



Стефан Груев

1944 – роден на 10 септември в Доброславци, Софийско.
 1972 – дипломна защита. ВИИИ „Николай Павлович“, София. Плакат и приложна графика. Проф. Александър Поплилов.
 1973–1974 – художник-редактор в издателство „Наука и изкуство“.
 1974–1987 – художник-редактор в издателство „Български писател“.
 1989–1991 – главен художник в издателство „Христо Ботев“.
 1986 – преподавател, доцент в Национална художествена академия, София.
 Творчески постижения в областта на печатната и рекламната графика, изкуството на книгата, пощенската марка, корпоративен дизайн, новаторски и прецизни разработки на кирилски и латински художествени шрифтови образци.
 1978, 1980, 1982, 1984 – участия в национални изложби на приложната графика.
 1974, 1976, 1978, 1980 – участия в национални изложби на илюстрацията и изкуството на българската книга.
 1982, 1984 – участия в Международно биенале на графиката, Бърно.

Награди:
 1977 – бронзов медал от Международна изложба на изкуството на книгата (IBA) – Лайпциг,
 1983 – първа награда от международен конкурс „Знаме на Европа“, Манхайм – Германия.
 1984 – първа награда от международен конкурс за запазен символ на „Лаго ди Гарда“ – Италия.
 Национални награди за дизайн на книги и за шрифт.
 Живее и твори в София.
 Адрес за контакт: София, ж. к. „Младост“, блок 201, ап. 114

Stefan Gruiev

1944 – Born on September 19, in Dobroslavtsi, Sofia region.
 1972 – Defended a diploma work at the Nikolai Pavlovich Higher Institute of Art, Sofia. Posters and Applied Graphic Work. Professor Alexander Popilov.
 1973–1974 – Art Editor at the *Nauka i Izkustvo* [Science and Art] Publishing House.
 1974–1987 – Art Editor at the *Bulgarski pisatel* [Bulgarian Writer] Publishing House.
 1989–1991 – Head Artist at the *Hristo Botev* Publishing House.
 1986 – Lecturer, Associate Professor at the National Academy of Art, Sofia. He has creative achievements in the sphere of printed and advertising graphic design, the art of book publishing, the postage stamp, corporate design, innovative and precise developments of artistic typeface models of Cyrillic and Latin characters.
 1978, 1980, 1982, 1984 – Participation in national exhibitions of illustration and the art of Bulgarian book publishing.
 1982, 1984 – Participation in the International Biennial of Graphic Works, Brno.

Awards:
 1977 – Bronze medal from the International Exhibition of the Art of Book Publishing (IBA), Leipzig.
 1983 – First award from the International Banner of Europe Competition, Mannheim, Germany.
 1984 – First award from the Lago di Garda international competition of trademark, Italy.
 National awards for the layout of books and for typeface.
 He lives and works in Sofia.
 For contacts: Sofia, HE “Mladost”, block 201, ap. 114

Stefan Gruiev

Geboren am 10. September 1944 in Dobroslavtzi, Region Sofia.
 1972 – Abschluss eines Studiums der Plakatkunst und der Gebrauchsgrafik an der Hochschule für Bildende Künste „Nikolai Pawlowitsch“ Sofia bei Prof. Alexander Popilov. Diplomexamen.
 1973–1974 – Kunstredakteur im Verlag „Nauka i Izkustvo“.
 1974–1987 – Kunstredakteur im Verlag „Bulgarski Pissatel“.
 1989–1991 – Chefgrafiker des Christo–Botev–Verlags Sofia.
 1986 – Hochschullehrer; Dozent an der Nationalen Kunstakademie Sofia.
 Schöpferische Leistungen in der Druck- und Werbegrafik, der Buchkunst, der Briefmarkengestaltung und im Corporative Design.
 Innovatorische und präzise Entwürfe kyrillischer und lateinischer Kunstschriftmuster.
 1978, 1980, 1982, 1984 – Teilnahme an den Nationalen Gebrauchsgrafikausstellungen.
 1974, 1976, 1978, 1980 – Teilnahme an den Nationalen Illustrations– und Buchkunstaustellungen.
 1980, 1982 – Teilnahme an den Internationalen Biennalen für Grafikdesign in Brno.

Preise:
 1977 – Bronzemedaille der Internationalen Buchkunstaustellung (IBA) Leipzig.
 1983 – 1. Preis des Internationalen Wettbewerbs „Die Fahne Europas“ in Mannheim, Deutschland.
 1984 – 1. Preis des Internationalen Wettbewerbs für geschützte Zeichen, Lago di Garda, Italien.
 Nationale Preise für Buch- und Schriftdesign.
 Lebt und arbeitet in Sofia.
 Kontaktadresse: Sofia, Wohnkomplex „Mladost“, Haus 201, Whg. 114

Stefan Gruiev

1944 – Né le 10 septembre à Dobroslavtsi, région de Sofia.
 1972 – Soutenance d'un projet de fin d'études. Institut supérieur d'arts plastiques Nikolay-Pavlovich, Sofia. Affiche et art graphique appliqué, sous la direction du prof. Alexandre Popilov.
 1973–1974 – Graphiste et rédacteur aux Editions *Nauka i Izkustvo*.
 1974–1987 – Graphiste et rédacteur aux Editions *Balgarski pissatel*.
 1989–1991 – Graphiste en chef aux Editions *Christo–Botev*.
 1986 – Enseignant, maître de conférence à l'Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia.
 Réalisations dans le domaine du graphisme d'édition et publicitaire, l'art du livre, les timbres-poste, le design corporatif, création de polices cyrilliques et latines.
 1978, 1980, 1982, 1984 – Participation à des expositions nationales d'art graphique appliqué.
 1974, 1976, 1978, 1980 – Participation à des expositions nationales de l'illustration et de l'art du livre bulgare.
 1980, 1982 – Participation à la Biennale internationale de l'art graphique, Brno.

Prix:
 1977 – Médaille de bronze de l'Exposition internationale de l'Art du Livre (IBA) – Leipzig.
 1983 – Premier prix du Concours international *Un Drapeau pour l'Europe*, Mannheim – Allemagne.
 1984 – Premier prix du Concours international de logo du lac de Garde, Italie. Prix nationaux de design et de polices de caractères.
 Vit et travaille à Sofia.
 Contact: Sofia, Quartier “Mladost”, imm. 201, ap. 114



Кирил Гогов

1944 – роден на 29 февруари в Кюстендил.
1965–1971 – студент във ВИИИ „Николай Павлович“, София. Плакат и приложна графика. Проф. Александър Поплилов. Дипломна защита.
1971–1974 – художник в „Център за промишлена естетика и художествено проектиране“, София.
1974–1990 – художник-редактор в издателство „Български писател“.
1985–1989 – хоноруван преподавател по шрифт в Национална художествена академия, София, катедра „Промислен дизайн“.
1990–1992 – книгоиздателство „Перо“.
1994–1998 – хоноруван преподавател в Славянски университет, София, катедра „Изкуство на книгата“.
2002 – преподавател, доцент в Национална художествена академия, София.
Творчески постижения в областта на печатната и рекламната графика, изкуството на книгата, пощенската марка, корпоративен дизайн, малката печатна графика – банкноти и ценни книжа, хералдиката.
1973, 1978, 1980, 1982, 1984 – участия в национални изложби на приложната графика.
1979 – национална изложба шрифт.
1974, 1976, 1978, 1980, 1982, 1984 – участия в национални изложби на илюстрацията и изкуството на българската книга.
1980, 1984 – участия в Международно биенале на графиката, Бърно.

Награди:

1978, 1980 – втора награда от Национална изложба на илюстрацията и изкуството на книгата, за шрифт.
1982 – трета награда от Национална изложба на илюстрацията и изкуството на книгата, за оформление.
1982 – бронзов медал от Международна изложба на изкуството на книгата (IBA) – Лайпциг.
1982 – награда за най-добра пощенска марка от Национална изложба „Приложна графика“.
1983 – трета награда от международен конкурс „Знаме на Европа“, Манхайм – Германия.
1986 – първа награда от Национална изложба на илюстрацията и изкуството на книгата, за оформление.
Живее и твори в София.
e-mail: arsmillenniumsmmm@yahoo.com

Kiril Gogov

1944 – Born on February 29, in Kyustendil.
1965–1971 – Student at the *Nikolai Pavlovich* Higher Institute of Art, Sofia. Poster and Applied Graphic Works. Professor Alexander Popililov. Defended a diploma work.
1971–1974 – Artist at a Centre of Industrial Aesthetics and Artistic Design, Sofia.
1974–1990 – Art Editor at the *Bulgarski pisatel* [Bulgarian Writer] Publishing House.
1985–1989 – Part time lecturer in script at the National Academy of Art, Sofia, Department of Industrial Design.
1990–1992 – *Pero* [Quill] Publishing House.
1994–1998 – Part time lecturer at the Slavic University, Sofia, Department of the Art of Book Publishing.
2002 – Lecturer, Associate Professor at the National Academy of Art, Sofia. He has creative achievements in the sphere of printed and advertising graphic work, the art of book publishing, of the postage stamp, corporate design, small printed graphic pieces – banknotes and bonds, heraldic signs.
1973, 1978, 1980, 1982, 1984 – Participation in national exhibitions of applied graphic works.
1979 – National Exhibition on Script.
1974, 1976, 1978, 1980, 1982, 1984 – Participation in national exhibitions of illustration and the art of Bulgarian book publishing.
1980, 1984 – Participation in International Biennial of Graphic Works, Brno.

Awards:

1978, 1980 – Second award for typeface from the National Exhibition of Illustrations and the Art of Book Publishing.
1982 – Third award for layout from the National Exhibition of Illustration and the Art of Book Publishing.
1982 – Bronze medal from the International Exhibition of the Art of Book Publishing (IBA), Leipzig.
1982 – Award for the best postage stamp from the National Exhibition of Applied Graphic Art.
1983 – Third award from the International Competition Banner of Europe, Mannheim, Germany.
1986 – First award for book layout from the National Exhibition of Illustration and the Art of Book Publishing.
He lives and works in Sofia.
e-mail: arsmillenniumsmmm@yahoo.com

Kiril Gogov

Geboren am 29. Februar 1944 in Kjustendil.
1965–1971 – Studium der Plakatkunst und der Gebrauchsgrafik an der Hochschule für Bildende Künste „Nikolai Pawlowitsch“ Sofia bei Prof. Alexander Popililov. Diplomexamen.
1971–1974 – Grafiker am Zentrum für Industrieästhetik und Kunstdesign Sofia.
1974–1990 – Kunstredakteur im Verlag „Bulgarski Pissatel“.
1985–1989 – Freier Dozent für Schriftkunst am Lehrstuhl für Industriedesign der Nationalen Kunstakademie Sofia.
1990–1992 – Buchverlag „Pero“.
1994–1998 – Freier Dozent am Lehrstuhl für Buchkunst der Slawischen Universität Sofia.
2002 – Dozent an der Nationalen Kunstakademie Sofia.
Schöpferische Leistungen in der Druck- und Werbegrafik, der Buchkunst, der Briefmarkengestaltung, im Corporate Design, in der Kleinen Druckgrafik (Geldscheine und Wertpapiere) und in der Heraldik.
1973, 1978, 1980, 1982, 1984 – Teilnahme an den Nationalen Gebrauchsgrafikausstellungen.
1979 – Nationale Schriftkunstausstellung.
1974, 1976, 1978, 1980, 1982, 1984 – Teilnahme an den Nationalen Illustrations- und Buchkunstausstellungen.
1980, 1984 – Teilnahme an den Internationalen Biennalen für Grafikdesign in Brno.

Preise:

1978, 1980 – 2. Preis für Schriftgestaltung der Nationalen Illustrations- und Buchkunstausstellung.
1982 – 3. Preis für Buchgestaltung der Nationalen Illustrations- und Buchkunstausstellung.
1982 – Bronzemedaille der Internationalen Buchkunstausstellung (IBA) Leipzig.
1982 – Preis für die beste Briefmarke, Nationale Gebrauchsgrafikausstellung Sofia.
1983 – 3. Preis des Internationalen Wettbewerbs „Die Fahne Europas“ in Mannheim, Deutschland.
1986 – 1. Preis für Buchgestaltung, Nationale Illustrations- und Buchkunstausstellung
Lebt und arbeitet in Sofia.
E-Mail: arsmillenniumsmmm@yahoo.com

Kiril Gogov

1944 – Né le 29 février à Kustendil.
1965–1971 – Etudes à l'Institut supérieur d'arts plastiques *Nikolay-Pavlovich*, Sofia. Affiche et arts graphiques, sous la direction du prof. Alexandre Popililov. Soutenance d'un projet de fin d'études..
1971–1974 – Peintre, Centre d'esthétique industrielle et de projets d'art, Sofia.
1974–1990 – Graphiste et rédacteur aux Editions *Balgarski pissatel*.
1985–1989 – Enseignant honoraire en polices de caractères à l'Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia, chaire de design industriel.
1990–1992 – Editions *Pero*.
1994–1998 – Enseignant honoraire à l'Université slave, Sofia, Chaire d'Art du livre.
2002 – Enseignant, maître de conférence à l'Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia. Travaille dans le domaine du graphisme publicitaire et d'édition, de l'art du livre, des timbres-poste, du design corporatif, des petites formes du graphisme d'édition – billets de banque et titres, héraldique.
1973, 1978, 1980, 1982, 1984 – Participations à des expositions nationales d'art graphique appliqué.
1979 – Exposition nationale de polices de caractères.
1974, 1976, 1978, 1980, 1982, 1984 – Participation à des expositions nationales de l'illustration et de l'art du livre bulgare.
1980, 1984 – Participation à la Biennale internationale de l'art graphique, Brno.

Prix:

1978, 1980 – Deuxième prix de l'Exposition nationale de l'illustration et de l'art du livre, catégorie polices de caractères.
1982 – troisième Prix de l'Exposition nationale de l'illustration et de l'art du livre, graphisme d'édition.
1982 – Médaille de bronze de l'Exposition internationale de l'Art du Livre (IBA) – Leipzig.
1982 – Prix du meilleur timbre-poste de l'Exposition nationale d'Art graphique appliqué.
1983 – troisième Prix du Concours international *Un Drapeau pour l'Europe*, Mannheim – Allemagne.
1986 – Premier Prix de l'Exposition nationale de l'illustration et de l'art du livre, graphisme d'édition.
Vit et travaille à Sofia.
e-mail: arsmillenniumsmmm@yahoo.com



Георги Веселинов

1946 – роден на 8 януари в Септември.
1973 – дипломна защита. ВИИИ „Николай Павлович“, София. Плакат и приложна графика. Проф. Александър Поплилов. Дипломна защита.
1981–1985 – специализант във ВИИИ „Николай Павлович“ на тема „Видове и форми на българския и световния ръкописен шрифт“. Проф. Васил Йончев. Дългогодишни трайни творчески интереси в областта на старобългарските азбуки. Проучва и претворява кирилицата и глаголицата във високохудожествени шрифтови табла, обединени от името „Славянобългарската азбука – видим свят и дивен свят невидим“. Самостоятелни изложби и участия в национални изложби на изкуството на българската книга.
Живее и работи в родния си град. Адрес за контакт: Септември, ул. „Хр. Ботев“ 10

Georgi Vesselinov

1946 – Born on January 8 in Septemvri.
1973 – Nikolai Pavlovich Higher Institute of Art, Sofia. Poster and Applied Graphic Work. Professor Alexander Popilov. Defended a diploma work.
1981–1985 – Specialization at the Nikolai Pavlovich Higher Institute of Art on “Kinds and Shapes of the Bulgarian and World Manuscript Typefaces”. Professor Vassil Yonchev. He has lasting creative interests for many years in the sphere of the Old Bulgarian alphabets. He investigates and recreates the Cyrillic and the Glagolitic alphabets in highly artistic boards of typefaces, united under the title “The Slav–Bulgarian Alphabet – A Visible World and a Wondrous Invisible World”. He has had one-man exhibitions and participations in national exhibitions of the art of Bulgarian book publishing. He lives and works in his native town of Septemvri.
For contacts: Septemvri. 10, Hristo Botev str.

Georgi Vesselinov

Geboren am 8. Januar 1946 in Septemvri.
1973 – Abschluss eines Studiums der Plakatkunst und der Gebrauchsgrafik an der Hochschule für Bildende Künste „Nikolai Pawlowitsch“ Sofia bei Prof. Alexander Popilov. Diplomexamen.
1981–1985 – Postgraduelle Ausbildung an der Hochschule für Bildende Künste „Nikolai Pawlowitsch“ Sofia zum Thema „Arten und Formen der Manuskriptschrift in Bulgarien und in der Welt“ bei Prof. Vassil Jontschew. Langjähriges nachhaltiges schöpferisches Interesse für die altbulgarischen Alphabete. Erforscht und setzt die Kyrilliza und die Glagoliza in Schrifttafeln von hohem Kunstwert um, die er unter dem Titel „Das slawischbulgarische Alphabet: die sichtbare Welt und die wunderbare Welt des Unsichtbaren“ vereinigt. Selbständige Ausstellungen und Teilnahme an Nationalen Ausstellungen der bulgarischen Buchkunst. Lebt und arbeitet in seiner Heimatstadt.
Kontaktadresse: Septemvri. Hristo Botev–Str. 10

Gueorgui Vesselinov

1946 – Né le 8 janvier à Septemvri.
1973 – Soutenance d'un projet de fin d'études. Institut supérieur d'arts plastiques Nikolay-Pavlovich, Sofia. Affiche et art graphique appliqué, sous la direction du prof. Alexandre Popilov. Soutenance d'un projet de fin d'études.
1981–1985 – Spécialisation à l'Institut supérieur d'arts plastiques Nikolay Pavlovich sur les *Types et formes de l'écriture manuscrite bulgare et étrangère*. Directeur d'études : prof. Vassil Yontchev. Il s'intéresse particulièrement aux alphabets anciens bulgares. Etudie et recrée le cyrillique et le glagolique dans une série de panneaux de caractères aux grandes qualités esthétiques intitulée *L'Alphabet slavo-bulgare : un monde visible et un merveilleux monde invisible*. Expositions individuelles et participations à des expositions nationales de l'art du livre bulgare. Vit et travaille dans sa ville natale.
Contact: Septemvri. 10, rue Hristo Botev



Развигор Колев-Роро

1953 – роден на 30 август в София.
1981 – завършва ВИИИ „Николай Павлович“ – София, специалност приложна графика. Проф. Ал. Поплилов. Дипломна защита.
Работи в областта на плаката, запазената марка, печатната и рекламната графика, изкуството на книгата и шрифта, пощенската марка и друге.
1974–2006 – участва в общи изложби на приложна графика; национални изложби на илюстрацията и изкуството на българската книга; Триенале на българския театрален плакат – Димитровград; Международно биенале „Автомобилът и околната среда“; международни биеналета на плаката в Лаhti (Финландия), Бърно, Варшава и Мексико; международни триеналета на плаката в Монс

Razvigor Kolev-Roro

1953 – Born on August 30 in Sofia
1981 – Graduated from the Nikolai Pavlovich Higher Institute of Art, Sofia, in applied graphic work. Professor Alexander Popilov. Defended a diploma work.
He is working in the sphere of posters, the copyright mark, printed and advertising graphic work, the art of book publishing and the script, the postage stamp and in other areas.
1974–2006 – Participated in general exhibitions of applied graphic works; national exhibitions of illustration and the art of Bulgarian book publishing; the Triennial of Bulgarian Theatre Poster – Dimitrovgrad; International Biennial “The Automobile and the Environment”; international biennials of posters in Lahti (Finland), Brno, Warsaw and Mexico; international triennials of posters in Mons (Belgium) and Toyama (Japan); International Exhibition of Books (IBA, 1989), Leipzig; Second International Triennial of Stage Poster – Sofia 98, as well as in a number of representative exhibitions of Bulgarian posters in the country and abroad.
National events in the sphere of scripts:
1977 – Exhibition of Students of the Academy of Art, Sofia.
First award for script.

Razvigor Kolev-Roro

Geboren am 30. August 1953 in Sofia.
1981 – Abschluss eines Studiums der Gebrauchsgrafik an der Hochschule für Bildende Künste „Nikolai Pawlowitsch“ Sofia bei Prof. Alexander Popilov. Diplomexamen.
Schaffensbereiche: Plakatkunst, geschütztes Zeichen, Druck- und Werbegrafik, Buch- und Schriftkunst, Briefmarkengestaltung u. a.
1974–2006 – Teilnahme an: Gebrauchsgrafikausstellungen, Nationalen Ausstellungen der Illustration und der bulgarischen Buchkunst, der Triennale des bulgarischen Theaterplakats in Dimitrovgrad, der Internationalen Biennale „Auto und Umwelt“, internationalen Biennalen des Plakats in Lahti /Finnland/, Brno, Warschau /Polen/ und Mexiko-City, internationalen Triennalen des Plakats in Mons /Belgien/ und Toyama /Japan/, der Internationalen Buchkunstausstellung (IBA) Leipzig – 1989, der Zweiten Internationalen Triennale des Bühnenplakats Sofia '98 sowie an einer Reihe von repräsentativen Ausstellungen des bulgarischen Plakats im In- und Ausland.
Nationale Schriftkunstaktivitäten:
1977 – Ausstellung von Studenten

Razvigor Kolev-Roro

1953 – Né le 30 août à Sofia.
1981 – Etudes à l'Institut supérieur d'arts plastiques Nikolay-Pavlovich – Sofia, art graphique appliqué, sous la direction du prof. Al. Popilov. Soutenance d'un projet de fin d'études..
Travaille dans le domaine de l'affiche, du logo, du graphisme publicitaire et d'édition, de l'art du livre et des caractères, des timbres-poste, etc.
1974–2006 – Participation à des expositions collectives d'art graphique appliqué; expositions nationales de l'illustration et de l'art du livre bulgare; Triennale de l'affiche de théâtre bulgare – Dimitrovgrad; Biennale internationale *L'Automobile et l'environnement*; des biennales internationales de l'affiche à Lahti (Finlande), Brno, Varsovie et Mexico; des triennales internationales de l'affiche à Mons (Belgique) et à Toyama (Japon); L'Exposition internationale du Livre (IBA, 1989) – Leipzig; Deuxième triennale internationale de l'affiche du spectacle – Sofia 98, ainsi qu'à de nombreuses expositions représentatives de l'affiche bulgare dans le pays et à l'étranger. Manifestations nationales dans le domaine des polices de caractères:
1977 – Exposition des étudiants de l'Académie nationale des Beaux-Arts,

(Белгия) и Томяма (Япония);
Международна изложба на книгата (IBA, 1989) – Лаипциг;
Второ международно триенале на сценични плакат – София' 98, както и в редица представителни изложби на българския плакат в страната и чужбина.
Национални прояви в областта на шрифта:

1977 – изложба на студентите от Художествената академия – София. Първа награда за шрифт.
1978 – Национална изложба на илюстрацията и изкуството на българската книга. Грамота за художествени и наборни шрифтове.
1979 – Първа национална изложба на художниците шрифтооформители.
1982 – Национална изложба на илюстрацията и изкуството на българската книга.
Трета награда за художествени и наборни шрифтове.

Международни награди за плакат:
1980 – първа награда на Международна изложба-конкурс за плакат на тема „25 години Варшавски договор“, Варшава.
1989 – първа награда на Националния конкурс за плакати на Червения кръст, София.
1990 – поощрителен диплом на Трети международен конкурс за плакати на националните общества на Червения кръст и Червения полумесец – Москва.
Живее и работи на свободна практика в София.
e-mail: artmaker@multi-speed.net



Красимир Андреев

1959 – роден на 4 февруари в Перник.
1988 – магистър, специалност плакат. Национална художествена академия, София.
Професионален опит:
1988–1989 – хоноруван асистент в специалност илюстрация и оформление на книгата, НХА, София. 1989–1991 – художествен редактор в издателство „Медицина и физкултура“, София.
1992–1995 – главен художник, Военноиздателски комплекс „Св. Георги Победоносци“, София.
1994–1999 – графичен дизайнер на списание „Балкан“, бордно издание на абиокомпания „Балкан“, София.
1995–2005 – творчески директор в „K+K реклама и маркетинг“, рекламна агенция, асоциирана с Publicis Europe, София. 1999–2003 – художествен директор, „Фотooko“ – списание за фотография, София.
2005 – директор на Художествена галерия, Перник.
Самостоятелни изложби:
1984 – изложба „Калиграфия“ –

1978 – National Exhibition of Illustration and the Art of Bulgarian Book Publishing. Diploma for artistic typefaces and type setting typefaces.
1979 – First National Exhibition of the Artists of Scripts.
1982 – National Exhibition of Illustration and the Art of Bulgarian Book Publishing. Third award for artistic and typesetting scripts.

International awards for posters:
1980 – First Award from the International Exhibition and Competition for a poster on the subject of the 25th anniversary of the Warsaw Treaty, Warsaw.
1989 – First award from the National Competition for Red Cross Posters, Sofia.
1990 – Encouraging diploma from the Third International Competition for Posters of the National Societies of the Red Cross and the Red Crescent, Moscow.
He lives and works as a freelance artist in Sofia.
e-mail: artmaker@multi-speed.net

Krassimir Andreev

1959 – Born on February 4 in the town of Pernik.
1988 – MA degree, specialty poster. National Academy of Art, Sofia.
Professional experience:
1988–1989 – Part time assistant professor in illustration and book layout, National Academy of Art, Sofia.
1989–1991 – Art Editor at the *Meditsina i fizkultura* [Medicine and Sports] Publishing House, Sofia.
1992–1995 – Head Artist at the St George the Victorious Military Book Publishing Complex, Sofia.
1994–1999 – Graphic designer of the *Balkan* Magazine, the on-board publication of the Balkan Airways, Sofia.
1995–2005 – Artistic director at *K+K reklama i marketing* [K+K Advertising and Marketing], an advertising agency associated with *Publicis Europe*, Sofia.
1999–2003 – Artistic director, *Fotooko*, a photography magazine, Sofia.
2005 – Director of the Art Gallery, Pernik.
One-man exhibitions:
1984 – Calligraphy Exhibition – National Academy of Art, Sofia.
1995 – Graphic Design Exhibition – Gallery of the Cultural and Information Center, Pernik.
2003 – *Photo/Typography* Exhibition – Gallery of the Cultural and Information Center, Pernik.

Awards:

der Kunstakademie Sofia:

1. Preis für Schriftgestaltung.
1978 – Nationale Ausstellung der Illustration und der bulgarischen Buchkunst: Diplom für Kunst- und Satzschriften.
1979 – Erste Nationale Ausstellung der Schriftkünstler.
1982 – Nationale Ausstellung der Illustration und der bulgarischen Buchkunst: 3. Preis für Kunst- und Satzschriften.

Internationale Preise für Plakatkunst:

1980 – 1. Preis des Internationalen Wettbewerbsausstellung zum Thema „25 Jahre Warschauer Vertrag“, Warschau.
1989 – 1. Preis des Nationalen Plakatwettbewerbs des Roten Kreuzes, Sofia.
1990 – Förderdiplom des Dritten Internationalen Plakatwettbewerbs der nationalen Gesellschaften des Roten Kreuzes und des Roten Halbmonds, Moskau.
Lebt als freischaffender Künstler in Sofia.
E-Mail: artmaker@multi-speed.net

Krassimir Andreev

Geboren am 4. Februar 1959 in Pernik.
1988 – Magister in Plakatkunst, Nationale Kunstakademie, Sofia.
Berufserfahrung:
1988–1989 – Freier Assistent für Illustration und Buchgestaltung an der Nationalen Kunstakademie Sofia.
1989–1991 – Kunstredakteur im Verlag „Medizina i Fiskultura“ Sofia.
1992–1995 – Chefgrafiker des Militärverlages „Sveti Georgi Pobedonossez“ Sofia.
1994–1999 – Grafikdesigner der Zeitschrift „Balkan“, der Bordzeitschrift der Fluggesellschaft „Balkan“ Sofia.
1995–2005 – Art-Direktor in der „K+K reklama i marketing“ Sofia, einer mit Publicis Europe assoziierten Werbeagentur.
1999–2003 – Art-Direktor bei der Zeitschrift für Fotografie „Fotooko“ Sofia.
2005 – Direktor der Kunstgalerie Pernik.
Selbständige Ausstellungen:
1984 – Ausstellung „Kalligraphie“, Nationale Kunstakademie Sofia.
1995 – Ausstellung „Grafikdesign“, KIZ-Galerie Pernik.
2003 – Ausstellung „Foto/Typographie“, KIZ-Galerie Pernik.

Preise:
1990 – Preis für Plakatkunst der Ausstellung „Gebrauchsgrafik 90“ Sofia. 1998 – 1. Preis des Europartes für ein Plakat zum Thema „Europäische Jugendkampagne gegen

Sofia. Premier Prix de police de caractères.
1978 – Exposition nationale de l'illustration et de l'art du livre bulgare. Diplôme, catégorie polices d'imprimerie et d'art.
1979 – Première Exposition nationale des graphistes créateurs de polices de caractères.
1982 – Exposition nationale de l'illustration et de l'art du livre bulgare. Troisième Prix de polices d'imprimerie et d'art.

Prix internationaux d'affiche:
1980 – Premier Prix du concours d'affiche dans le cadre de l'Exposition internationale consacrée au 25e anniversaire du Traité de Varsovie.
1989 – Premier Prix du Concours national d'affiche de la Croix-Rouge bulgare, Sofia.
1990 – Diplôme d'encouragement du Troisième Concours international d'affiches des communautés nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge – Moscou.
Vit et travaille comme artiste indépendant à Sofia.
e-mail: artmaker@multi-speed.net

Krassimir Andreev

1959 – Né le 4 février à Pernik.
1988 – Magistère à l'Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia, filière affiche.
Expérience professionnelle:
1988–1989 – Assistant honoraire en illustration et graphisme d'édition, Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia.
1989–1991 – Rédacteur artistique aux Editions *Meditsina i fizkultura*, Sofia.
1992–1995 – Graphiste en chef, Centre d'éditions militaires Saint-Georges le Victorieux, Sofia.
1994–1999 – Designer graphique de la revue *Balkan*, publication de la compagnie aérienne *Balkan*, Sofia.
1995–2005 – Directeur créatif de „K+K publicité et marketing“, agence publicitaire associée à Publicis Europe, Sofia.
1999–2003 – Directeur artistique de *Fotooko*, revue de photographie, Sofia.
2005 – Directeur de la galerie d'art de Pernik.
Expositions individuelles:
1984 – exposition *Calligraphie*, Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia.
1995 – Exposition *Design graphique*, galerie du Centre culturel et d'information, Pernik.
2003 – Exposition *Photo/Typography*, galerie du Centre culturel et d'information, Pernik.

Prix:
1990 – Prix d'affiche de l'Exposition

Национална художествена академия, София. 1995 – изложба „Графичен дизайн“ – галерия КИЦ, Перник. 2003 – изложба „Фото/типография“ – галерия КИЦ, Перник.

Награди:

1990 – награда за плакат на изложбата „Приложна графика' 90“, София, и награда за плакат. 1998 – първа награда на Съвета на Европа, Брюксел, за плакат на тема „Младежка кампания срещу ксенофобията, расизма и нетолерантността“. 2001 – награда на The Coca-Cola Company, Виена, за Средна и Източна Европа за лансиране на нов продукт – кампанията за марката „Lift“. Творчески постижения в областта на печатната и рекламната графика, изкуството на книгата, пощенската марка, корпоративен дизайн и реклама, високо-художествени калиграфски шрифтови табла със старобългарските азбуки – кирилица и глаголица. Клиенти: The Coca-Cola Company – България, за марките „Coca-Cola Classic“, „Lift“, „Kinley“, „Coca-Cola light“; Danone – България; Whirlpool – България; Allied Domeque – България, за марките „Ballantines“ и „Teachers“; Renault – България, за марката „Clio Simbol“; Schneider Electric – България; ING Bank – България; Exclusively Art – галерия в Сиатъл, САЩ; Carlsberg – България; Фотографски информационен център – София; Хару – Варна; Orange center – София; Община Перник; Министерство на транспорта и съобщенията. Живее и твори в Перник. www.kandreev.com



Бистра Мъсева

1978 – родена на 31 март в София. 1997–2003 – Национална художествена академия, специалност книга и печатна графика. Проф. Владислав Паскалев. 2001 – бакалавър, 2003 – магистър по книга и печатна графика. 2004 – собствено дизайнерско студио „Витриол“. Участия в изложби: 2003 – изложба, посветена на 24 май, Народна библиотека „Св. св. Кирил и Методий“.

Награди:

2002 – трета награда на конкурс „Европа – България, традициите ни обединяват“, 9 май – Ден на Европа. 2005 – диплом за успешно представяне на млад автор в изложба „Художникът и текстът“, галерия СБХ, София. e-mail: bistra_masheva@yahoo.com

1990 – Award for a poster from the Applied Graphic Works' 90 Exhibition, Sofia. 1998 – First award of the Council of Europe, Brussels, for a poster on the subject of *Youth Campaign Against Xenophobia, Racism and Intolerance*. 2001 – Award of The Coca-Cola Company, Vienna, for the promotion of a new product in Central and Eastern Europe – the campaign for the *Lift* trademark. Creative achievements in the sphere of the printed and advertising graphics, the art of book publishing, the postage stamp, corporate design and advertising, highly artistic calligraphic typeface posters of the Old Bulgarian alphabets – the Cyrillic and the Glagolitic. Customers: The Coca-Cola Company, Bulgaria, for the trademarks *Coca-Cola Classic*, *Lift*, *Kinley*, *Coca-Cola light*; Danon, Bulgaria; Whirlpool, Bulgaria; Allied Domeque, Bulgaria, for the trademarks *Ballantine's* and *Teacher's*; Renault, Bulgaria, for the trademark *Clio Simbol*; Schneider Electric, Bulgaria; ING Bank, Bulgaria; Exclusively Art, a gallery in Seattle, USA; Carlsberg, Bulgaria; Photographic Information Center, Sofia; Happy, Varna; Orange Center, Sofia; the Municipality of Pernik; the Ministry of Transport and Communications, Sofia. He lives and works in Pernik. www.kandreev.com

Bistra Masheva

1978 – Born on March 31 in Sofia. 1997–2003 – National Academy of Art, books and printed graphics. Professor Vladislav Paskalev. 2001 – BA degree in books and printed graphics. 2003 – MA degree in books and printed graphics. 2004 – Her own Vitriol Designer Studio. Participation in exhibitions: 2003 – Exhibition dedicated to May 24, St St Cyril and Methodius National Library.

Awards:

2002 – Third award at the competition *Europe – Bulgaria, Traditions Unite Us*; May 9 – Day of Europe. 2005 – Diploma for a successful presentation of a young author at the exhibition *The Artist and the Text*, Gallery of the Union of Bulgarian Artists, Sofia. e-mail: bistra_masheva@yahoo.com

Rassismus, Fremdenfeindlichkeit, Antisemitismus und Intoleranz“, Brüssel. 2001 – Preis von The Coca-Cola Company für Mittel- und Osteuropa, Wien, für die Kampagne zur Promotion der neuen Produktmarke „Lift“. Schöpferische Leistungen in der Druck- und Werbegrafik, der Buchkunst, der Briefmarkengestaltung, dem Corporate Design und der Firmenwerbung. Kunstvolle kalligraphische Schrifttafeln unter Anwendung der altbulgarischen Alphabete (*Kyrilliza und Glagoliza*). Projekte und Arbeiten im Auftrag von: The Coca-Cola Company Bulgarien – für die Marken „Coca-Cola Classic“, „Lift“, „Kinley“ und „Coca-Cola light“; Danone Bulgarien; Whirlpool Bulgarien; Allied Domeque Bulgarien für die Marken „Ballantines“ und „Teachers“; Renault Bulgarien; Schneider Electric Bulgarien; ING Bank Bulgarien; Exclusively Art Gallery in City of Seattle, USA; Carlsberg Bulgarien; Foto-Informationszentrum Sofia; Happy Varna; Orange Center Sofia; Stadt Pernik; Ministerium für Verkehr und Kommunikation Sofia. Lebt und arbeitet in Pernik. www.kandreev.com

Bistra Masheva

Geboren am 31. März 1978 in Sofia. 1997–2003 – Studium der Buchkunst und Druckgrafik an der Nationalen Kunstakademie Sofia bei Prof. Vladislav Paskalev. 2001 – Bachelor in Buchkunst und Druckgrafik. 2003 – Magister in Buchkunst und Druckgrafik. 2004 – eigenes Designer-Studio „Vitriol“. 2003 – Teilnahme an der Ausstellung anlässlich des 24. Mai, Nationalbibliothek „Hl. Kyrill und Hl. Method“, Sofia.

Preise:

2002 – 3. Preis des Wettbewerbs „Europa – Bulgarien: durch die Traditionen vereint“ zum Europatag 9. Mai. 2005 – Diplom für erfolgreiche junge Künstlerin in der Ausstellung „Der Künstler und der Text“, Galerie des Bulgarischen Künstlerverbandes, Sofia. E-Mail: bistra_masheva@yahoo.com

Art graphique appliqué 90, Sofia. 1998 – Premier prix du Conseil de l'Europe pour son affiche dans le cadre de la Campagne des jeunes contre la xénophobie, le racisme et l'intolérance. 2001 – Prix de The Coca-Cola Company, Vienne pour l'Europe centrale et orientale pour le lancement d'un nouveau produit : la campagne pour la marque *Lift*. Des réalisations plus importantes dans le domaine du graphisme d'édition et publicitaire, de l'art du livre, des timbres-poste, du design corporatif et publicitaire, des panneaux avec des caractères calligraphiés d'alphabets anciens bulgares : le cyrillique et le glagolique. Clients: The Coca-Cola Company – Bulgarie, pour les marques *Coca-Cola Classic*, *Lift*, *Kinley*, *Coca-Cola light*; Danone – Bulgarie; Whirlpool – Bulgarie; Allied Domeque – Bulgarie, pour les marques *Ballantines* et *Teachers*; Renault – Bulgarie, pour la marque *Clio Simbol*; Schneider Electric – Bulgarie; ING Bank – Bulgarie; Exclusively Art – galerie à Seattle, Etats-Unis; Carlsberg – Bulgarie; Centre d'information sur la photographie – Sofia; Happy – Varna; Orange center – Sofia; Ville de Pernik; Ministère des transports et des communications – Sofia. Vit et travaille à Pernik. www.kandreev.com

Bistra Masheva

1978 – née le 31 mars à Sofia. 1997–2003 – Académie nationale des Beaux-Arts, Livre et graphisme d'édition, sous la direction du prof. Vladislav Paskalev. 2001 – Bachelor, Livre et graphisme d'édition. 2003 – Magistère, Livre et graphisme d'édition. 2004 – Crée son propre studio de design *Vitriol*. Participations à des expositions: 2003 – exposition, consacrée au 24 mai, Bibliothèque nationale *Saint Cyrille et Saint Méthode*.

Prix:

2002 – Troisième Prix du concours „Europe – Bulgarie, les traditions nous unissent“, le 9 mai – la Journée de l'Europe. 2005 – Diplôme illustrant la participation d'un jeune auteur à l'exposition *L'Artiste et le texte*, galerie de l'Union des artistes plasticiens bulgares, Sofia. e-mail: bistra_masheva@yahoo.com



Дяна Николова

1983 – родена на 26 септември в Бургас.
Хуманитарна гимназия „Св. св. Кирил и Методий“ – Бургас с усилено изучаване на рисуване.
2003 – Национална художествена академия, специалност „Книга и печатна графика“.
2005 – проект „Синкос“ – система за информация и визуална комуникация на град София – проектиране в екип на авторски шрифт.
Изложби:
2006 – Международен панаир на книгата, IBA, Лайпциг – академично участие.
e-mail: de_diana@yahoo.it



Елена Веселинова

1984 – родена на 17 януари в Пловдив.
1997–2002 – средно образование – СХУПИ „Проф. Венко Колев“, Троян, специалност реставрация и консервация на керамика.
2002–2006 – висше образование, степен бакалавър – Национална художествена академия, София, специалност книга и печатна графика.
2005 – проект „Синкос“ – система за информация и визуална комуникация на град София – проектиране в екип на авторски шрифт.
Изложби:
1997–2002 – общи изложби, Троян.
2000 – Международен пленер, Троян.
1998–2003 – общи изложби, София.
e-mail: eveselinova@mail.bg

Diana Nikolova

1983 – Born on Septembre 26 in Bourgas.
St St Cyril and Methodius School, the humanities with extended training in drawing and painting, Bourgas.
2003 – Student at the National Academy of Art, Sofia, specialty books and printed graphics.
2005 – *Sincos* Project – system of information and visual communication of the city of Sofia – designing of an author's typeface in a team Exhibitions:
2006 – International Book Fair, Leipzig – academic participation.
e-mail: de_diana@yahoo.it

Diana Nikolova

Geboren am 26. September 1983 in Bourgas.
Abitur am Gymnasium mit intensivem Kunstunterricht „Hl. Kyrill und Hl. Method“ Bourgas.
Seit 2003 – Studium der Buchkunst und Druckgrafik an der Nationalen Kunstakademie Sofia.
2005 – Projekt „Sincos“ – System für Information und visuelle Kommunikation der Stadt Sofia – Satzschriftentwurf in Teamarbeit.
Ausstellungen:
2005 – Internationale Buchmesse Leipzig, Kollektivteilnahme.
E-Mail: de_diana@yahoo.it

Diana Nikolova

1983 – Née le 26 septembre à Bourgas.
Etudes secondaires au Lycée de sciences humaines et de dessin *Saint Cyrille et Saint Méthode* de Bourgas.
2003 – Etudes à l'Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia, Livre et graphisme d'édition.
2005 – Projet *Sincos* : système d'information et de communication visuelle de la ville de Sofia, membre de l'équipe créatrice d'une police de caractères.
Expositions :
2005 – Salon international du livre, Leipzig – participation académique.
e-mail: de_diana@yahoo.it

Elena Vesselinova

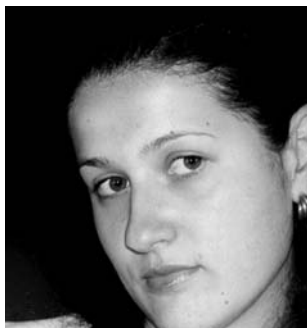
1984 – Born on January 17 in Plovdiv.
1997–2002 – Secondary education, Professor Venko Kolev Secondary Art School of Applied Handicrafts, Troyan, specialty restoration and conservation of pottery.
2002–2006 – Higher education, BA degree, National Academy of Art, Sofia, specialty books and printed graphics.
2005 – *Sincos* Project – system of information and visual communication of the city of Sofia – designing of an author's typeface in a team.
Exhibitions:
1997–2002 – general exhibitions, Troyan.
2000 – International Plein Aire, Troyan.
1998–2003 – general exhibitions, Sofia.
e-mail: eveselinova@mail.bg

Elena Vesselinova

Geboren am 17. Januar 1984 in Plovdiv
1997–2002 – Kunstoberschule für angewandte Künste „Prof. Venko Kolev“ Troyan, Fach: Keramikrestauration und – konservierung.
2002–2006 – Studium der Buchkunst und Druckgrafik an der Nationalen Kunstakademie Sofia. Bachelor.
2005 – Projekt „Sincos“ – System für Information und visuelle Kommunikation der Stadt Sofia – Satzschriftentwurf in Teamarbeit.
Ausstellungen:
1997–2002 – Gemeinschaftsausstellungen, Troyan.
2000 – Internationales Pleinair Troyan.
1998–2003 – Gemeinschaftsausstellungen, Sofia.
E-Mail: eveselinova@mail.bg

Elena Vesselinova

1984 – Née le 17 janvier à Plovdiv.
1997–2002 – Etudes à l'Ecole secondaire d'art *Prof. Venko Kolev*, Troyan, filière restauration et conservation de la céramique.
2002–2006 – Bachelor, Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia, livre et graphisme d'édition.
2005 – Projet *Sincos* : système d'information et de communication visuelle de la ville de Sofia, membre de l'équipe créatrice d'une police de caractères.
Expositions:
1997–2002 – expositions collectives, Troyan.
2000 – Plein air international, Troyan.
1998–2003 – expositions collectives, Sofia.
e-mail: eveselinova@mail.bg



Елена Георгиева

1983 – родена на 6 декември в София.
 1997–2002 – средно образование – СХУ „Илия Петров“, София, специалност графика.
 2002–2006 – висше образование, степен бакалавър – Национална художествена академия, София, специалност книга и печатна графика.
 Компютърна грамотност: Adobe Photoshop, Adobe Illustrator и QuarkXPress.
 Английски език – първо сертификатно ниво.
 2005 – проект „Синкос“ – система за информация и визуална комуникация на град София – проектиране в екип на авторски шрифт.
 Участия в общи изложби – графика и графичен дизайн.
 e-mail: elena_d_georgieva@abv.bg

Elena Georgieva

1983 – Born on December 6 in Sofia.
 1997–2002 – Secondary Education at the Ilia Petrov Secondary Art School, Sofia, specialty graphics.
 2002–2006 – Higher education, BA degree, National Academy of Art, Sofia, specialty books and printed graphics.
 Computer skills: Adobe Photoshop, Adobe Illustrator and QuarkXPress.
 Languages: English – first level certified.
 2005 – *Sincos* Project – system of information and visual communication of the city of Sofia – designing of an author's typeface in a team.
 Participation in general exhibitions – graphic works and graphic design.
 e-mail: elena_d_georgieva@abv.bg

Elena Georgieva

Geboren am 6. Dezember 1983 in Sofia.
 1997–2002 – Kunstoberschule „Ilia Petrov“ Sofia, Fach: Grafik.
 2002–2006 – Studium der Buchkunst und Druckgrafik an der Nationalen Kunstakademie Sofia. Bachelor.
 Computerkenntnisse: Adobe Photoshop, Adobe Illustrator und QuarkXPress.
 Fremdsprache: Englisch /Zertifikat Grundstufe I/
 2005 – Projekt „Sincos“ – System für Information und visuelle Kommunikation der Stadt Sofia – Satzschriftentwurf in Teamarbeit.
 Teilnahme an Gemeinschaftsausstellungen – Grafik und Grafikdesign.
 E-Mail: elena_d_georgieva@abv.bg

Elena Georgieva

1983 – Née le 6 décembre à Sofia.
 1997–2002 – Etudes secondaires à l'Ecole secondaire des Beaux-Arts *Ilia Petrov*, Sofia, arts graphiques.
 2002–2006 – Bachelor, Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia, livre et graphisme d'édition.
 Connaissances en informatique: Adobe Photoshop, Adobe Illustrator et QuarkXPress.
 Certificat de premier niveau d'anglais.
 2005 – Projet *Sincos* : système d'information et de communication visuelle de la ville de Sofia, membre de l'équipe créatrice d'une police de caractères.
 Participations à des expositions collectives d'art graphique et de design graphique.
 e-mail: elena_d_georgieva@abv.bg



Кристина Ташкова

1983 – родена на 2 юли в София.
 1997–2002 – средно образование – СХУ „Илия Петров“, София.
 2002–2006 – висше образование, степен бакалавър – Национална художествена академия, София, специалност книга и печатна графика.
 Компютърна грамотност: Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Corel DRAW, QuarkXPress.
 Английски език.
 2005 – проект „Синкос“ – система за информация и визуална комуникация на град София – проектиране в екип на авторски шрифт.
 Изложби: 2005 – Международен панаир на книгата, Лаипциг – академично участие.
 e-mail: kriss_dior@abv.bg

Kristina Tashkova

1983 – Born on July 2 in Sofia.
 1997–2002 – Secondary education – Ilia Petrov Secondary School of Art, Sofia.
 2002–2006 – Higher Education, BA degree, National Academy of Art, Sofia, specialty books and printed graphics.
 Computer skills: Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Corel DRAW, QuarkXPress.
 Languages: English.
 2005 – *Sincos* Project – system of information and visual communication of the city of Sofia – designing of an author's typeface in a team.
 Exhibitions: 2005 – International Book Fair, Leipzig – academic participation.
 e-mail: kriss_dior@abv.bg

Christina Taschkova

Geboren am 2. Juli 1983 in Sofia.
 1997–2002 – Kunstoberschule „Ilia Petrov“ Sofia.
 2002–2006 – Studium der Buchkunst und Druckgrafik an der Nationalen Kunstakademie Sofia. Bachelor.
 Computerkenntnisse: Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Corel DRAW, QuarkXPress.
 Fremdsprache: Englisch.
 2005 – Projekt „Sincos“ – System für Information und visuelle Kommunikation der Stadt Sofia – Satzschriftentwurf in Teamarbeit.
 Ausstellungen: 2005 – Internationale Buchmesse Leipzig, Kollektivteilnahme.
 E-Mail: kriss_dior@abv.bg

Kristina Tashkova

1983 – Née le 2 juillet à Sofia.
 1997–2002 – Etudes secondaires à l'Ecole secondaire des Beaux-Arts *Ilia Petrov*, Sofia.
 2002–2006 – Bachelor, Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia, livre et graphisme d'édition.
 Connaissances en informatique: Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Corel DRAW, QuarkXPress.
 Parle anglais.
 2005 – Projet *Sincos* : système d'information et de communication visuelle de la ville de Sofia, membre de l'équipe créatrice d'une police de caractères.
 Expositions: 2005 – Salon international du livre, Leipzig – participation académique.
 e-mail: kriss_dior@abv.bg



Мая Груева

1983 – родена на 23 април
6 Септември.
1997–2002 – средно образование –
СХУ „Илия Петров“, София.
2002–2006 – висше образование,
степен бакалавър – НХА, София,
специалност книга и печатна
графика.
Компютърна грамотност:
Adobe Photoshop, Adobe Illustrator,
QuarkXPress, Английски език.
2005 – проект „Синкос“ –
система за информация и визуална
комуникация на град София –
проектиране в екип на авторски
шрифт.
Изложби: 2005 – Международен
панаир на книгата, Лайпциг –
академично участие.
e-mail: maia_hg@abv.bg



Ваня Йорданова

1983 – родена на 7 февруари
във Варна.
1997–2002 – средно образование –
Национално училище по
изкуствата „Добри Христов“,
Варна. ВСУ, Варна – специалност
пространствено оформление.
2002–2006 – висше образование,
степен бакалавър – НХА, София,
специалност книга и печатна
графика.
Компютърна грамотност:
Adobe Photoshop, Adobe Illustrator,
Corel DRAW, QuarkXPress, Word.
Английски език.
2005 – проект „Синкос“ –
система за информация и визуална
комуникация на град София –
проектиране в екип на авторски
шрифт.
Изложби: 2005 – Международен
панаир на книгата, Лайпциг –
академично участие. 2006 –
участие в конкурс „Европа чете
и пише на български“, реализация
на проекти за билбордове.
Изложба в София – графичен
дизайн, илюстрация и оформление
на книгата. Първа самостоятелна
изложба – галерия Аглая, Варна.
Диплом за завършен курс
по приложна психология.
e-mail: djaya@gbg.bg

Maya Grueva

1983 – Born on April 23,
in Septemvri.
1997–2002 – Secondary education,
Ilia Petrov Secondary School
of Art, Sofia.
2002–2006 – Higher education,
BA degree – National Academy
of Art, Sofia, specialty books
and printed graphics.
Computer skills: Adobe Photoshop,
Adobe Illustrator, QuarkXPress.
Languages: English.
2005 – *Sincos* Project – system
of information and visual
communication of the city of Sofia –
designing of an author's typeface
in a team.
Exhibitions:
2005 – International Book Fair,
Leipzig – academic participation.
e-mail: maia_hg@abv.bg

Maya Grueva

Geboren am 23. April 1983
in Septemvri.
1997–2002 – Kunstoberschule
„Ilija Petrov“ Sofia.
2002–2006 – Studium der Buchkunst
und Druckgrafik an der Nationalen
Kunstakademie Sofia. Bachelor.
Computerkenntnisse:
Adobe Photoshop, Adobe Illustrator,
QuarkXPress.
Fremdsprache: Englisch.
2005 – Projekt „Sincos“ –
System für Information und visuelle
Kommunikation der Stadt Sofia –
Satzschriftentwurf in Teamarbeit.
Ausstellungen:
2005 – Internationale Buchmesse
Leipzig. Kollektivteilnahme.
E-Mail: maia_hg@abv.bg

Maya Grueva

1983 – Née le 23 avril à Septemvri.
1997–2002 – Etudes secondaires
à l'Ecole secondaire des Beaux-Arts
Ilia Petrov, Sofia, Sofia.
2002–2006 – Bachelor, Académie
nationale des Beaux-Arts, Sofia,
livre et graphisme d'édition.
Connaissances en informatique:
Adobe Photoshop, Adobe Illustrator,
QuarkXPress.
Parle anglais.
2005 – Projet *Sincos* : système
d'information et de communication
visuelle de la ville de Sofia, membre
de l'équipe créatrice d'une police
de caractères.
Expositions: 2005 – Salon
international du livre, Leipzig –
participation académique.
e-mail: maia_hg@abv.bg

Vanya Yordanova

1983 – Born on February 7 in Varna.
1997–2002 – Secondary education –
Dobri Hristov National School
of Arts, Varna. Higher School
of Economics, Varna – specialty
spatial layout.
2002–2006 – Higher education,
BA degree – National Academy
of Art, Sofia, specialty books
and printed graphics.
Computer skills: Adobe Photoshop,
Adobe Illustrator, Corel DRAW,
QuarkXPress, Word.
Languages: English.
2005 – *Sincos* Project –
system of information and visual
communication of the city of Sofia –
designing of an author's typeface
in a team.
Exhibitions:
2005 – International Book Fair,
Leipzig – academic participation.
2006 – Participation in a competition
Europe Reads and Writes in Bulgarian,
realization of billboard projects.
Exhibition in Sofia – Graphic Design,
Illustration and Layout of Books.
First independent exhibition –
Aglaya Gallery, Varna.
Diploma for a completed course
of studies in applied psychology.
e-mail: djaya@gbg.bg

Vanja Jordanova

Geboren am 7. Februar in Varna.
1997–2002 – Nationale
Kunstoberschule „Dobri Christov“
Varna. Studium der Raumgestaltung
an der Freien Universität Varna.
2002–2006 – Studium der Buchkunst
und Druckgrafik an der Nationalen
Kunstakademie Sofia. Bachelor.
Computerkenntnisse:
Adobe Photoshop, Adobe Illustrator,
Corel DRAW, QuarkXPress, Word
Fremdsprache: Englisch.
2005 – Projekt „Sincos“ –
System für Information und visuelle
Kommunikation der Stadt Sofia –
Satzschriftentwurf in Teamarbeit.
Ausstellungen:
2005 – Internationale Buchmesse
Leipzig. Kollektivteilnahme.
2006 – Teilnahme am Wettbewerb
„Europa liest und schreibt in
Bulgarisch“, Ausführung von
Billboard-Entwürfen. Ausstellung
von Grafikdesign, Illustration
und Buchgestaltung Sofia.
Erste selbständige Ausstellung:
Aglaya-Galerie Varna.
Diplomabschluss in angewandter
Psychologie.
E-Mail: djaya@gbg.bg

Vania Iordanova

1983 – Née le 7 février à Varna.
1997–2002 – Etudes secondaires à
l'Ecole nationale d'arts *Dobri-Christov*,
Varna. Université libre de Varna,
filiale d'aménagement de l'espace.
2002–2006 – Bachelor, Académie
nationale des Beaux-Arts, Sofia,
livre et graphisme d'édition.
Connaissances en informatique:
Adobe Photoshop, Adobe Illustrator,
Corel DRAW, QuarkXPress, Word
Parle anglais.
2005 – Projet *Sincos* : système
d'information et de communication
visuelle de la ville de Sofia,
membre de l'équipe créatrice d'une
police de caractères.
Expositions:
2005 – Salon international du livre,
Leipzig – participation académique.
2006 – Participation au concours
L'Europe écrit et lit le bulgare, réalisation
de projets de panneaux publicitaires.
Exposition à Sofia – design graphique,
illustration et graphisme d'édition.
Première exposition individuelle –
galerie *Aglaya*, Varna.
Certificat d'un cours de psychologie
appliquée.
e-mail: djaya@gbg.bg



Мирослава Павлова

1985 – родена на 23 ноември в Нови хан, Софийско.
2000–2004 – средно образование – СХУ „Илия Петров“, София, графика.
2004 – студентка в Национална художествена академия, София, специалност книга и печатна графика.
Компютърна грамотност: Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, QuarkXPress.
Английски език.
Изложби:
2000–2004 – училищни и самостоятелни изложби,
2006 – Международен панаир на книгата, Лайпциг – академично участие.
e-mail: bobole4e@mail.bg

Miroslava Pavlova

1985 – Born on November 23, in Novi Han, Sofia region.
2000–2004 – Secondary education, Ilija Petrov Secondary School of Art, Sofia, graphics.
2004 – Student at the National Academy of Art, Sofia, specialty books and printed graphics.
Computer skills: Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, QuarkXPress.
Languages: English.
Exhibitions:
2000–2004 – school and one-person exhibitions,
2006 – International Book Fair, Leipzig – academic participation.
e-mail: bobole4e@mail.bg

Miroslava Pavlova

Geboren am 23. November 1985 in Novi Han, Region Sofia.
2000–2004 – Kunstoberschule „Ilija Petrov“ Sofia, Fach: Grafik.
Seit 2004 – Studium der Buchkunst und Druckgrafik an der Nationalen Kunstakademie Sofia.
Computerkenntnisse: Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, QuarkXPress.
Fremdsprache: Englisch.
Ausstellungen:
2000–2004 – Teilnahme an Schulausstellungen; selbständige Ausstellungen.
2006 – Internationale Buchmesse Leipzig, Kollektivteilnahme.
E-Mail: bobole4e@mail.bg

Miroslava Pavlova

1985 – Née le 23 novembre à Novi Han, région de Sofia.
2000–2004 – Etudes à l'Ecole secondaire des Beaux-Arts *Ilija Petrov*, Sofia, art graphique.
2004 – Etudiante à l'Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia, livre et graphisme.
Connaissances en informatique: Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, QuarkXPress.
Parle anglais.
Expositions:
2000–2004 – expositions scolaires et individuelles,
2006 – Salon international du livre, Leipzig – participation académique.
e-mail: bobole4e@mail.bg



Александра Гогова

1985 – родена на 2 юни в София.
2000–2004 – средно образование – СХУ „Илия Петров“, София, графика.
2004 – студентка в Национална художествена академия, София, специалност книга и печатна графика.
Компютърна грамотност: Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, QuarkXPress.
Английски и френски език.
Изложби:
2000–2004 – училищни изложби,
2005, 2006 – Международен панаир на книгата, Лайпциг – академично участие.
e-mail: alexandragogova@yahoo.com

Alexandra Gogova

1985 – Born on June 2 in Sofia.
2000–2004 – Secondary education, Ilija Petrov Secondary School of Art, Sofia, graphics.
2004 – Student at the National Academy of Art, Sofia, specialty books and printed graphics.
Computer skills: Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, QuarkXPress.
Languages: English and French.
Exhibitions:
2000–2004 – school exhibitions;
2005, 2006 – International Book Fair, Leipzig – academic participation.
e-mail: alexandragogova@yahoo.com

Alexandra Gogova

Geboren am 2. Juni 1985 in Sofia.
2000–2004 – Kunstoberschule „Ilija Petrov“ Sofia, Fach: Grafik.
Seit 2004 – Studium der Buchkunst und Druckgrafik an der Nationalen Kunstakademie Sofia.
Computerkenntnisse: Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, QuarkXPress.
Fremdsprachen: Englisch und Französisch.
Ausstellungen:
2000–2004 – Teilnahme an Schulausstellungen.
2005, 2006 – Internationale Buchmesse Leipzig, Kollektivteilnahme.
E-Mail: alexandragogova@yahoo.com

Alexandra Gogova

1985 – Née le 2 juin à Sofia.
2000–2004 – Etudes à l'Ecole secondaire des Beaux-Arts *Ilija Petrov*, Sofia, art graphique.
2004 – Etudiante à l'Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia, livre et graphisme d'édition.
Connaissances en informatique: Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, QuarkXPress.
Parle anglais et français.
Expositions:
2000–2004 – expositions scolaires,
2005, 2006 – Salon international du livre, Leipzig – participation académique.
e-mail: alexandragogova@yahoo.com

Корица: Буквени знаци от глаголическата азбука – основна форма	Front cover: Letter signs of the Glagolitic alphabet – basic shape	Deckel: Buchstabenzeichen aus dem glagolitischen Alphabet. Grundform	En couverture: Caractères de l'alphabet glagolique (module de base)
Първа страница: Символно изображение. Графична рисунка по естампаж (отпечатък) от епиграфски паметник. Преслав. Кръглата църква. IX век. Архив Васил Йончев	First page: A symbolic depiction. A graphic drawing based on an imprint of an epigraphic monument. Preslav. The Round Church. 9th century. Archive Vassil Yonchev	Erste Seite: Symbolabbildung. Zeichnung nach einer Estampe (Abzug) vom epigraphischen Denkmal. Preslav. Die Runde Kirche. 9. Jh. Archiv Vassil Jontschew	Première page: Symboles. Dessins graphiques d'après estampage (empreinte) des monuments épigraphiques. Preslav. L'Eglise Ronde. IXe siècle. Archives Vassil Yontchev
Буквени знаци от глаголическата азбука – основна форма	Letter signs of the Glagolitic alphabet – basic shape	Buchstabenzeichen aus dem glagolitischen Alphabet. Grundform	Caractères de l'alphabet glagolique (module de base)

Кирилската азбука – новата азбука в Европейския съюз	The Cyrillic Alphabet, the New Alphabet in the European Union	Das kyrillische Alphabet: das neue Alphabet in der Europäischen Union	L'alphabet cyrillique: un nouvel alphabet au sein de l'Union européenne
Каталог	Catalogue	Katalog	Catalogue
Първо издание на Арс Милениум МММ, съвместно с Министерство на културата и Национална художествена академия, София. 2006	First edition of Ars Millennium MMM, jointly with the Ministry of Culture and the National Academy of Art, Sofia. 2006	Erste Ausgabe. Ars Millennium MMM, in Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Kultur und der Nationalen Kunstakademie Sofia. 2006.	Première édition. Ars Millenium MMM, conjointement avec le Ministère de la culture et l'Académie nationale des Beaux-Arts, Sofia, 2006
Предговор <i>Светлин Русев</i>	Preface <i>Svetlin Russev</i>	Vorwort: <i>Svetlin Russev</i>	Préface : <i>Svetlin Roussev</i>
Съставителство на текст и илюстрации <i>Кирил Гогов</i> – НХА, София	Text and illustrations compiled and edited by <i>Kiril Gogov</i> , NAA, Sofia	Text und Illustrationen: <i>Kiril Gogov</i> , Nationale Kunstakademie Sofia (Hrsg.)	Choix des illustrations et textes : <i>Kiril Gogov</i> , ANBA, Sofia
Превод на английски <i>Николина Панова</i> Превод на немски <i>Ралица Абрашева</i> Превод на френски <i>Румяна Станчева</i>	Translated into: English by <i>Nikolina Panova</i> German by <i>Ralitsa Abrascheva</i> French <i>Rumiana Stantcheva</i>	Übersetzung aus dem Bulgarischen: <i>Nikolina Panova</i> (Englisch) <i>Ralitsa Abrascheva</i> (Deutsch) <i>Roumiana Stantcheva</i> (Französisch)	Traduction en anglais : <i>Nikolina Panova</i> Traduction en allemand : <i>Ralitsa Abrascheva</i> Traduction en français : <i>Roumiana Stantcheva</i>
Коректор <i>Ана Лазарова</i>	Format 1/8 of 60x84 cm. 13 printer's sheets.	Korrektorin: <i>Ana Lazarova</i>	Correcteur : <i>Anna Lazarova</i>
Формат 1/8 от 70x84 см. Обем 13 печатни коли. Тираж 1500 броя.	Circulation 1500 copies.	Format 1/8 von 60x84 cm. Umfang: 13 Druckbögen. Auflage: 1500 Exemplare.	Format 1/8 de 60x84 cm. 13 feuilles d'imprimerie. Tirage : 1500 exemplaires.
Типография основен шрифт ВИОЛ® – авторски шрифт на Васил и Олга Йончеви, 1985	Typography. Main typeface VIOL®. Authors' typeface: Vassil and Olga Yonchev, 1985	Typographie: Grundschrift VIOL®. Entwurf: Vassil und Olga Jontschew, 1985	Typographie: police VIOL® , création originale de Vassil Yontchev et Olga Yontcheva. 1985
Отпечатано в България.	Printed in Bulgaria.	Gedruckt in Bulgarien.	Imprimé en Bulgarie.